Original inside

Ⓓ Betriebsanleitung

+ ANWEISUNG ZUR PRODUKTÜBERGABE . . . SEITE 3

Nr. 99 5533.DE.80F.1

EUROPROFI 4500 S

(Type 5533 : + . . 01001**)**

EUROPROFI 5100 S

(Type 5534 : + . . 01001**)**

EUROPROFI 5700 S

(Type 5535 : + . . 01001**)**

Silierwagen

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓓ Sehr geehrter Kunde!

Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger und Landsberg. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.

Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, dass die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden sind, ist eine Bestätigung notwendig.

Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.

Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (Euro 500,-).

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muss die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muss unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Aktuelle Fachinfos, nützliche Links und Unterhaltung

Ⓓ ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.

Zutreffendes bitte ankreuzen. [X]

- ❑ Maschine gemäß Lieferschein überprüft. Alle beigepackten Teile entfernt.
  Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- ❑ Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- ❑ Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- ❑ Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- ❑ Auf richtige Zapfwellendrehzahl hingewiesen.
- ❑ Mechanische Funktionen (Rückwand öffnen, Schneidwerk ein- und ausschwenken u.s.w.) vorgeführt und erklärt.
- ❑ Aus- und Einbau der Schneidmesser erklärt.
- ❑ Elektrische Verbindung zum Schlepper hergestellt und auf richtigen Anschluß überprüft (54 g angeschlossen). Hinweise in der Betriebsanleitung beachten!
- ❑ Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Deichselhöhe, Bremsseilverlegung, Handbremshebelanbringung in der Schlepperkabine.
- ❑ Gelenkwelle richtig abgelängt.
- ❑ Funktion der elekrischen Anlage überprüft und erklärt.
- ❑ Hydraulische Verbindung zum Schlepper hergestellt und auf richtigenAnschluß überprüft.
- ❑ Hydraulische Funktionen (Knickdeichsel, Rückwand öffnen u.s.w.) vorgeführt und erklärt.
- ❑ Feststell- und Betriebsbremse auf Funktion getestet.
- ❑ Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- ❑ Funktionserklärung bei Probelauf.
- ❑ Aus- und Einschaltautomatik beim Ladeaggregat geprüft.
- ❑ Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- ❑ Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- ❑ Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.
Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
  (falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

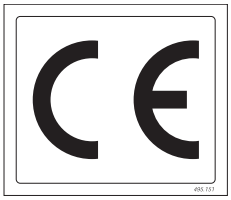
Inhaltsverzeichnis

Warnbildzeichen 5
CE-Zeichen 5
Bedeutung der Warnbildzeichen 5
Inbetriebnahme 6
Straßenfahrt 6
Vor der Inbetriebnahme 6
Kontrollen vor der Inbetriebnahme 6
Erstanbau an den Schlepper 7
Hydraulikanschluß 7
Ankuppeln der Hydraulikschläuche 7
Verbindung zum Schlepper herstellen 8
Anhängekupplung einstellen 8
Schlauchhalter einstellen 8
EINSTELLUNG DER ZUGDEICHSEL 9
Technische Beschreibung für die Montage der Zuggabel Typ DST 2000 9
Zug-Kugelkupplung 9
Stützfuss 10
Handhabung des Stützfußes 10
Abstellen des Wagens 10
Pick-up 11
Maß (M) = 480 mm 11
Einstellung Pick-up Pendelbereich 11
Pick-up Entlastung einstellen 11
Schneidwerk, Messerbalken 12
Schneidwerk 12
Externe Schneidwerk-Tasten 12
Den Messerbalken schwenken 13
Den Messerbalken justieren 14
Die Messer justieren 14
Abstand der Messer zum Pressrotor kontrollieren 15
Rückwand 16
Sicherheitseinrichtung 16
Entladen mittels Dosierwalzen 16
Ausbau der Dosierwalzen 17
Dosierwalzen 17
Kratzbodenschaltung 18
Einbau eines Öldruckschalters 18
Aufbau 19
Aufstellen des Aufbauoberteiles 19
Power Control - Steuerung 20
Aufbau 20
Schaltpult 20
Bedeutung der Tasten 20
Inbetriebnahme der Power Control 21
WORK-Menü Ladefunktionen 21
WORK-Menü Entladefunktionen 23
SET-Funktionen 25
Diagnose-Funktionen 27
Schneidwerk-Überwachung 27
Sensortest 28
Maschinen-Einstellung 28
ISOBUS - Terminal 30
Bedienstruktur - Ladewagen mit ISOBUS-Lösung 30
Bedeutung der Tasten 31
SET-Menü 33
Joystick - Belegung Ladewagen 35
Einstellen des Joysticks 35
Verwendung von Traktordaten 36
Beginnen des Ladevorganges 37
Während des Ladevorganges beachten! 37
Beladen des Wagens 37
Entladen des Wagens 38
Abschaltkupplung (NS) 38
Beenden des Abladevorganges 38
Straßenfahrt 38
Entladen 38
Wartung 39
Sicherheitshinweise 39
Allgemeine Wartungshinweise 39
Reinigung von Maschinenteilen 39
Abstellen im Freien 39
Einwinterung 39
Gelenkwellen 39
Hydraulikanlage 39
Sicherheitshinweis 40
Gasspeicher 40
Nachstellen der Bremse 40
Öffnen der seitlichen Schutze 40
Pick-up 41
Wartung 41
Schneidwerk 42
Ausbau eines Abstreifers 43
Getriebe 44
Ketten 44
Wichtig! Getriebe auf Festsitz kontrollieren 45
1x jährlich 45
Einstellmaß für Endschalter 46
Wartungsarbeiten an der Nachlauflenkachse 46
Absicherung der elektrischen Anlage 47
Filterwechsel 47
Ankuppeln der Bremsschläuche 48
Druckluftbremsanlage 48
Pflege und Wartung der Druckluftbremsanlage 48
Lösestellung am Bremsventil 49
Abstellen des Wagens 49
Störungen und Abhilfe bei Ausfall der Elektrik 51
TECHNISCHE DATEN 52
Technische Daten 52
Wunschausrüstungen 52
Bestimmungsgemäße Verwendung des Anhängers 53
Richtige Verladung: 53
Räder und Reifen 54
Anzugsmoment 54
Luftdruck 54
Anhang 55
Sicherheitshinweise 57
Gelenkwelle 58
Inbetriebnahme 59
Schmierplan 61
Betriebsstoffe 63

Achtung!

Sicherheitshinweise im Anhang beachten!

CE-Zeichen



Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

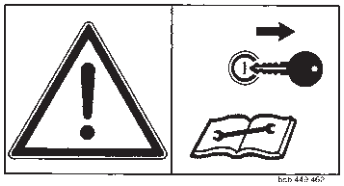
EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

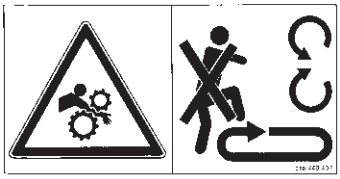
Hinweise für die Arbeitssicherheit

In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.

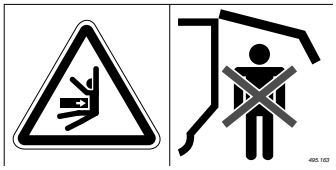
Bedeutung der Warnbildzeichen



Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.

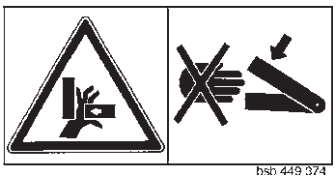


Ladefläche niemals bei eingeschaltetem Antrieb und laufendem Motor betreten.

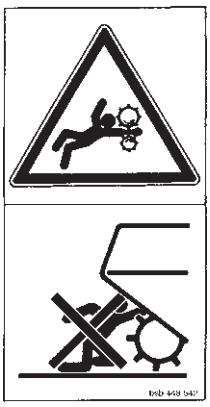


Bei laufenden Traktormotor nicht im Schwenkbereich des Gatters aufhalten. Nur betreten, wenn Sicherung eingelegt ist.

Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten bis sie voll zum Stillstand gekommen sind.

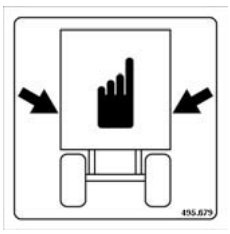


Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.



Niemals in den Pick-up Bereich greifen, solange der Traktormotor bei angeschlossener Zapfwelle läuft.

Gefahr durch sich drehende Maschinenteile.



Warnung vor Beschädigung

- die Bolzen auf der linken und rechten Wagenseite müssen stets gleich abgesteckt sein, sonst Beschädigung der Rückwand und Schwenkteile;

daher

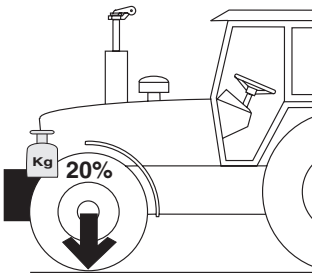
- immer vor dem hydraulischen Öffnen der Rückwand kontrollieren

Allgemeine Sicherheitshinweise für die Verwendung des Anhängers

Hinweise zum Fahren mit dem Anhänger

Die Fahreigenschaften eines Zugfahrzeuges werden durch den angekuppelten Anhänger beeinflußt.

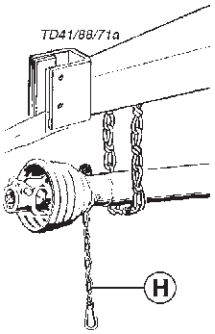
- Bei Arbeiten am Hang besteht Kippgefahr.
- Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.
- Das Zugfahrzeug ist ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse.



- Das Mitnehmen von Personen auf dem Anhänger ist nicht zulässig.

Hinweise zum An- und Abkuppeln des Anhängers

- Beim Koppeln von Geräten an den Traktor besteht Verletzungsgefahr!
- Beim Ankuppeln nicht zwischen Anhänger und Schlepper treten, solange sich der Schlepper rückwärts bewegt.
- Zwischen Traktor und Anhänger darf sich niemand aufhalten, ohne daß die Fahrzeuge gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!
- An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor durchführen.



Abstellen (parken) des Gerätes

- Beim Abstellen des Anhängers muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden.

  Sicherungsketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.

Anhänger nur bestimmungsgemäß verwenden!

Bestimmungsgemäße Verwendung: siehe Kapitel "Technische Daten".

- Die Leistungsgrenzen (zulässige Achslast, Stützlast, Gesamtgewicht) des Anhängers dürfen nicht überschritten werden. Die entsprechenden Angaben sind auf der rechten Wagenseite angebracht.
- Beachten Sie zusätzlich die Leistungsgrenzen der verwendeten Zugmaschine.

Straßenfahrt

- Beachten Sie die Vorschriften vom Gesetzgeber Ihres Landes.
- Die Fahrt auf öffentlichen Straßen darf nur mit geschlossener Rückwand durchgeführt werden. Die lichttechnischen Einrichtungen müssen dabei senkrecht zur Fahrbahn angebracht sein.

Vor der Inbetriebnahme

a. Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Abeitseinsatzes ist dies zu spät!

b. Vor jeder Inbetriebnahme den Anhänger auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.

c. Vor dem Betätigen von hydraulischen Einrichtungen und vor Einschalten des Antriebes alle Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen. Es bestehen Quetsch- und Scherstellen im Bereich der Pick-up, des Schneidwerks, der Rückwand und des oberen Aufbaus.

d. Vor dem Ingangsetzen des Fahrzeugs hat der Fahrer darauf zu achten, daß niemand gefährdet wird und daß keine Hindernisse vorhanden sind. Kann der Fahrzeugführer die Fahrbahn unmittelbar hinter dem Anhänger nicht einsehen und überblicken, muß er sich beim Rückwärtsfahren einweisen lassen.

e. Beachten Sie die Sicherheitshinweise welche am Anhänger angebracht sind. Auf Seite 4 dieser Betriebsanleitung finden Sie eine Erklärung über die Bedeutung der einzelnen Warnbildzeichen.

f. Beachten Sie auch die Hinweise in den jeweiligen Kapiteln und im Anhang dieser Betriebsanleitung.

Kontrollen vor der Inbetriebnahme

Nachfolgend angeführte Hinweise sollen Ihnen die Inbetriebnahme des Anhängers erleichten. Genauere Informationen zu den einzelnen Punkten sind in den jeweiligen Kapiteln in dieser Betriebsanleitung zu finden.

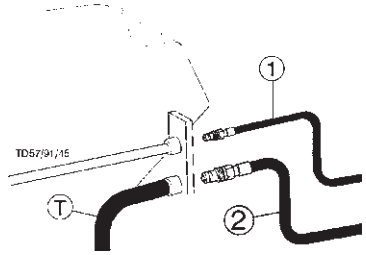
1. Überprüfen, ob sämtliche Sicherheitseinrichtungen (Abdeckungen, Verkleidungen, usw.) in ordnungsgemäßem Zustand und in Schutzstellung am Anhänger angebracht sind.
2. Anhänger laut Schmierplan abschmieren. Getriebe auf Ölstand und Dichtheit überprüfen.
3. Reifen auf richtigen Luftdruck überprüfen.
4. Radmuttern auf festen Sitz überprüfen.
5. Auf richtige Zapfwellendrehzahl achten.
6. Elektrische Verbindung zum Schlepper herstellen und auf richtigen Anschluß überprüfen. Hinweise in der Betriebsanleitung beachten!
7. Anpassung an den Schlepper durchführen:
   - Deichselhöhe
   - Bremsseilverlegung
   - Handbremshebel in der Schlepperkabine anbringen.
8. Anhänger nur mit den vorgesehenen Vorrichtungen befestigen.
9. Gelenkwelle richtig ablängen und Überlastsicherung auf Funktion überprüfen (siehe Anhang).
10. Funktion der elekrischen Anlage überprüfen.
11. Hydraulikleitungen beim Schlepper ankuppeln.
    - Hydraulikschlauchleitungen auf Beschädigung und Alterung überprüfen.
    - Auf richtigen Anschluß achten.
12. Alle schwenkbaren Bauteile (Rückwand, Stellhebel usw.) müssen gegen gefahrbringende Lageveränderung gesichert werden.
13. Feststell- und Betriebsbremse auf Funktion überprüfen.

Hydraulikanschluß

Einfachwirkendes Steuergerät

Sollte der Schlepper nur ein einfachwirkendes Steuerventil besitzen, ist es unbedingt erforderlich eine Ölrücklaufleitung (T) von Ihrer Fachwerkstätte montieren zu lassen.

- Druckleitung (1) an das einfachwirkende Steuergerät anschließen. Ölrücklaufschlauch (2) (mit stärkerem Querschnitt) an die Ölrücklaufleitung des Schleppers ankuppeln.



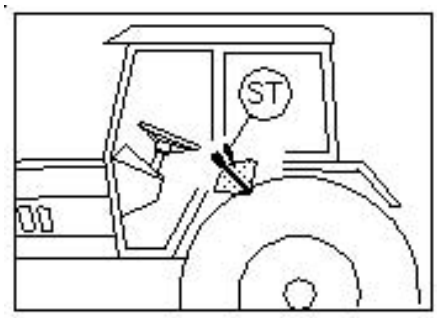
Doppeltwirkendes Steuergerät

- Druckleitung (1) und Ölrücklaufleitung (2) anschließen (Leitung mit stärkerem Querschnitt ist die Ölrücklaufleitung).

LS-Leitung (Wunschausrüstung)

- Load sensing Leitung am LS-Anschluß des Schleppers ankuppeln.

Ankuppeln der Hydraulikschläuche



- Vor dem Ankuppeln Zapfwelle abschalten
- Hebel (ST) am Steuergerät in Schwimmstellung (Neutralstellung) bringen.
- Auf saubere Steckkupplungen achten

Hinweis!

Tritt während des Betriebes Ölerwärmung auf, so soll an ein einfachwirkendes Steuergerät angeschlossen werden.

Achtung bei Schleppern mit geschlossenem Hydrauliksystem und LS

JOHN-DEERE, CASE - MAXXUM, CASE - MAGNUM, FORD SERIE 40 SLE

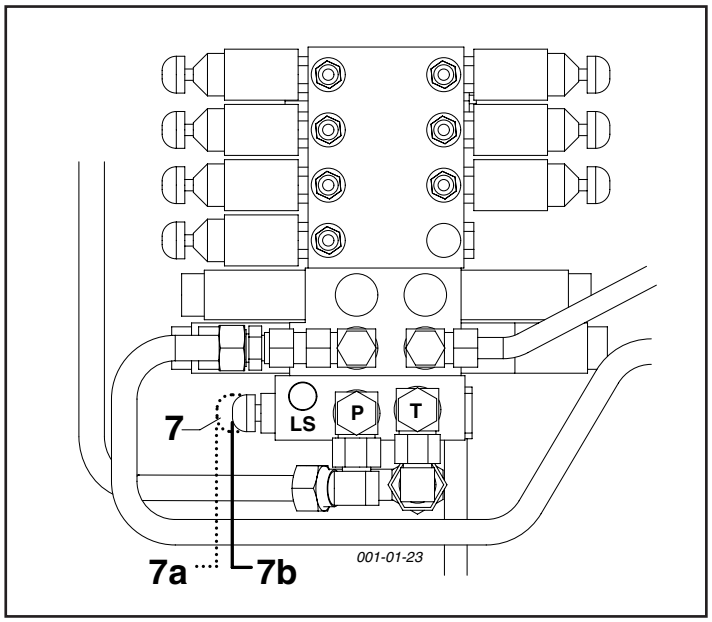
Vor dem Ankuppeln ist die Schraube (7) am Hydraulikblock ganz hineinzudrehen (7b).

Standardposition bei offenem Hydrauliksystem

Diese Position der Schraube (7) ist vom Werk aus eingestellt (7a).

Achtung!

Bei Nichtbeachtung ist das Überdruckventil der Schlepperhydraulik dauernd beansprucht und es tritt überhöhte Ölerwärmung auf!



7a

Standardposition bei **offenem** Hydrauliksystem

7b

Achtung bei Schleppern mit **geschlossenem** Hydrauliksystem und LS-System

LS = Load sensing

Verbindung zum Schlepper herstellen

Bedienung:

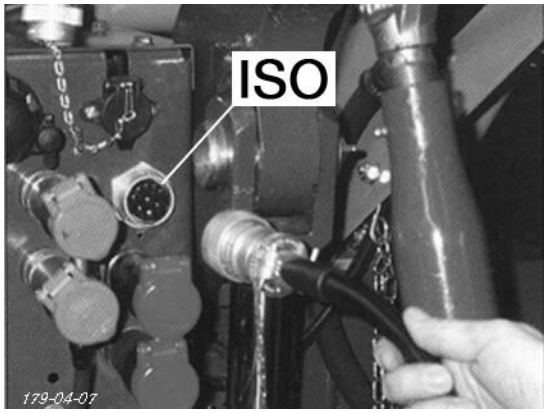
- 3-poligen Stecker an die DIN 9680 Steckdose am Schlepper ankuppeln

Beleuchtung:

- 7-poligen Stecker am Schlepper ankuppeln
- Funktion der Beleuchtung am Wagen überprüfen.

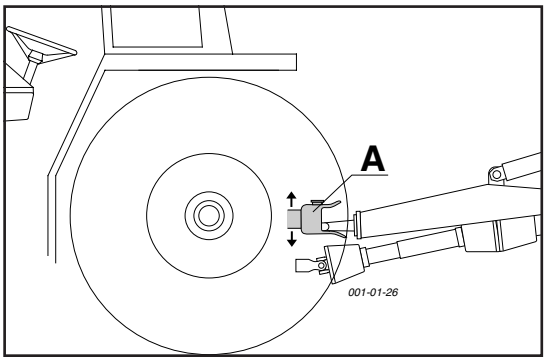
Bei Schlepper mit ISO-Bus Steuerung

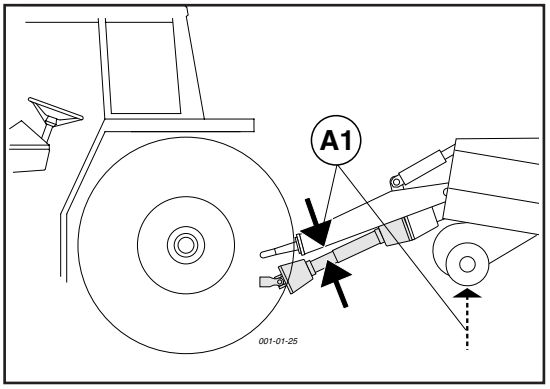
- 9-poligen ISO-Stecker an die ISO-Bus Steckdose am Schlepper ankuppeln



Anhängekupplung einstellen

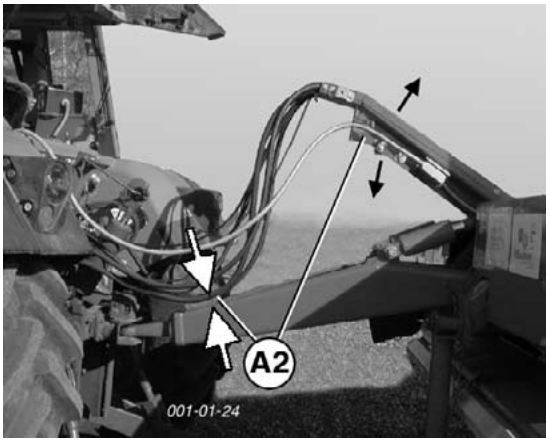
- Anhängekupplung (A) so am Schlepper anbringen, daß bei angehängtem Wagen, besonders beim Knickvorgang, ausreichend Abstand zwischen Gelenkwelle und Deichsel besteht (A1).





Schlauchhalter einstellen

- Schlauchhalter so einstellen, daß ausreichend Abstand zwischen Hydraulikleitungen und Deichsel besteht (A2).



Technische Beschreibung für die Montage der Zuggabel Typ DST 2000

Achtung!

Fertigung und Montage erfolgt überwiegend im Werk, bei Selbstmontage ist Rücksprache mit dem Hersteller erforderlich.

Die höhenverstellbare Knickdeichsel Typ DST 2000 wird für LoF-Anhänger (=Land- oder Forstwirtschaftliche Geräte) mit einem höchstzulässigen Gesamtgewicht von 22 000 kg verwendet.

- Die zulässige Stützlast beträgt 2000 kg.
- Der zulässige Dc-Wert (Deichsel-Längskraft) beträgt 87,5 kN.
- Höchstgeschwindigkeit: LoF maximal 80 km/h.

Die Anziehdrehmomente der Befestigungsschrauben der Zugösen:

- M16x1,5 10.9 230 - 250 Nm
- M20x1,5 10.9 500 Nm

Die Befestigungsschrauben müssen in regelmäßigen Abständen kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

Im abgeknickten Zustand (zum Entladen) ist nur kurze Fahrt auf ebener Strecke zulässig. Ein geringfügiges Abknicken (während der Fahrt) ist allerdings ohne Einschränkung erlaubt.

Bei Fahrt in abgeknickten Zustand ist besonders zu beachten, dass die Winkelbeweglichkeiten der Zugösen/Kugelkupplungen nach oben eingeschränkt sind.

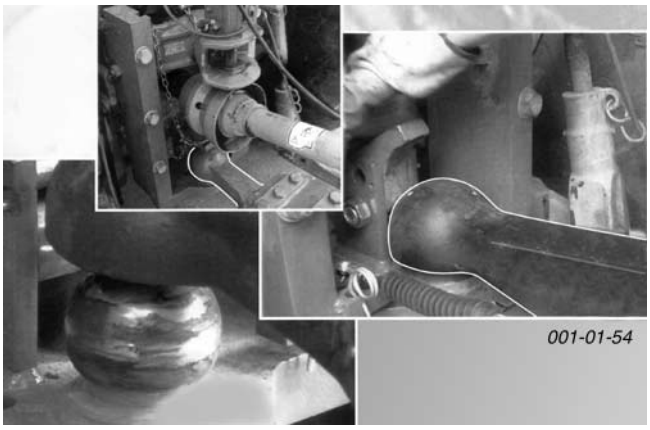
Zug-Kugelkupplung

Achtung!

Reparaturen an der Zug-Kugelkupplung sind nicht zulässig!

Hinweis

- Die Zug-Kugelkupplung darf nur mit Kupplungskugeln 80 der Fa. Scharmüller GmbH oder anderen genehmigten Kupplungskugeln (Kugeldurchmesser 80 mm) gekuppelt werden, die zu einer sicheren Aufnahme und Verriegelung geeignet sind.



Wartung der Zug-Kugelkupplung

Zu den allgemeinen Fahrzeugwartungen

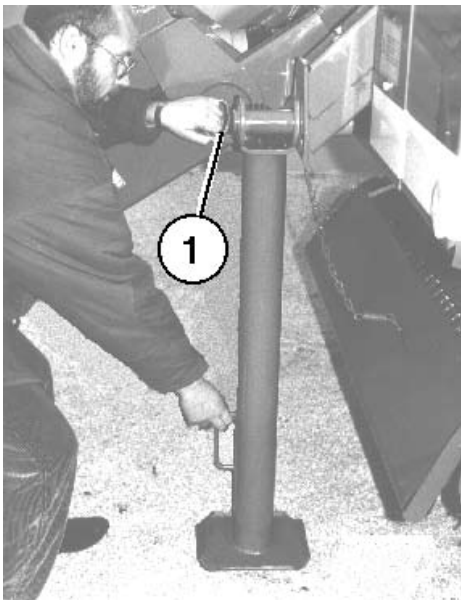
- die Kontaktflächen im Kuppelpunkt schmieren
- die Befestigungsschrauben der Zug-Kugelkupplung auf festen Sitz überprüfen
  - lockere Schrauben und Muttern (Anzieh-Drehmoment kleiner als 120 Nm) durch neue ersetzen
- beschädigte, verformte oder verschlissene Zug-Kugelkupplungen erneuern.
  - Austausch nur durch Fachpersonal durchführen lassen!

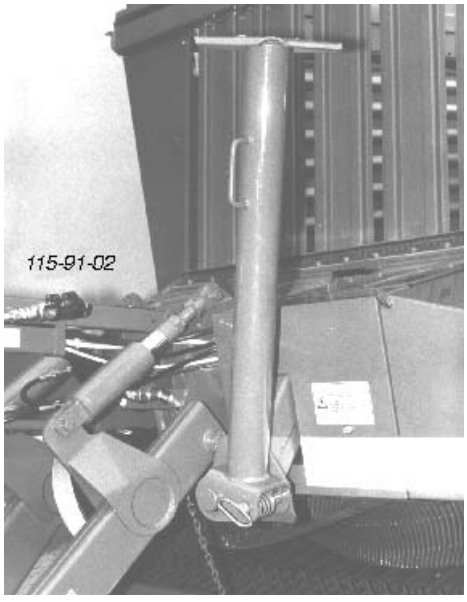
Einsatzgrenzen der Zug-Kugelkupplung

zulässige Höchstgeschwindigkeit	zulässige Achslast	zulässige Stützlast
bis 25 km/h	26,5 t	2,0 t
bis 40 km/h	22,0 t	2,0 t
über 40 km/h	-	-

Handhabung des Stützfußes

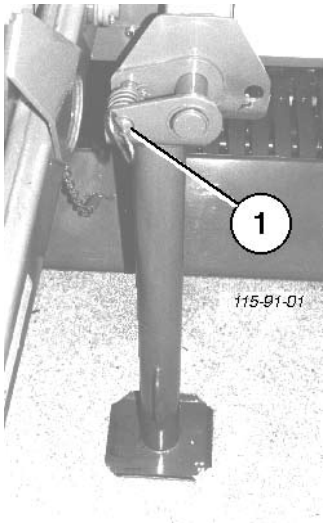
- Wagen am Schlepper ankuppeln
- Durch Betätigen der Knickdeichsel Stützfuß entlasten (siehe Kapitel " Steuerpult Funktionserklärung")
- Verriegelungsbolzen (1) herausziehen, Stützfuß hochschwenken und wieder verriegeln
- Auf ordnungsgemäße Verriegelung des Bolzens (1) achten!





Abstellen des Wagens

- Ladewagen auf ebenem, festen Boden abstellen.
  Bei weichem Boden ist die Standfläche des Stützfußes durch ein geeignetes Hilfsmittel (z.B. Holzbrett) entsprechend zu vergrößern.



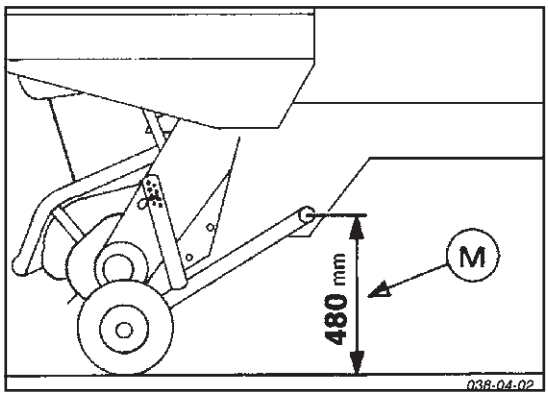
- Durch Betätigen der Knickdeichsel Wagen vorne etwas anheben.
- Verriegelungsbolzen (1) herausziehen, Stützfuß nach unten schwenken und wieder verriegeln.
- Auf ordnungsgemäße Verriegelung des Bolzens (1) achten!
- Wagen mittels Knickdeichsel wieder absenken.
- Hydraulik- und Elektroleitungen abkuppeln und Wagen abhängen.

Achtung!

Wagen nur in entleertem Zustand auf Stützfuß abstellen und gegen Wegrollen sichern.

Maß (M) = 480 mm

Damit die Pick-up einwandfrei arbeitet, muß das Maß (M) bei angehängtem Wagen richtig eingestellt sein (Pick-up-Pendelbereich).

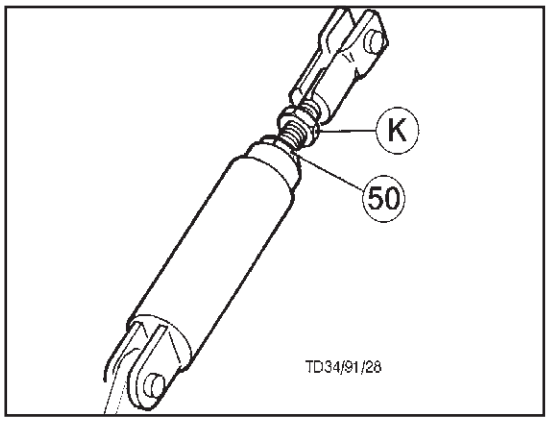


Hinweis: **Bei unebenem Boden das Maß um 1 cm verringern (M = 470 mm)**

Einstellung Pick-up Pendelbereich

(Maß (M) = 480 mm)

- Wagen am Schlepper angekuppelt.
- Beide Hydraulikzylinderkolben der Knickdeichsel müssen ganz eingefahren sein.



Das Verstellen muß abwechselnd an beiden Hydraulikzylindern erfolgen.

- Kontermuttern (K) bei den Gewindespindeln lösen.
- Durch Verdrehen der Zylinderkolben (50) die Gewindespindel so weit heraus- bzw. hineinschrauben bis das Maß (M) erreicht ist.
- Kontermuttern (K) wieder festziehen.

Pick-up Entlastung einstellen

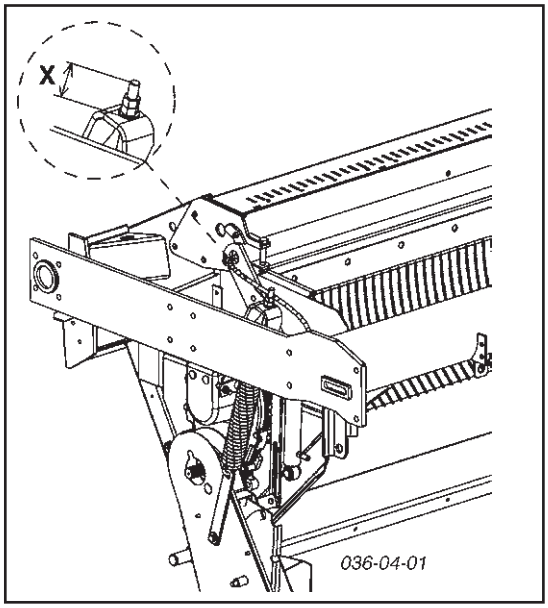
Für eine optimale Pick-up Auflage kann die Federvorspannung verändert werden.

Pick-up liegt zu leicht auf (hüpft)

- Maß (X) verringern

Pick-up liegt zu schwer auf

- Maß (X) vergrößern



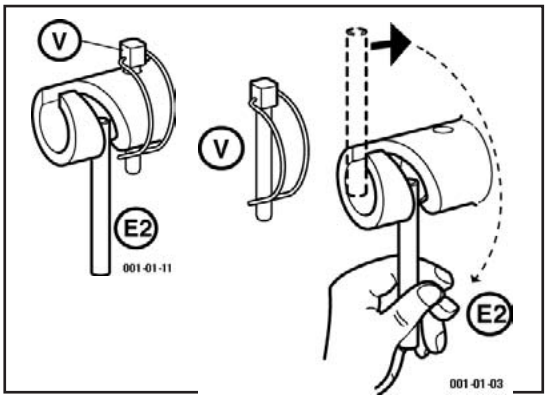
Wichtig!

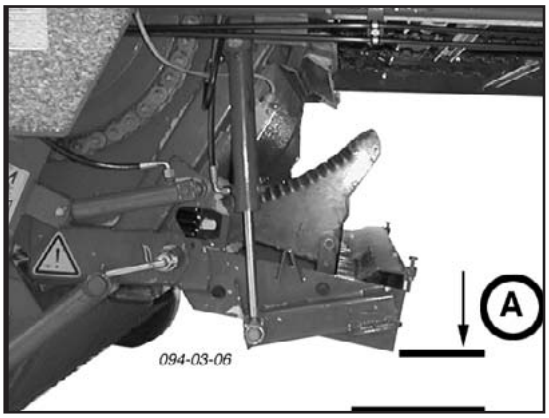
Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug auf Verkehrssicherheit überprüfen (Beleuchtung, Bremsanlage, Schutzverkleidungen, ...)!

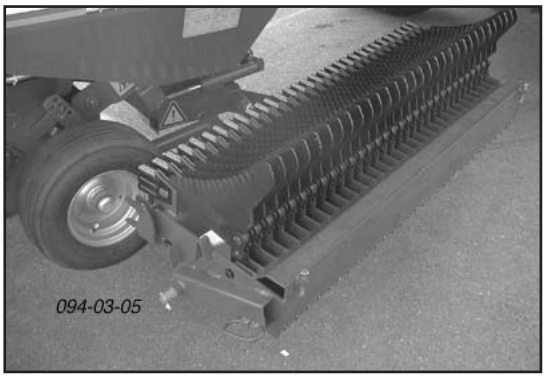
Schneidwerk

Wichtige Kontrollen am Messerbalken vor jeder Inbetriebnahme

- ***Bolzen links und rechts verriegelt*** (E2)
- ***Messer-Verschleiss***
- ***Messer-Überlastsicherung auf Verschmutzung***
- ***ausreichende Bodenfreiheit*** (A)







Allgemeine Hinweise

Für Wartungsarbeiten am Schneidwerk kann der Messerbalken auf die linke Wagenseite geschwenkt werden.

Alle Messer sind dann frei zugänglich:

- zum Schleifen der Messer
- zum Ein- und Ausbauen der Messer
- zum Reinigen

Wichtig!

Messerbalken mit Bolzen verriegeln

- Position E2
  - auf linker und rechter Wagenseite
  - Beide Bolzen mit Vorstecker (V) sichern.

Achtung!

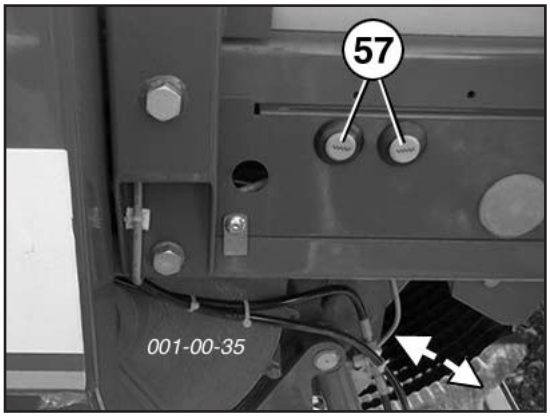
Vor jeder Inbetriebnahme prüfen, dass die Bolzen links und rechts verriegelt sind!

Externe Schneidwerk-Tasten

Für Wartungsarbeiten am Schneidwerk kann mit den beiden Tastern (57) der Messerbalken aus- und eingeklappt werden.

Diese Taster nur bei leerem Förderkanal und abgeschaltetem Pressenantrieb betätigen!

Achtung!
Vor dem Einklappen auf ordnungsgemäßen Zustand des Schneidwerks achten (beschädigte Messer, verbogene Teile usw).



Hinweis bei Verstopfung im Pressenkanal

Achtung! Bei Verstopfung im Pressenkanal soll der Taster zum Ausklappen (Taster rechts) **nicht** betätigt werden da der Messerbalken unter hydraulischem Druck ausgeschwenkt wird.

Abhilfe

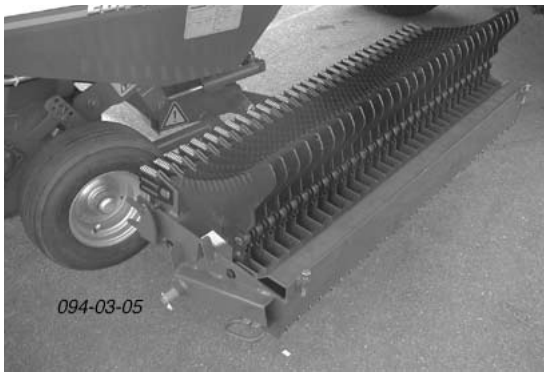
- Taster am Bedienteil gedrückt halten und gleichzeitig den Zapfwellenantrieb einschalten.

  Der Schneidbalken wird durch den Förderdruck des Ladegutes bei laufender Gelenkwelle ausgeklappt.

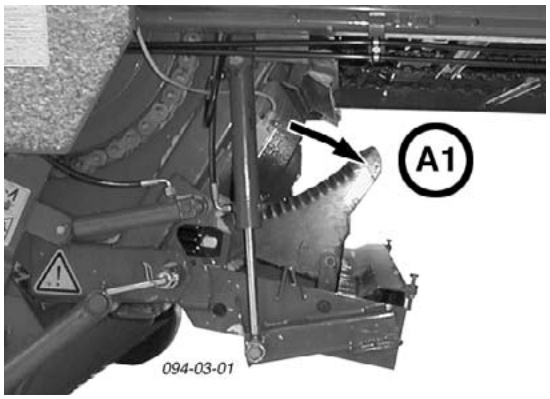
- Nach Beseitigung der Verstopfung den Messerbalken wieder einklappen.

Den Messerbalken schwenken

Ausschwenken des Messerbalkens auf die linke Wagenseite

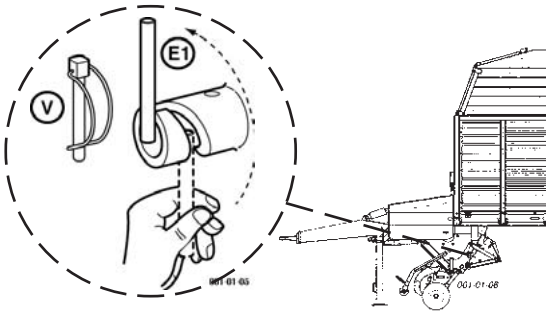


1. Den Messerbalken ausschwenken (A1)



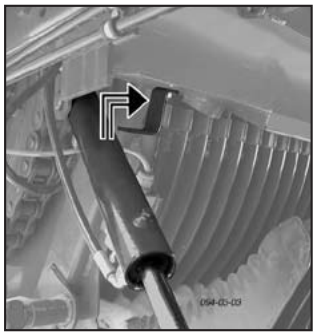
2. Bolzen rechts und links entriegeln (E1)

- Vorstecker (V) entfernen und den Bolzen entriegeln
- Den Bolzen mit Vorstecker (V) wieder sichern.

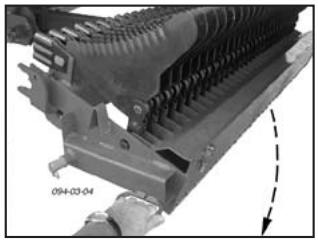


3. Kolbenstange vom Bolzen lösen.
(rechts und links)

4. Den linken Zylinder hochklappen und im Halter arretieren.



5. Messerbalken schwenken.



6. Messerbalken mit Vorstecker (V) in ausgeschwenktem Zustand verriegeln

Einschwenken des Messerbalkens

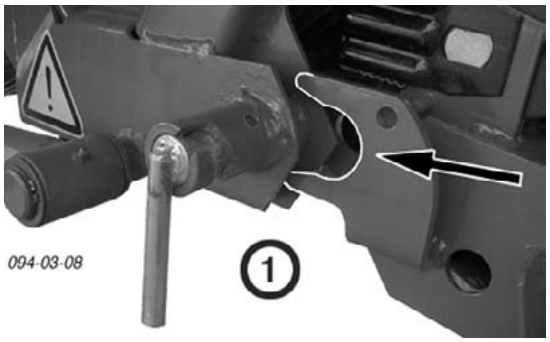
Das Einschwenken des Messerbalkens erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Achtung!

Bei ganz ausgeschwenktem Messerbalken (A) keine Fahrt mit dem Wagen durchführen.

Den Messerbalken justieren

- Die Einstellung soll so sein, daß beim Einschwenken des Messerbalkens das Rahmenrohr problemlos in die Öffnung am Pressenrahmen hineinpasst (1) .

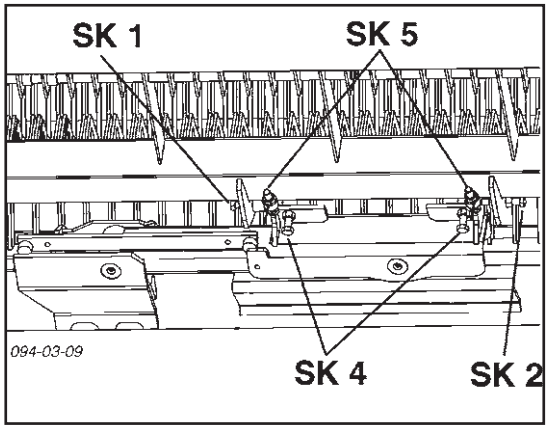


Einstellung mittels Schraube (SK-4) an der Schwenkachse des Messerbalkens.

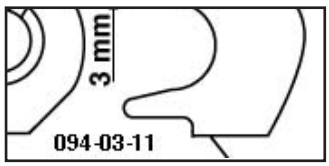
Einstellung

1. Kontermuttern (K) lösen

2. Schraube (SK-4) entsprechend drehen.



Die Einstellung soll so sein, daß beim Einschwenken des Messerbalkens das Rahmenrohr über das Gleitstück geschoben wird.

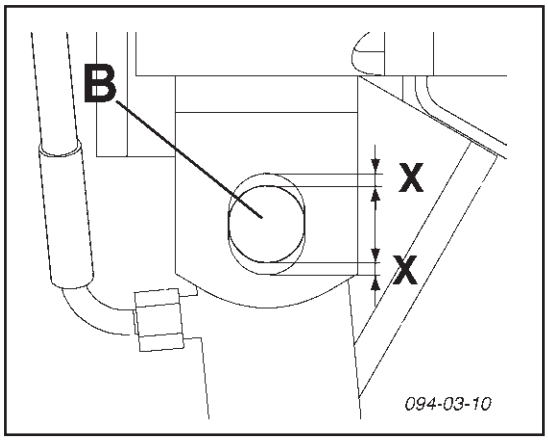


- die Aufnahmelasche soll etwa 3 mm unter dem höchsten Punkt aufgleiten (siehe Skizze).

3. Schraube (SK-4) mit Kontermutter sichern

- **Einstellung für Messerbalken in ausgeschwenktem Zustand**

Die Einstellung soll so sein, daß bei ausgeschwenktem Messerbalken sich die Bolzen (B) etwa in der Mitte des Langloches befinden. (X = X)



- Einstellung mittels Schraube (SK-5) an der Unterseite des Messerbalkens.

Die Messer justieren

- Die Einstellung soll so sein, daß die Messer zentriert zwischen den Förderzinken des Pressrotors positioniert sind.

Messer zwischen den Förderzinken zentrieren

1. Kontermuttern lösen

- auf linker und rechter Seite

2. Schraube (SK-1, SK-2) auf einer Seite ein kurzes Stück herausdrehen.

Wenn der Messerbalken nach **rechts** versetzt werden soll:

- zuerst die Schraube (SK-1) auf der linken Seite herausdrehen
- dann die Schraube (SK-2) auf der rechten Seite hineindrehen. Durch das Hineindrehen dieser Schraube kann der Messerbalken soweit verschoben werden bis die Messer mittig zwischen den Förderzinken des Pressrotors positioniert sind.

Wenn der Messerbalken nach **links** versetzt werden soll:

- zuerst die Schraube (SK-2) auf der rechten Seite herausdrehen
- dann die Schraube (SK-1) auf der linken Seite hineindrehen.

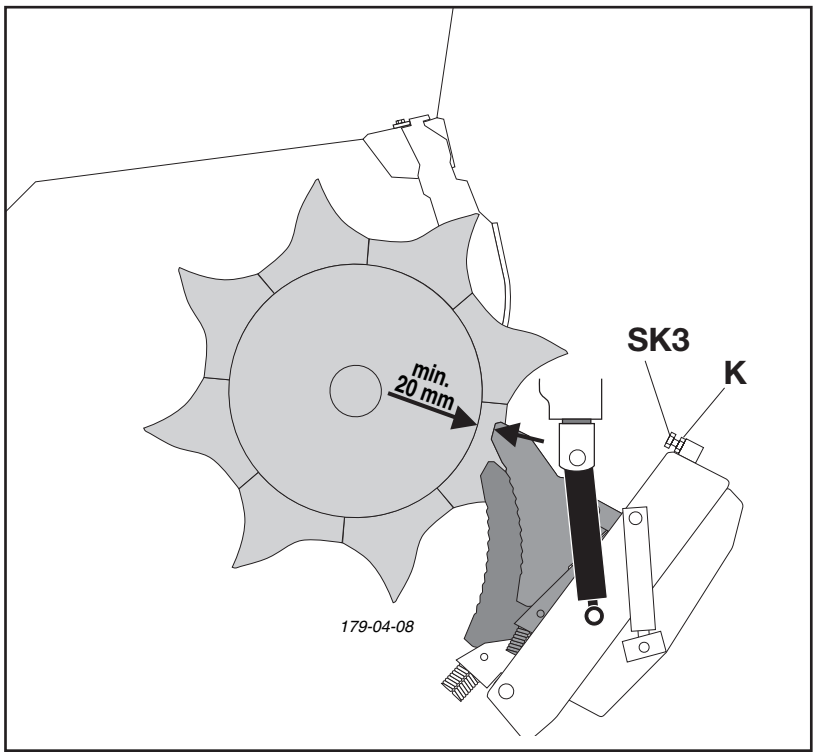
3. Beide Schrauben (SK-1 und SK-2) bis auf Anschlag hineindrehen.

- Schrauben nicht fest anziehen

4. Beide Schrauben (SK-1 und SK-2) mit Kontermuttern sichern

Abstand der Messer zum Pressrotor kontrollieren

- Der Abstand der Messer zum Pressrotor soll mindestens 20 mm betragen.
  - Anschlagschrauben (SK-3) entsprechend einstellen.



Kontrolle

1. **Messerbalken einklappen (Arbeitsposition)**
2. **Sichtkontrolle durchführen**

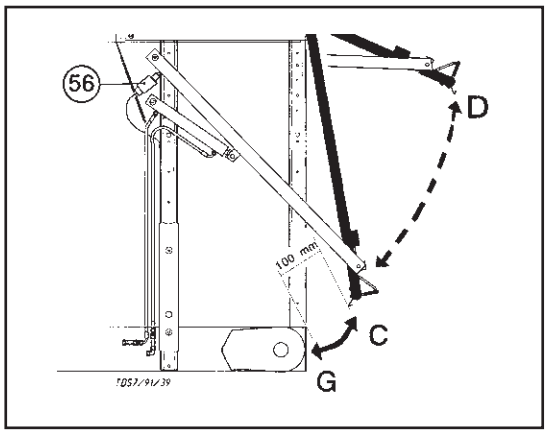
Der Abstand der Messer zum Pressrotor soll mindestens 20 mm betragen.

Abstand einstellen

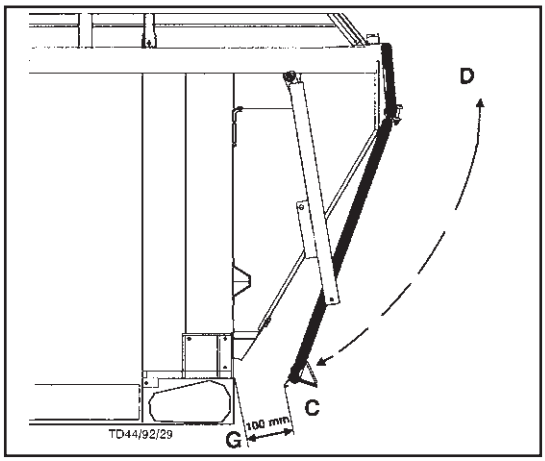
1. **Kontermuttern (K) lösen**
   - auf linker und rechter Seite des Messerbalkens
2. **Schrauben (SK-3) soweit verdrehen bis der richtige Abstand** (20 - 30 mm) **erreicht ist.**
   - Beide Anschlagschrauben so einstellen, daß sich der Messerbalken beim Einschwenken in die Arbeitsposition nicht verwindet.
3. **Anschlagschrauben mit Kontermuttern (K) sichern**

Sicherheitseinrichtung

Das Absenken der Rückwand, bis zur Stellung "C" wird drucklos, nur durch das Eigengewicht der Rückwand, durchgeführt.



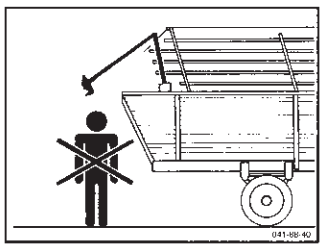
Erst in dieser Position (C) wird durch den Schalter (56) die Hydraulikfunktion ausgelöst und die Rückwand unter Druck geschlossen (G).



Gefahrenabstände achten!

Ein Beispiel:

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn sich eine Person am Wagenheck aufhält und jemand in der Schlepperkabine eine Schaltfunktion auslöst (Rückwand öffen, Antrieb einschalten, . . .).

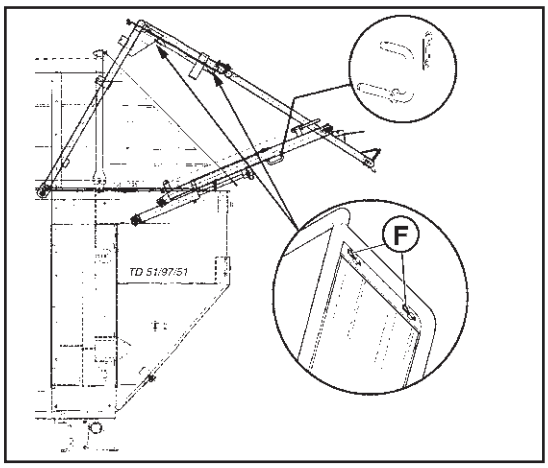


Entladen mittels Dosierwalzen

Varianten

1. Normaldosieren

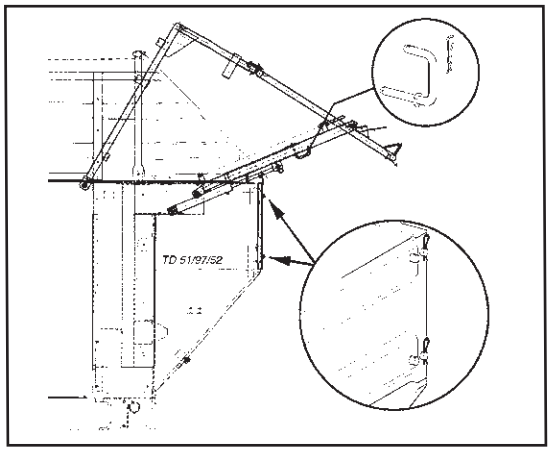
- Hintere Blechwand am Schwenkbügel abgesteckt
  - mit Federvorstecker (F) sichern (links und rechts)



2. Feindosieren

- Hintere Blechwand an den Seitenwänden abgesteckt
  - mit Federvorstecker (F) sichern (links und rechts)

Das Futter fällt gleichmäßiger verteilt zu Boden als beim Normaldosieren

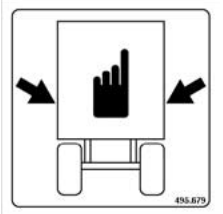


Warnung vor Beschädigung

- die Bolzen auf der linken und rechten Wagenseite müssen stets gleich abgesteckt sein, sonst Beschädigung der Rückwand und Schwenkteile

daher

- immer vor dem hydraulischen Öffnen der Rückwand kontrollieren



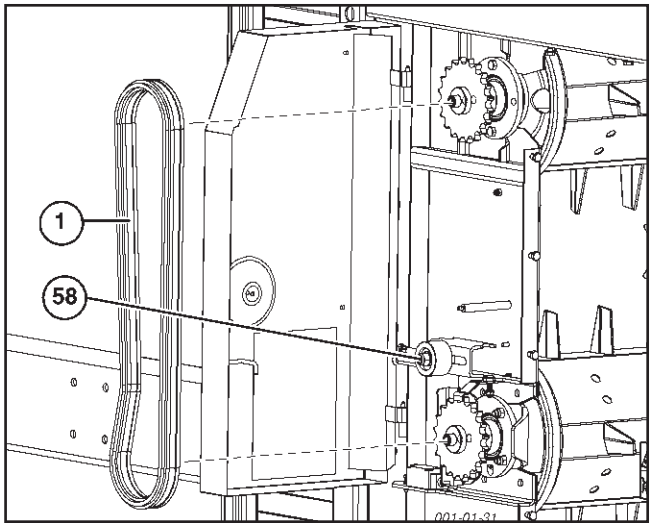
Achtung!

Beim Öffnen und Schließen der Rückwand darf sich niemand im Schwenkbereich befinden!

Nicht unter der hochgeschwenkten Rückwand verweilen!

Straßenfahrt nur bei geschlossener Rückwand.

Ausbau der Dosierwalzen



1. Wagenrückwand öffnen.

2. Kettenspannung lockern (58) und Antriebskette (1) abnehmen.

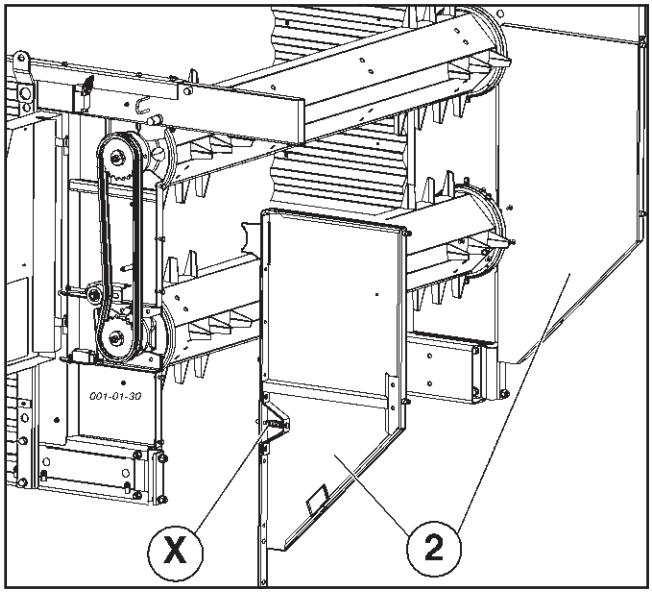
3. Blechwände (2) links und rechts demontieren.

Achtung! Die Einstellung der Federvorspannung (X) nicht verändern.

4. Obere Dosierwalze demontieren

Folgende Schrauben entfernen, links und rechts:

- drei Schrauben (SK-3) beim Flanschlager
- zwei Schrauben (SK-2) beim Schutz-Ring



5. Untere Dosierwalze demontieren

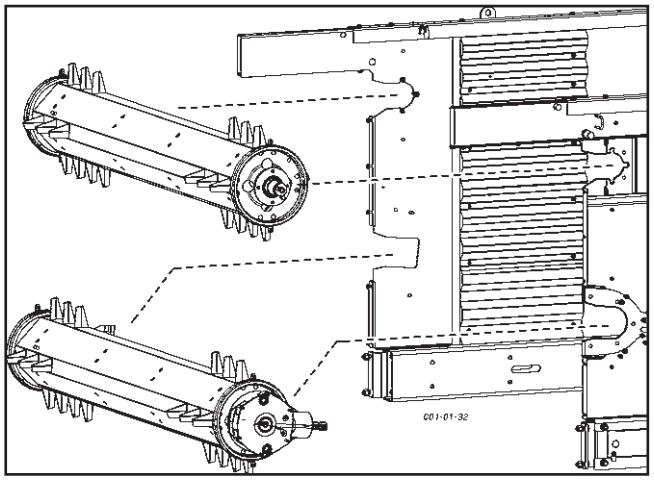
- zwei Schrauben (SK-2) beim Schutz-Ring entfernen, links und rechts

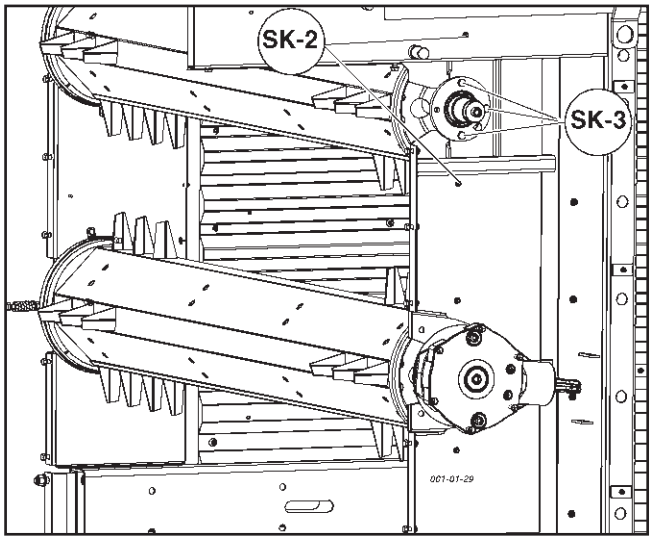
6. Dosierwalzen nach hinten herausschieben.

7. Blechwände (2) links und rechts wieder montieren.

8. Schalter einstellen

- siehe nächste Seite





Kratzbodenschaltung

Allgemeines

Bei eingebauten Dosierwalzen ist die Schraube (SK-5) hinter dem Schalter positioniert und hat dort keine Funktion.

Der Schalt-Schieber (90) wird durch einen Bauteil der Dosierwalze in der Position **A** gehalten.

Nur so kann der Kratzbodenantrieb eingeschaltet werden

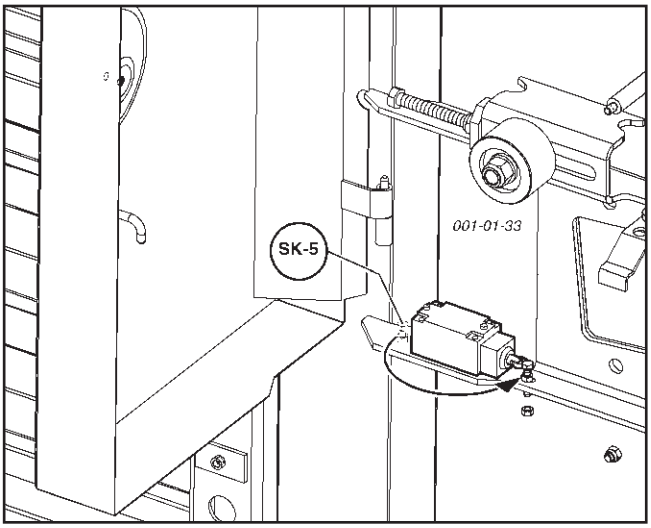
- durch die Ladeautomatik

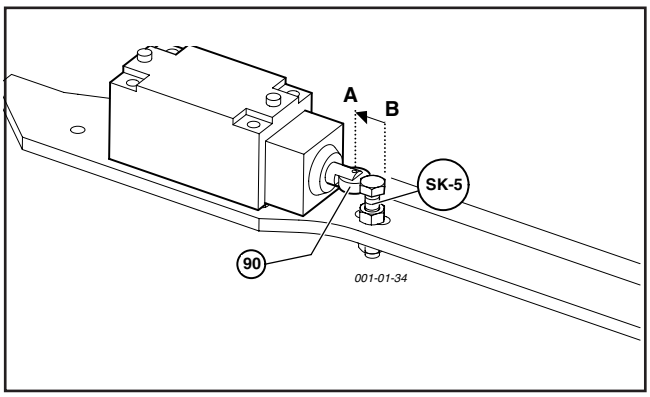
  oder

- durch betätigen des Kratzboden-Schalters am Schaltpult

Bei ausgebauten Dosierwalzen würde der Schalt-Schieber (90) in der **Position B** stehen. In dieser Position ist der Kratzbodenantrieb dauernd abgeschaltet. Dies ist aber beim Lade- und Entladevorgang nicht erwünscht.

Daher muß bei ausgebauten Dosierwalzen der Schalter in Position **A** fixiert werden. Dies geschieht mit der mitgelieferten Schraube (SK-5).





Einstellung bei ausgebauten Dosierwalzen

1. Schalt-Schieber (90) in die Position **A** drücken
2. Schraube (SK-5) so im Langloch verschrauben, daß der Schalt-Schieber (90) in der Position **A** fixiert bleibt.

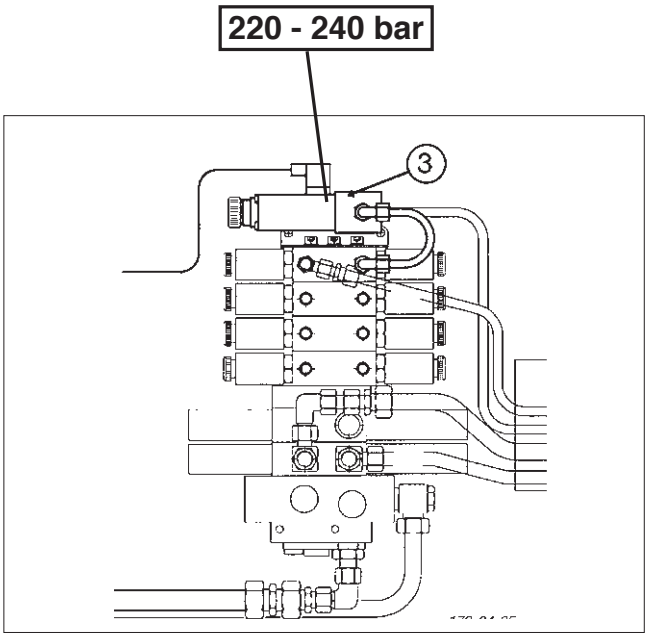
Einbau eines Öldruckschalters

Zum Betrieb mit ausgebauten Dosierwalzen wird der Einbau eines Öldruckschalters (3) empfohlen.

Wenn das Ladegut an die Rückwand preßt, wird über den Öldruckschalter der Kratzbodenantrieb automatisch abgeschaltet.

Bei eingebauten Dosierwalzen hat der Öldruckschalter keine Funktion.

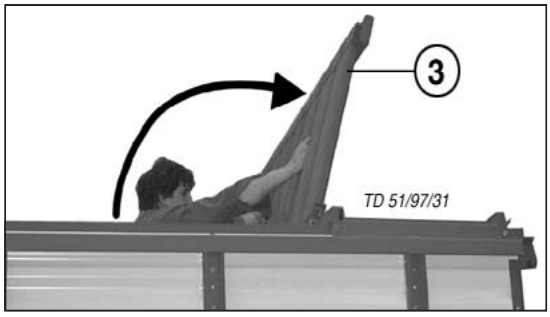
- Elektroanschluß siehe Ersatzteilliste, Schaltplan auf Bildtafel 01.
- Einstellung am Drehknopf 220 - 240 bar.



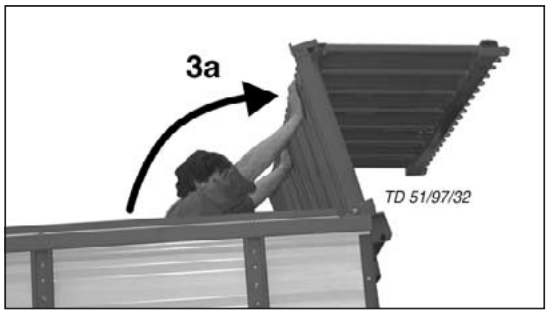
Aufstellen des Aufbauoberteiles

- Der Umbau muß unbedingt von zwei Personen und bei waagrecht abgestelltem Gerät durchgeführt werden.
- Unfallgefahr!

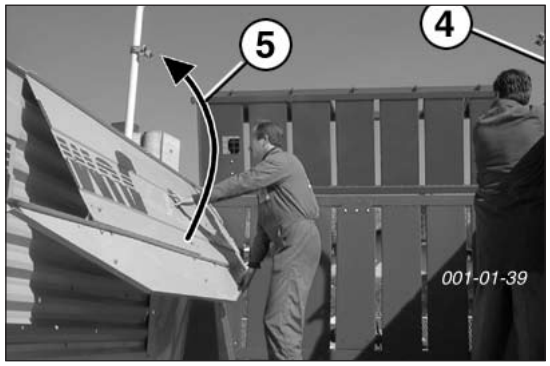
1. Oberes Gatter (3) hochschwenken



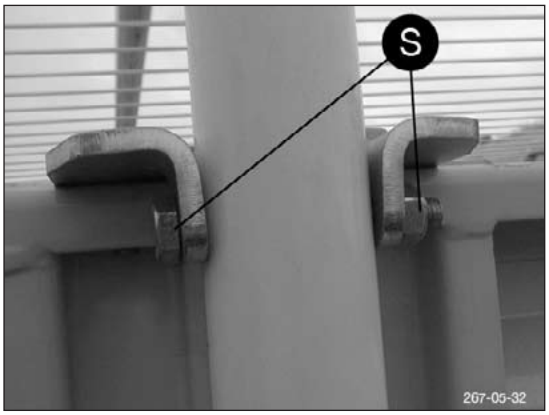
2. Unteres Gatter (3a) hochschwenken



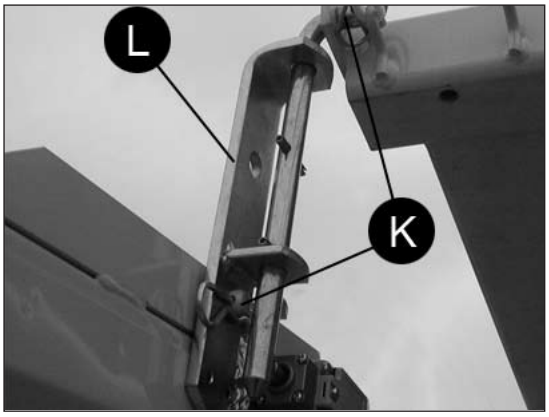
3. Vordere Seitenwand hochschwenken (4, 5)
   - links und rechts



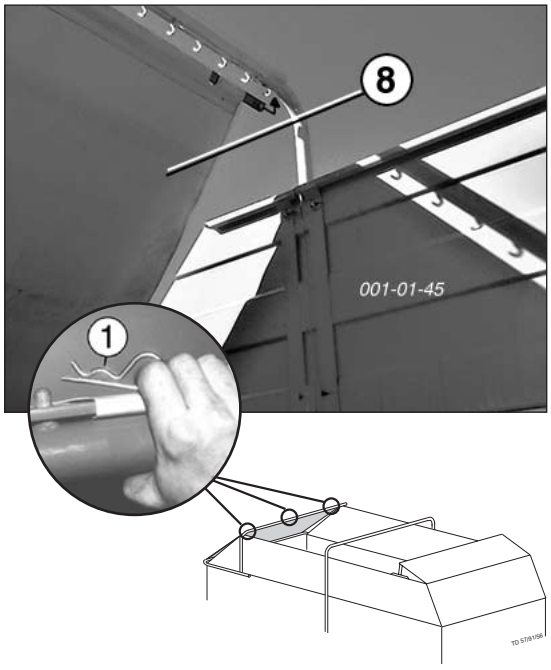
4. Seitenwand mit Bügel verschrauben (S)



5. Führung (L) montieren
   - mit Klappvorstecker (K) abstecken



6. Abdeckplane (8) mittels Federvorstecker (1) montieren.



7. Dachseile einhängen

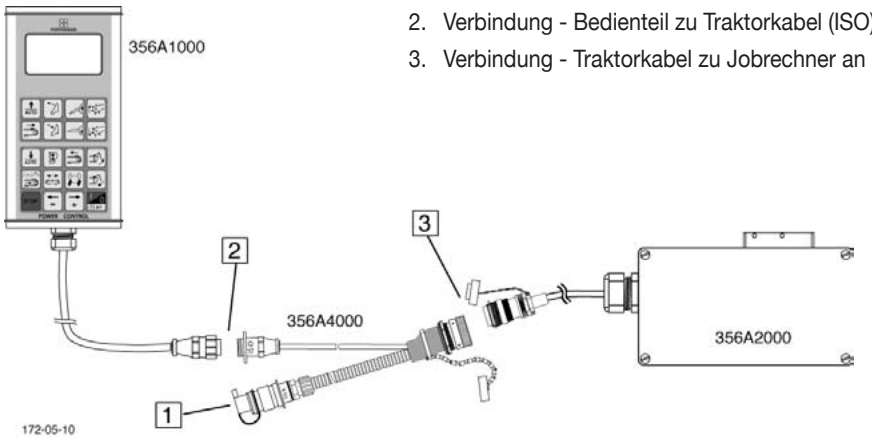
Achtung!

- **Der Umbau muß unbedingt von zwei Personen und bei waagrecht abgestelltem Gerät durchgeführt werden.**
- **Unfallgefahr!**

Aufbau

Um eine ordnungsgemäße Funktion der Steuerung zu gewährleisten, müssen folgende Steckverbindungen überprüft werden:

1. Spannungs-Versorgung 12 Volt vom Schlepper
2. Verbindung - Bedienteil zu Traktorkabel (ISO)
3. Verbindung - Traktorkabel zu Jobrechner an der Maschine



Sicherheitshinweis!

Wenn mehrere Personen die Schaltelemente des Gerätes bzw. des Zugfahrzeuges zur selben Zeit bedienen können ist besondere Vorsicht geboten. Es ist vorher eine gewissenhafte Absprache zwischen den beteiligten Personen durchzuführen.

Ein Beispiel:

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn sich eine Person am Wagenheck aufhält und jemand in der Schlepperkabine eine Schaltfunktion auslöst (Rückwand öffnen, Antrieb einschalten, . . .).

Schaltpult

Die Software-Version des Bedienteils (V x.xx) wird nach erfolgter Spannungs-Versorgung und Einschalten des Bedienteils angezeigt.

Bedeutung der Tasten

Display-Anzeige:

- WORK-Funktionen
- DATA-Funktionen
- SET-Funktionen
- DIAG-Funktionen
- TEST
- CONFIG

Tasten für Ladefunktionen:

- Automatisches Laden
- Kratzboden Rücklauf / Entladen
- Schneidwerk einklappen
- Schneidwerk ausklappen
- Knickdeichsel einfahren – Wagen senken
- Knickdeichsel ausfahren – Wagen heben
- Pick-Up heben
- Pick-Up senken

Tasten für Entladefunktionen:

- Automatisches Entaden
- Kratzboden Rücklauf / optional 2-Stufenmotor langsam – schnell
- STOP
- Dosierwalzen ein - aus
- Querförderband vorwählen / Querförderband stop
- Bewegung Querförderband links / Kratzbodengeschwindigkeit verringern
- Kratzboden Vorlauf
- Nachlauflenkachse ein – aus
- Bewegung Querförderband rechts / Kratzbodengeschwindigkeit erhöhen
- Rückwand öffnen
- Rückwand schließen
- Ein-Aus / Menüwechsel

Hinweis!

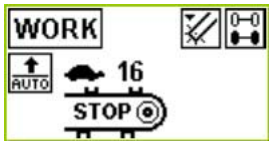
Die folgende Bedienungsanleitung bezieht sich auf Wägen mit allen Zusatzausrüstungen.

Inbetriebnahme der Power Control

Einschalten des Bedienteiles durch

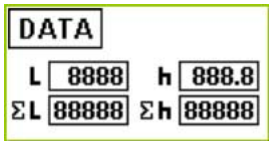
- kurzes Drücken der Taste-I/O

Das Bedienteil **startet** in der WORK-Anzeige



Durch **kurzes Drücken** der Taste-I/O kommt die DATA-Anzeige

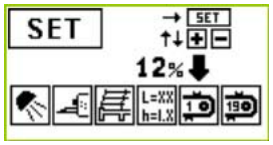
Anzeige der
- Jobrechner Software-Version (V x.xx)
- Ladungen (L)
- Betriebsstunden (h)



Die DATA-Anzeige springt nach 4 Sekunden in die WORK-Anzeige zurück.

Durch **nochmaliges Drücken** der Taste-I/O in der DATA-Anzeige kommt die SET-Anzeige.

Weiterschalten zu den SET-Funktionen mit Taste I/O möglich.



Zurückschalten von der SET-Anzeige zur WORK-Anzeige durch

- Drücken der Taste-I/O für 1,5 Sekunden

Ausschalten des Bedienteiles und des Jobrechners durch

- Drücken der Taste-I/O für 3 Sekunden

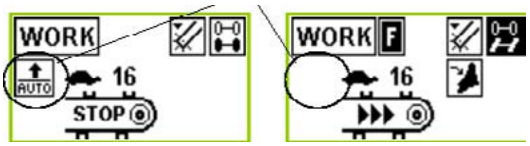
DIAG-Anzeigen (Alarm-Meldungen)

quittieren durch

- Drücken der Taste-I/O

WORK-Menü Ladefunktionen

1. Ladeautomatik



Taste drücken

- Ladeautomatik wird ein- oder ausgeschaltet
- aktive Ladeautomatik wird im Display angezeigt

Ein- und Ausschalten der Ladeautomatik nur bei geschlossener Rückwand möglich!

Vorteile der Ladeautomatik

- sehr kompakte Beladung
- Verminderung von Verstopfungen im Förderkanal
- Vermeidung von Überlastung des gesamten Antriebes
- Schonung des Futters
- Entlastung des Fahrers
- Erhöhung der Ladeleistung

Steuerung der Ladeautomatik durch

- Füllstandsklappe unten
- Füllstandsklappe oben

Kratzboden-Antrieb wird

- automatisch eingeschaltet
- Ladegut ein kurzes Stück nach hinten befördert
- Vorgang wiederholt sich bis der Laderaum voll ist

Der Wagen ist voll, wenn

- Das Futter gegen
  - die untere Dosierwalze oder
  - die Rückwand (Wagen ohne Dosiereinrichtung) drückt.

Wenn der Wagen voll ist,

- Voll-Anzeige (**F**ull) erscheint am Display.
- Zähler für die Anzahl der Ladungen wird um eins erhöht.

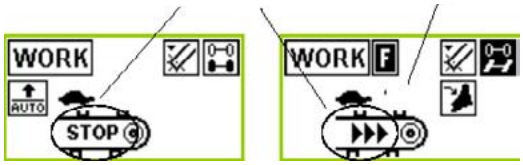
Anmerkung!

Die Ladeautomatik braucht nur ein einziges Mal eingeschaltet werden.

- Wenn der Wagen voll ist
  - Ladeautomatik wird automatisch deaktiviert
- Nach dem Entladen
  - Ladeautomatik wird automatisch wieder aktiviert

Einstellung bleibt auch nach Ein- und Ausschalten des Systems erhalten.

2. Kratzboden laden



Solange die Taste gedrückt bleibt

- Bewegt sich der Kratzboden mit Maximalgeschwindigkeit von der Pick-up zur Rückwand.

Der Kratzboden bewegt sich nicht mehr (STOP-Anzeige):

- wenn das Erntegut gegen die Dosierwalze drückt (Walzendruck-Sensor spricht mind. 2s an)
- der Öldruckschalter anspricht (Wagen-Voll (**F**ull)-Anzeige ist sichtbar)

(Auch zum kurzzeitigen Umschalten auf Maximalgeschwindigkeit während des Entladens verwendbar.)

Hinweis! Kratzboden bleibt ebenfalls stehen wenn Walzendruck-Sensor anspricht. Stillstand wird jedoch im Display nicht angezeigt!

3. Schneidwerk einklappen

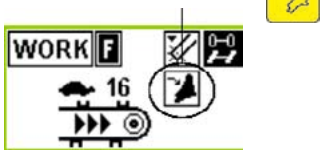
Solange die Taste gedrückt bleibt

- der Messerbalken bewegt sich in den Förderkanal

Ist der Messerbalken nicht ganz eingeklappt

- Anzeige im Display

4. Schneidwerk ausklappen



Solange die Taste gedrückt bleibt

- der Messerbalken bewegt sich **drucklos** aus dem Förderkanal. Falls kein druckloses ausklappen möglich ist, externe Schneidwerkstasten verwenden.

Ist der Messersatz nicht ganz ausgeklappt

- Anzeige im Display

5. Knickdeichsel senken

Solange die Taste gedrückt bleibt

- Frontbereich des Ladewagens wird gehoben

6. Knickdeichsel heben

Solange die Taste gedrückt bleibt

- Frontbereich des Ladewagens wird gesenkt

7. Pick-Up heben

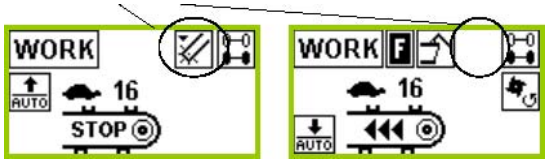
Solange die Taste gedrückt bleibt

- Pick-up bewegt sich nach oben

8. Pick-Up senken

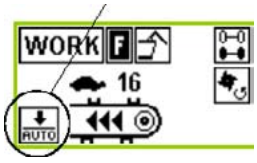
Taste kurz drücken

- Pick-up bewegt sich nach unten und bleibt in Schwimmstellung
  - Anzeige im Display



WORK-Menü Entladefunktionen

1. Entladeautomatik



Taste kurz drücken

- Ladeautomatik wird ein- oder ausgeschaltet
- aktive Entladeautomatik wird im Display angezeigt

Vorteile der Entladeautomatik

- Schnelles, effizientes und gleichmäßiges Entladen
- Verminderung von Verstopfungen im Förderkanal
- Schonung des Futters beim Entladen

Funktionsablauf der Entladeautomatik

1. Öffnen der Rückwand [1]
   Achtung! Die Rückwand wird ganz geöffnet
2. Querförderband einschalten [2]
3. Kratzboden wird kurz auf Vorlauf geschaltet [3]
   - Futterdruck an Dosierwalze wird verringert
4. Dosierwalzen einschalten [3]
5. Kratzboden wird geregelt entladen

Wird bei laufendem Entladevorgang die Taste "Rückwand-Schließen" kurzzeitig gedrückt:

- Symbol blinkt am Display
- Geöffnete Rückwand wird langsam abgesenkt. Das Abladen wird in dieser Phase noch nicht unterbrochen!
- Erreicht die Rückwand den unteren Bereich (Öffnung ca. 10 cm)
  - Abschaltung von:
    - Kratzboden-Antrieb
    - Dosierwalzen
    - Querförderband
- Hydraulik zum Schließen der Rückwand wird unter Druck ausgelöst.

- Erst nach Erlöschen des Symbols in der Anzeige ist die Rückwand geschlossen.

Achtung! Die Funktion "Entladeautomatik starten" wird erst nach 0,8 Sekunden Zeitverzögerung aktiv (Sicherheitsvorkehrung für den Straßentransport).

2. Kratzboden entladen / 2-Stufenmotor

Taste kurz drücken

- Kratzboden wird ein- oder umgeschaltet
- Anzeige im Display
  - langsam oder schnell

In der langsamen Stufe (Schildkröte)

- Verstellung der Geschwindigkeit durch längeres Betätigen der Taste "+" oder "-" möglich.

In der schnellen Stufe (Hase)

- Kratzboden läuft mit Maximalgeschwindigkeit
- Geschwindigkeits-Anzeigewert bleibt erhalten

Anhalten des Kratzbodens mit der Taste "Stop",

oder "Kratzboden-Vorlauf"

Kurzzeitige Aufhebung des Kratzboden-Rücklaufes bei

- Heben der Pick-up
- Öffnen der Rückwand
- Einklappen der Messer
- Absenken od. aufrichten des Dürrfutteraufbaues
- Einkuppeln der Dosierwalzen
- Sperren der Nachlauf-Lenkachse
- Mechanisches einkuppeln des Querförderbandes

Der Kratzboden startet nur wenn keine anderen Hydraulik-Funktionen laufen.

Hinweis!
Drückt das Erntegut zu stark gegen die Dosierwalzen, bleibt der Kratzboden stehen (Walzendrucksensor). Dies wird im Display nicht angezeigt.
Der Kratzboden kann zum Entladen nur bei geöffneter Rückwand gestartet werden.

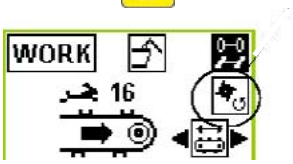
3. Kratzboden Vorlauf

Solange die Taste gedrückt bleibt

- Kratzboden bewegt sich mit Maximalgeschwindigkeit nach vorne in Richtung Pick-up
- Richtungs-Anzeige im Display

[1] *nur bei Wägen ohne Querförderband oder bei stehendem Querförderband*
[2] *nur bei Wägen mit Querförderband*
[3] *nur bei Wägen mit Dosierwalzen*

4. Dosierwalzen

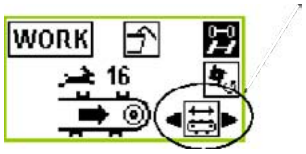


Taste kurz drücken

- Dosierwalzen werden ein- oder ausgeschaltet
- Anzeige im Display bei eingeschalteten Walzen

Hinweis!
Dosierwalzen können nur bei geöffneter Rückwand eingekuppelt werden.

5. Querförderband



Taste kurz drücken

- danach innerhalb von 5 Sekunden die Richtungs-Taste "Rechts" oder "Links" drücken
- Anzeige im Display

Nochmaliges Drücken der Taste

- Querförderband stoppt wieder

Automatische Entladefunktion in Kombination mit Querförderband kann wie folgend ausgeführt werden:

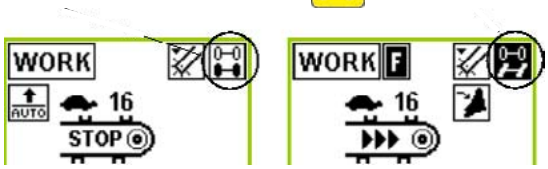
- Starten der Entlade-Automatik mit Taste
- Überprüfung des Zustandes
- Läuft das Querförderband wird die Funktion Rückwand-Öffnen übersprungen.
- Steht das Querförderband wird zuerst die Rückwand geöffnet.

Tastenfolge

- Taste "Querförderband"
- Taste "Rechts" oder "Links"
- Taste "Entlade-Automatik"

Das Querförderband kann nur bei geöffneter Rückwand gestartet werden.

6. Nachlauf-Lenkachse



Taste drücken

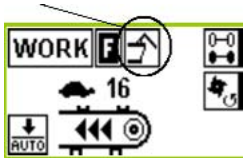
- Nachlauf-Lenkachse wird ein- bzw. ausgeschaltet
- Zustand (offen) oder (geschlossen) wird im Display angezeigt

Achtung! Während die Lenkachse hydraulisch gesperrt oder geöffnet wird. Tastatur ist für andere Hydraulik-Funktionen kurzzeitig gesperrt.

Sicherheitshinweis! Vor Straßentransport ist die Funktion der automatischen Nachlauflenkachse zu überprüfen (kurze Rückwärtsfahrt - Lenkachse muß gesperrt sein).

Achtung!
In Hanglagen, am Fahrsilo, sowie bei schneller Straßenfahrt muss Lenkachse immer gesperrt sein!

7. Rückwand öffnen

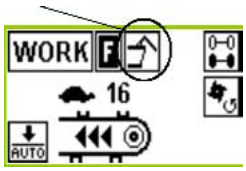


Solange die Taste gedrückt bleibt

- Rückwand bewegt sich nach oben
- Nicht geschlossene Rückwand wird im Display angezeigt

Achtung! Die Funktion "Rückwand öffnen" wird erst nach 0,8 Sekunden Zeitverzögerung aktiv (Sicherheitsvorkehrung für den Straßentransport).

8. Rückwand schließen



Taste kurz drücken

- Rückwand wird langsam abgesenkt.
- Erreicht die Rückwand den unteren Bereich (Öffnung ca. 10 cm)
  - wird Hydraulik-Funktion ausgelöst
  - Rückwand wird unter Druck geschlossen.
  - Vorher werden Antriebe von Dosierwalzen, Querförderband und Kratzboden gestoppt.

Achtung! Automatischer Schließvorgang.

Während des Schließvorganges blinkt das Symbol "Rückwand schließen" im Display.

Stoppen der Rückwand-Schließautomatik geschieht mit einer der Tasten

, , oder durch

9. Stop

Ein kurzer Tastendruck

- Hält alle Antriebe an.
- Schaltet die gerade aktiven Automatik-Funktionen aus.

10. Bewegung nach links / verringern

Verwenden zur Ausführung der vorgewählten Funktion

- Wert verkleinern
- Bewegung nach links

11. Bewegung nach rechts / vergrößern

Verwenden zur Ausführung der vorgewählten Funktion

- Wert vergrößern
- Bewegung nach rechts

SET-Funktionen

Das Weiterschalten zwischen den einzelnen Set-Funktionen erfolgt mit der Taste "I/O".

1. Laderaum-Beleuchtung

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Laderaum-Beleuchtung

- Aktivieren mit Taste "+"
- Deaktivieren mit Taste "-"

Laderaum-Beleuchtung ist eine Vorwahlfunktion

- wird nur bei geöffneter Rückwand eingeschaltet

2. Futtermittelzusatz-Verteiler

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Futtermittelzusatz-Verteiler

- Aktivieren mit Taste "+"
- Deaktivieren mit Taste "-"

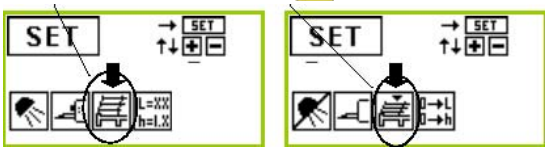
Futtermittelzusatz-Verteiler ist eine Vorwahlfunktion

- wird nur bei abgesenkter Pick-Up eingeschaltet

3. Dürrfutter-Aufbau

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Dürrfutter-Aufbau

- Aufrichten mit Taste "+"
- Absenken mit Taste "-"



Die zugehörigen Ventile werden für 3 Sekunden angesteuert. Bei Bedarf Funktion mehrmals wiederholen.

Achtung! Während der Dürrfutter-Aufbau hydraulisch betätigt wird, ist die Tastatur kurzzeitig für andere Hydraulik-Funktionen gesperrt.

4. Betriebsdaten-Tageszähler löschen

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Betriebsdaten

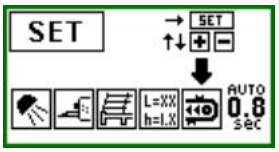
- Aktivieren mit Taste "+"
- Deaktivieren mit Taste "-"

Symbole beim Verlassen der SET-Anzeige
"0 ➔ L" und "0 ➔ h" = Tageszähler wird gelöscht
"L ➔ XX" und "h ➔ I.X" = Tageszähler wird nicht gelöscht

5. Kratzboden-Vorlaufzeit einstellen

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Kratzboden-Vorlaufzeit

- Erhöhen um 0,1 Sek. mit Taste "+"
- Verringern um 0,1 Sek. mit Taste "-"



- zum Entlasten der Dosierwalzen bei Entladeautomatik
- Einstellberreich zwischen 0,1 und 1 Sekunden

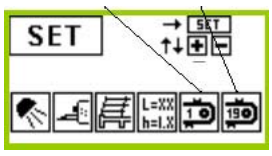
6. Kratzbodenabgleich

Anpassen der Kratzboden-Geschwindigkeitsstufen an die Schlepperhydraulik.

Achtung!
Sorgen Sie vor dem Abgleich dafür, dass der Kratzboden frei laufen kann.

Beim Abgleich läuft der Hydraulikmotor trotz geschlossener Rückwand und bei voller Beladung an.

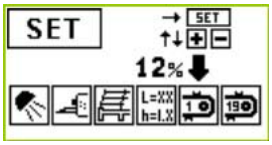
Taste 8 Sekunden drücken
- Einblenden der Symbole für KRB-Stufe 1 und KRB-Stufe 19



Einstellen der Stufe 1 oder 19 mit Taste "SET"

Auswahl Stufe 1
- Kratzboden-Geschwindigkeit
  - mit Taste "-" verringern
- der Kratzboden soll sich noch mit mimimalster Geschwindigkeit bewegen
  - entspricht Stufe 1

Auswahl Stufe 19
- Kratzboden-Geschwindigkeit
  - mit Taste "+" erhöhen
- der Kratzboden soll sich noch mit etwas weniger als maximaler Geschwindigkeit bewegen
  - entspricht Stufe 19



Prozentwert-Anzeige wie das KRB-Ventil angesteuert wird.

Übernehmen der neu eingestellten Werte
- mit Taste

Abbruch ohne Übernahme der eingestellten Werte
- mit Taste

Diagnose-Funktionen

Schalt-Ausgänge Überwachung des Jobrechners auf

- Betriebs-Spannung
- Sensor-Versorgungs-Spannung
- Kurzschluss nach Masse oder 12 V
- Kabelbruch und
- Überlast

Bei Fehler-Erkennung wird

- Alarmmaske eingeblendet
- Alarmton ist hörbar
- Das entsprechende Symbol wird angezeigt

Diagnose-Funktion kann für jeden einzelnen Kanal abgeschaltet werden.

Neustart des Jobrechners ist notwendig wenn

- Relais für Spannungs-Versorgung der Ausgänge länger als 2 s abgeschaltet wird, z.B. wegen zu geringer Betriebs-Spannung.
  Relais wird aus Sicherheitsgründen nicht mehr selbstständig reaktiviert.

Ein Fehler muss mit der Taste "I/O" quittiert werden. Ein quittierter Fehler wird bis zum nächsten Neustart des Jobrechners nicht mehr gemeldet.

Diagnose für einen Ausgang abschalten

Diagnose-Funktion eines als Fehlerhaft erkannten und vom Bediener quittierten Ausgangs künftig von der Diagnose ausschliessen.

Nach erfolgter Quittierung

Drücken der Taste **für 12 Sekunden**

- in der SET-Anzeige

Sperre wird zu den bereits vorher gesperrten Ausgängen dauerhaft eingespeichert, dies wird mit kurzem Signalton signalisiert.

Zum dauerhaften Ausschalten nicht vorhandener Ventile (optionaler Maschinen-Ausstattungen).

Hinweis! Die Alarme für die Spannungs-Versorgung und die Sensor-Versorgungs-Spannung können nicht abgeschaltet werden.

(Sollte Alarm für Betriebs-Spannung ständig bei jedem Neustart erscheinen, 3-poligen Stecker abtrennen und Kabel direkt an Schlepperbatterie anklemmen "siehe Kapitel Erstanbau".)

Bedeutung der Fehler-Symbole (von links nach rechts)

- Pick-Up Ventil
- Dosierwalzen Ventil
- Knickdeichsel Ventil
- Querförderband-Ventile
  (Sitzventile 1 bei mech. Querförderband)
  Proportionalventile bei hydr. Querförderband)
- Schneidwerk-Ventil
- Rückwand-Ventil
- Kratzboden-Stufe2-Ventil
- Nachlauf-Lenkachse-Ventil

- Dürrfutteraufbau-Ventil
- Laderaumbeleuchtung
- Futtermittelzusatzverteiler-Ausgang
- Wegeventil (Y3 oder Y4)
- Querförderband-Ventile
  (Sitzventile 2)
- Proportional-Ventil (Kratzboden-Antrieb)
- Sensor-Versorgungs-Spannung
- Betriebs-Spannung

Schneidwerk-Überwachung

Erfolgt einmalig bei abgesenkter Pick-Up und laufender Zapfwelle

- bei Neustart des Jobrechners
- wenn das Schneidwerk ausgeklappt wurde

Hinweis durch:

- zwei Piep-Töne und
- fünfmaliges Blinken des Symboles

Sensortest

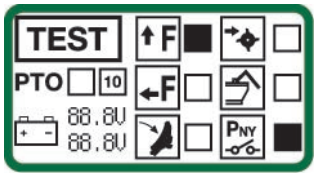
In die Sensortest-Anzeige gelangt man von der WORK- oder von der DIAG-Maske durch

- Drücken der Taste-STOP für 4 Sekunden.

Die Test-Anzeige verlassen durch

- Drücken der Taste I/O

Anzeige der momentanen Sensor-Zustände:



PTO ☐ Zapfwellen-Drehzahl (Stillstand)

PTO 10 Zapfwelle läuft (Drehzahl > 10 U/min)

Jobrechner Versorgungs-Spannung

88,8V / 88,8V Minimalwert seit dem Einschalten / IST-Wert

Füllstandsklappe oben

Füllstandsklappe unten

Schneidwerk ausgeklappt

Druck auf Dosierwalzen

Rückwand offen

Öldruckschalter

Beispiel:

Ein schwarzes Quadrat neben dem Symbol für Füllstandsklappe oben bedeutet:

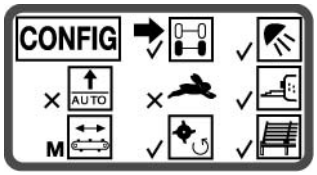
- Füllstandsklappe ist betätigt.
- Beim Aktivieren und nicht aktivieren des Sensors muss das Quadrat zwischen schwarz und weiss wechseln.

Maschinen-Einstellung

In die CONFIG-Anzeige gelangt man von der WORK- , der Sensortest oder von der DIAG-Maske durch

- Drücken der Taste-STOP für 8 Sekunden.

Hier wird zunächst die aktuelle Konfiguration ausgegeben.



× AUTO Automatisches Laden

M Querförderband

✓ Nachlauflenkachse

× Kratzboden Stufe 2

✓ Dosierwalzen

✓ Laderaum-Beleuchtung

✓ Futtermittel-Zusatz

✓ Dürrfutter-Aufbau

- Das Weiterschalten zwischen den einzelnen Einstellungen erfolgt mit der Taste I/O .
- Der Wahl-Pfeil ➡ zeigt auf die jeweils ausgewählte Einstellung.
- Mit den Tasten "+" und "-" kann die Funktion eingeschaltet oder ausgeschaltet werden.

  Haken vor Symbol = Funktion eingeschaltet

  Kreuz vor Symbol = Funktion ausgeschaltet

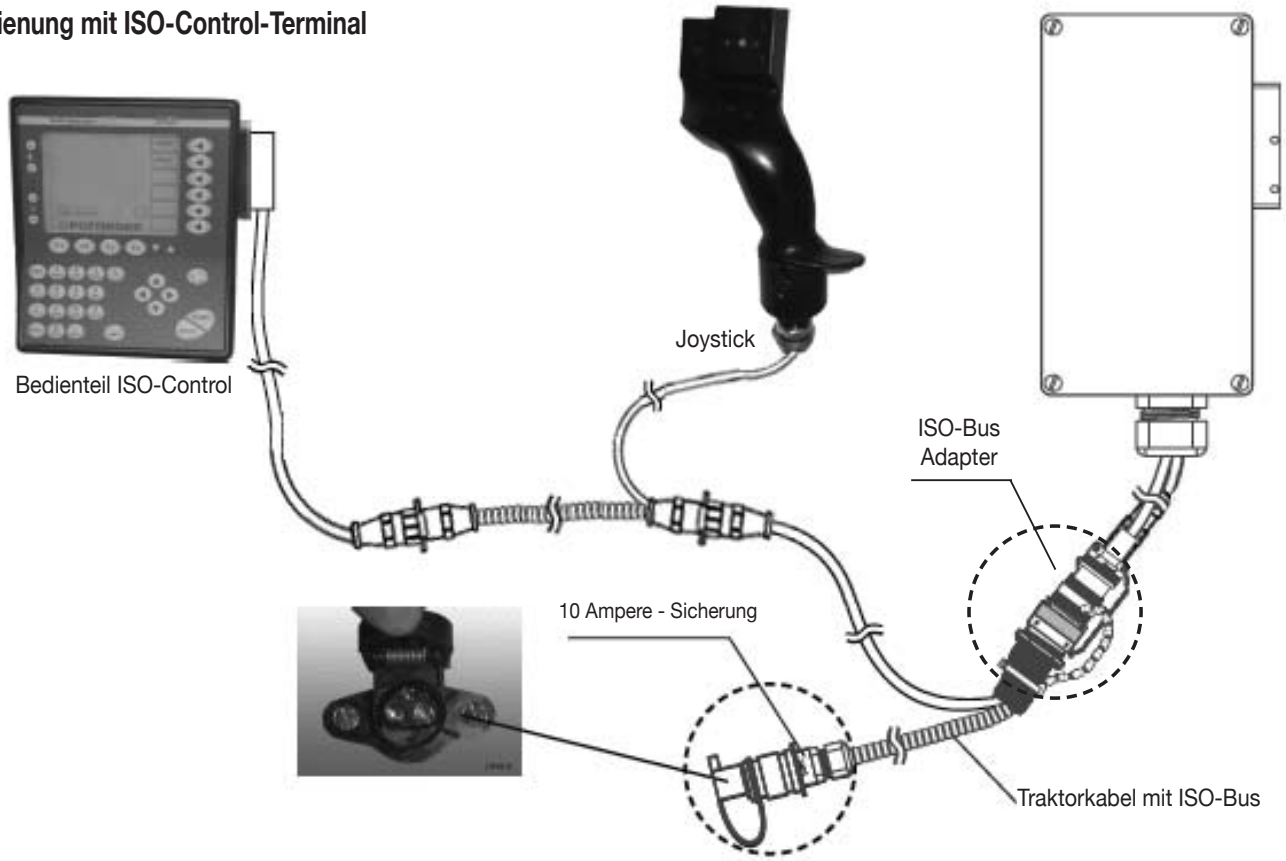
  Ausnahme bei Querförderband (Kreuz = Funktion ausgeschaltet, M = mechanischer Antrieb, H = hydraulischer Antrieb).
  - die Anzeige- und Steuerfunktionen werden angepasst
  - die Ausgangs-Diagnose für nicht vorhandene Funktionen wird deaktiviert

Verlassen der CONFIG-Maske ist nur möglich durch

- Drücken der Taste-STOP
  - Jobrechner setzt alle Ausgangs-Diagnose-Sperren zurück (RESET aller Diagnose-Funktionen)
  - Neustart wird ausgeführt

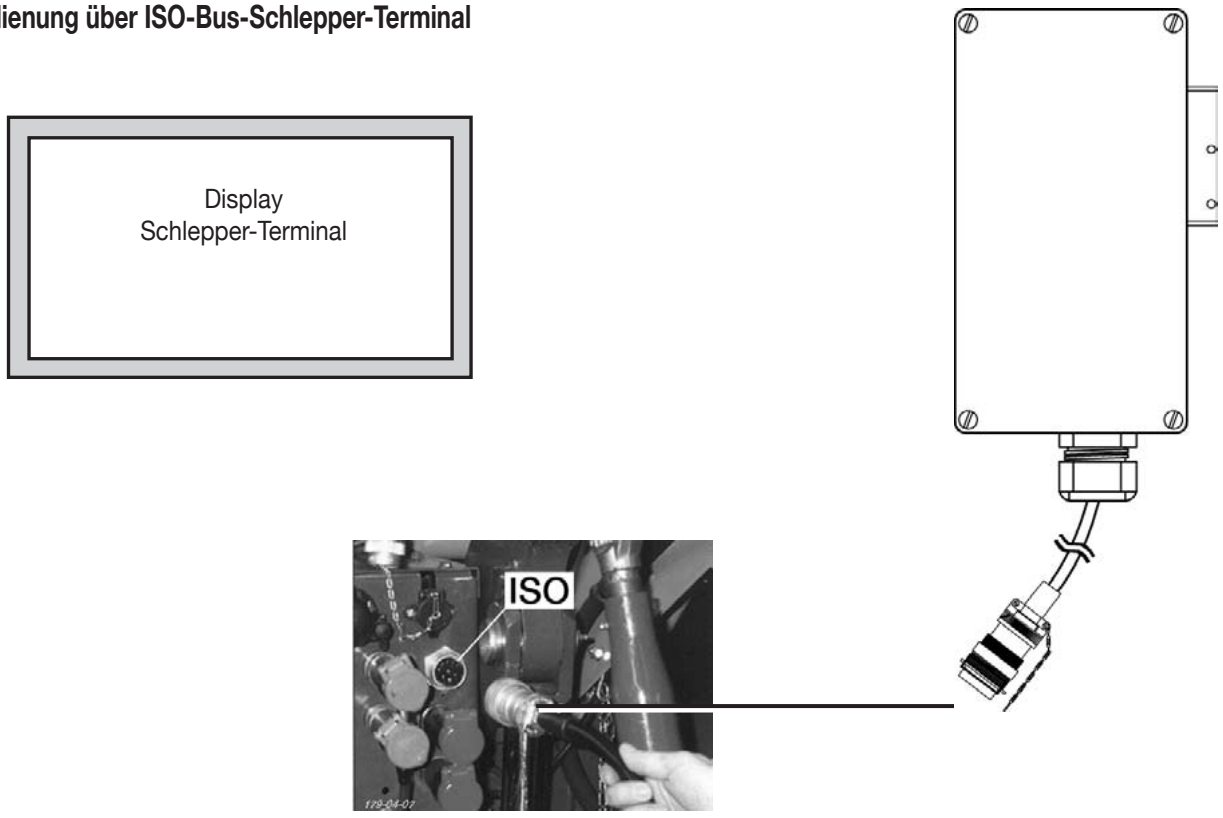
Variante

Bedienung mit ISO-Control-Terminal

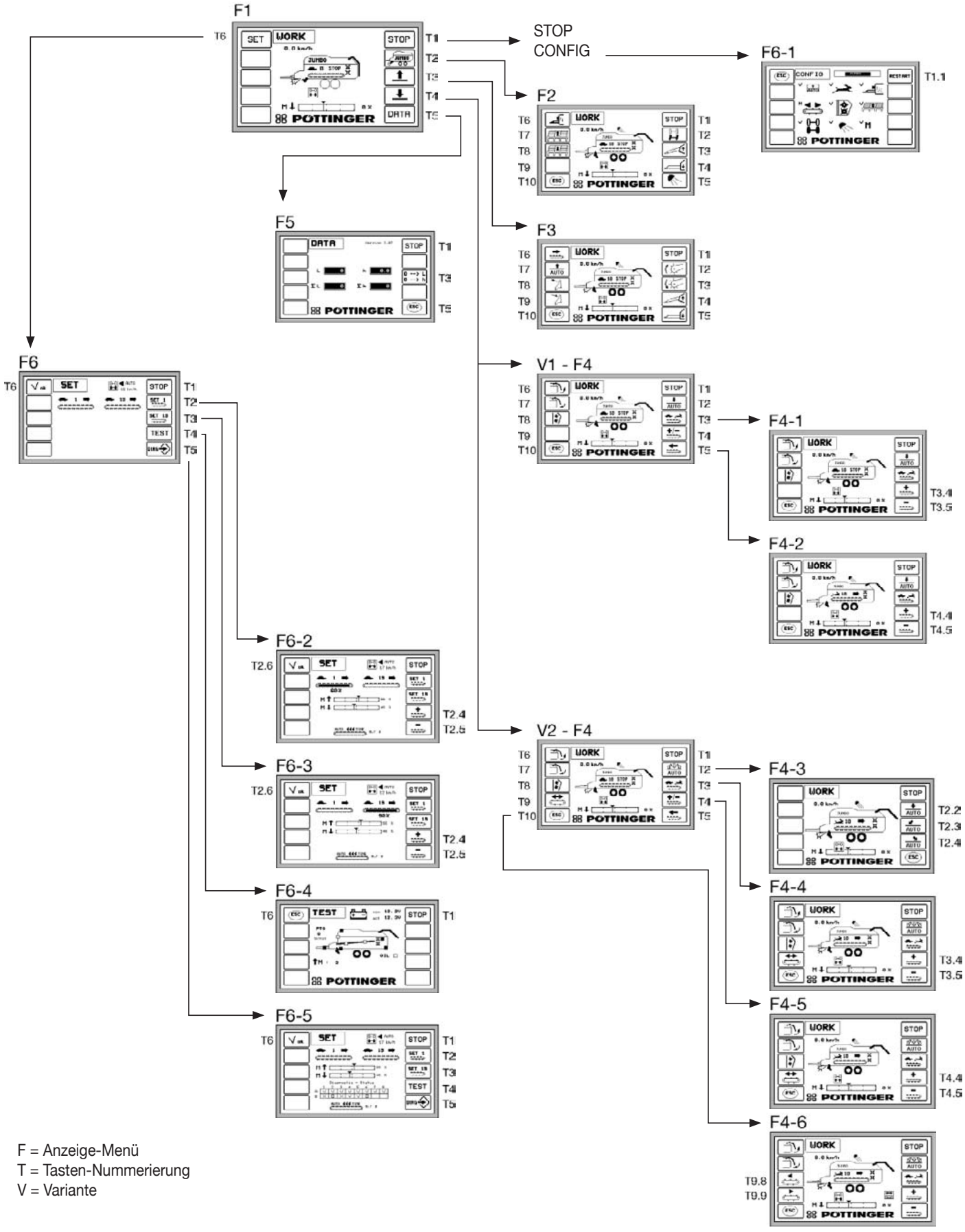


Variante

Bedienung über ISO-Bus-Schlepper-Terminal



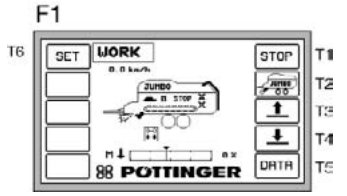
Bedienstruktur - Ladewagen mit ISOBUS-Lösung



F = Anzeige-Menü
T = Tasten-Nummerierung
V = Variante

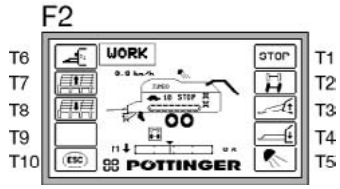
Bedeutung der Tasten

F1 - Start-Menü



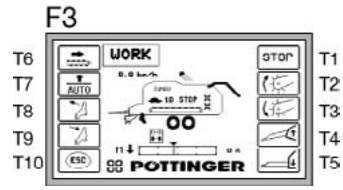
T1 STOP
T2 Grundeinstellungen
T3 Ladefunktionen
T4 Entladefunktionen
T5 Datenmenü
T6 Setmenü

F2 - Grundeinstellungs-Menü



T1 STOP
T2 Lenkachse ein/aus (Display-Anzeige /)
T3 Knickdeichsel - Wagen heben
T4 Knickdeichsel - Wagen senken
T5 Scheinwerfer vorwählen (Display-Anzeige)
T6 Futtermittelzusatz-Verteiler (Display-Anzeige)
T7 Dürrfutteraufbau heben
T8 Dürrfutteraufbau senken
T9 -
T10 Zurück um eine Ebene

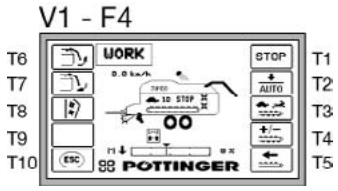
F3 - Lade-Menü



T1 STOP
T2 Pick-Up heben (Display-Anzeige)
T3 Pick-Up senken (Display-Anzeige)
T4 Knickdeichsel - Wagen heben
T5 Knickdeichsel - Wagen senken
T6 Kratzboden Rücklauf (Display-Anzeige)
T7 Automatisches Laden (Display-Anzeige AUTO)
T8 Messer einklappen (Display-Anzeige)
T9 Messer ausklappen (Display-Anzeige)
T10 Zurück um eine Ebene

F4 - Entlade-Menü

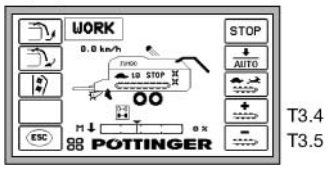
Variante ohne Querförderband



T1 STOP

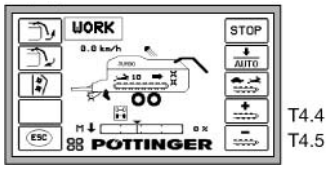
T2 Automatik Entladen
- Öffnen der Rückwand (Display-Anzeige)
- Kratzboden Vorlauf
- Dosierwalzen ein
- Kratzboden Entladen

T3 - Kratzboden Umschaltung langsam/schnell
(Display-Anzeige /)
- Umschaltung auf andere Maske



T3.4 - Geschwindigkeit erhöhen (Stufe 0-20)
T3.5 - Geschwindigkeit verringern (Stufe 20-0)

T4 Kratzboden-Geschwindigkeit
- Umschaltung auf andere Maske

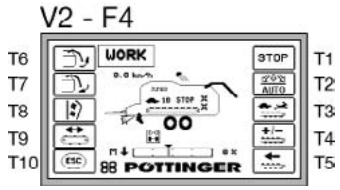


T4.4 - Geschwindigkeit erhöhen (Stufe 0-20)
T4.5 - Geschwindigkeit verringern (Stufe 20-0)

T5 Kratzboden Vorlauf (Display-Anzeige)
T6 Rückwand öffnen - Zeitverzögerung (Display-Anzeige)
T7 Rückwand schließen (Display-Anzeige)
T8 Dosierwalzen ein/aus (Display-Anzeige)
T9 keine Funktion
T10 Zurück um eine Ebene

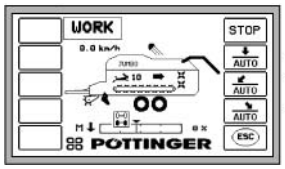
F4 - Entlade-Menü

Variante mit Querförderband



T1 STOP

T2 Entlade-Automatik Vorwahl



- Umschaltung auf andere Maske

T2.2 - Entlade-Automatik ohne Querförderband
- Öffnen der Rückwand
- Kratzboden Vorlauf
- Dosierwalzen Start
- Kratzboden Entladen

T2.3 - Entlade-Automatik mit Querförderband
- Querförderband Start Linkslauf
- Kratzboden Vorlauf
- Dosierwalzen Start
- Kratzboden Start

Rückwand wird nicht geöffnet

T2.4 - Entlade-Automatik mit Querförderband
- Querförderband Start Rechtslauf
- Kratzboden Vorlauf
- Dosierwalzen Start
- Kratzboden Start

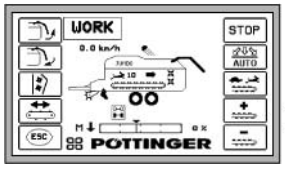
Rückwand wird nicht geöffnet

(Bei geschlossener Rückwand geschieht nichts)

T3 Kratzboden Umschaltung langsam/schnell

(Display-Anzeige /)

- Umschaltung auf andere Maske

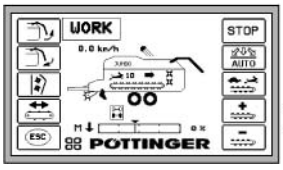


T3.4 - Geschwindigkeit erhöhen

T3.5 - Geschwindigkeit verringern

T4 Kratzboden-Geschwindigkeit

- Umschaltung auf andere Maske



T4.4 - Geschwindigkeit erhöhen (Stufe 0-20)

T4.5 - Geschwindigkeit verringern (Stufe 20-0)

T5 Kratzboden Vorlauf (Display-Anzeige)

T6 Rückwand öffnen (Display-Anzeige)

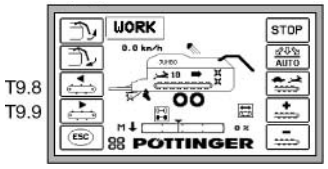
T7 Rückwand schließen (Display-Anzeige)

(Auch zum Beenden der Entlade-Automatik)

T8 Dosierwalzen ein/aus (Display-Anzeige)

T9 Querförderband Vorwahl (Display-Anzeige)

- Umschaltung auf andere Maske

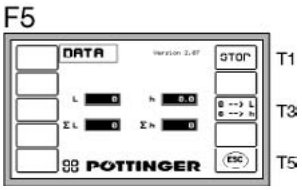


T9.8 - Querförderband Linkslauf

T9.9 - Querförderband Rechtslauf

T10 Zurück um eine Ebene

F5 - Data-Menü



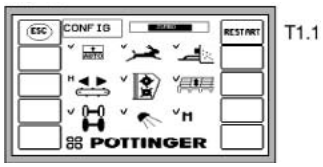
T1 STOP

T3 Teilzähler löschen

T5 Zurück um eine Ebene

F6 - Config-Menü

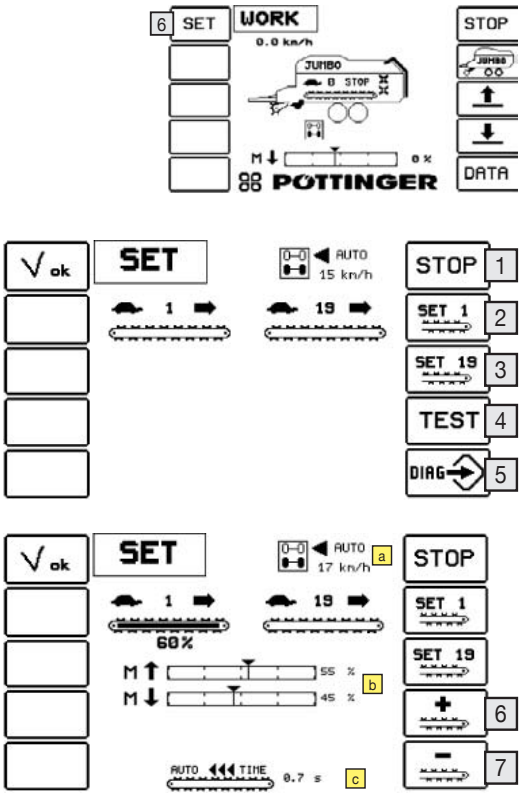
Durch Drücken der Taste "STOP" in der Start-Maske (F1) für 10 Sekunden gelangt man in die CONFIG-Maske.



- Weiterschalten zu den einzelnen Funktionen mit den Tasten "Abwärts ▼ " oder "Aufwärts ▲ "
- Mit den **Tasten "+ (YES)"** und **"- (NO) "** kann die Funktion eingeschaltet oder ausgeschaltet werden.

T1.1 - Neustart des Jobrechners

SET-Menü



Vom **Start-Menü** ausgehend

- **Taste 6** drücken

Damit gelangt man in das **SET-Menü**

Bedeutung der Tasten:

1 **STOP**

2 **Kratzboden-Einstellung** Stufe 1
Umschaltung auf andere Maske

3 **Kratzboden-Einstellung** Stufe 19
Umschaltung auf andere Maske

4 **TEST-Funktionen**
Umschalten zum TEST-Menü

5 **DIAG-Funktionen**
Umschalten zum DIAG-Menü

6 **Kratzboden-Geschwindigkeit erhöhen**

7 **Kratzboden-Geschwindigkeit verringern**

Im **SET-Menü** können noch weitere Einstellungen vorgenommen werden:

a Nachlauf-Lenkachse

b Lade- und Entlademoment

c Kratzboden Vorlaufzeit für Entladeautomatik

Hinweis!

Vor dem ersten Einsatz der Steuerung müssen einige Einstellungen vorgenommen werden, um eine korrekte Funktion zu ermöglichen.

Hinweis!

Eine geänderte Einstellung muss mit der OK-Taste bestätigt werden.

Nachlauf-Lenkachse

- Betriebsmodus **HAND** oder **AUTO**(matik) wählen

Handbetrieb:

Die Lenkachse wird mit der Taste im Grundeinstellungs-Menü

- geöffnet (Symbol blinkt schwarz) oder
- geschlossen (Symbol weiß)

Automatikbetrieb:

Die Lenkachse wird automatisch Geschwindigkeits-abhängig gesteuert.

Der eingestellte Geschwindigkeitswert bestimmt die Obergrenze.

Einstellbare Werte: zwischen 10 und 20 km/h

Geschwindigkeit	Zustand der Lenkachse
kleiner 3 km/h	gesperrt
negativ (rückwärts)	gesperrt
größer 3 km/h und kleiner eingestellter Wert	**geöffnet**
größer eingestellter Wert	gesperrt

Das Geschwindigkeitssignal kann wahlweise über den ISOBUS-Schlepper oder über das Zusatzkabel vom Schlepper übernommen werden (siehe "Verwendung von Traktordaten")

Lade- und Entlademoment

Lademoment:

Einstellen der Belastungsgrenze für das automatische Betätigen des Kratzbodens.

- Nur wirksam beim automatischen Laden
- Funktion "Kratzboden laden" wird automatisch angesteuert wenn der aktuelle Auslastungsgrad den eingestellten Wert überschreitet.
- Einstellbare Werte: 1 - 100 (Standardwert 55)

Entlademoment:

Einstellen der Belastungsgrenze für den Stillstand des Kratzbodens.

- Nur wirksam beim automatischen Entladen
- Funktion "Kratzboden entladen" wird unterbrochen wenn der aktuelle Auslastungsgrad den eingestellten Wert überschreitet.
- Einstellbare Werte: 1 - 100 (Standardwert 45)

Hinweis!

Bei trockenem Futter kann der Wert erhöht werden.

Bei feuchtem Futter kann der Wert verringert werden.

Kratzboden-Vorlaufzeit für Entladeautomatik

Hier kann die Vorlaufzeit des Kratzbodens eingestellt werden.

- Entlastet den Druck auf die Dosierwalzen
- Einstellbare Werte: 0,1 - 1 Sekunde (Standardwert 0,7 Sekunden)

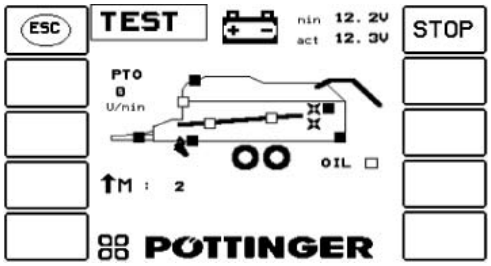
Wird für Fahrzeuge ohne Dosierwalzen unterdrückt.

TEST-Menü

Vom **SET-Menü** ausgehend

- **Taste 4** drücken

  Damit gelangt man in das **TEST-Menü**



Erklärung:

■ Zustand ist eingetreten

☐ Zustand ist nicht eingetreten

M: Lademoment (bei vorhandenem Drehmoment Sensor)

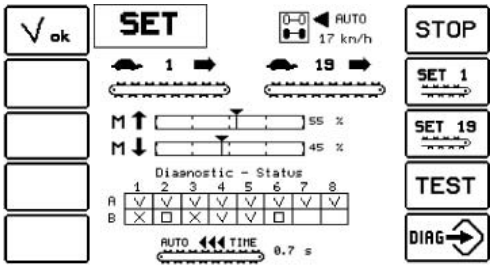
Einstellung ca. 440 Digits im unbelastetem Zustand

Diagnose-Menü

Vom **SET-Menü** ausgehend

- **Taste 5** drücken

  Damit gelangt man in das **Diagnose-Menü**

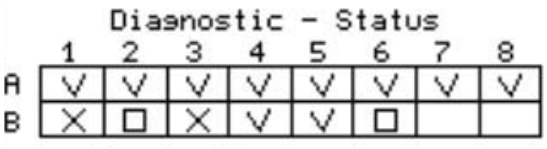


Folgende Symbole werden angezeigt:

✓ ... Ausgang in Ordnung

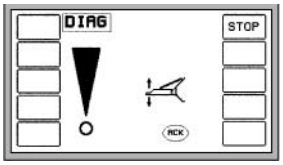
× ... Diagnose ausgeschaltet

❑ .. Diagnose hat angesprochen und wurde quittiert



Bei Fehler-Erkennung wird

- Alarmmaske eingeblendet
- Alarmton ist hörbar



Diagnose-Funktion kann für jeden einzelnen Kanal abgeschaltet werden.

Ein Fehler muss mit der **Taste "ACK"** quittiert werden. Ein quittierter Fehler wird bis zum nächsten Neustart des Jobrechners nicht mehr gemeldet.

Durch Drücken der Taste "DIAG-->" für **12 Sekunden**

- Ausschalten der Diagnose-Funktion für alle Fehler-quittierten Ausgänge zusätzlich zu den bereits vorher gesperrten Ausgängen
- Umschaltung der Symbole von "❑" in "× "
- wird durch kurzen Ton signalisiert

Durch Drücken der Taste "DIAG-->" für **15 Sekunden**

- Freigabe der Diagnose-Funktion für alle Ausgänge (außer Laderaum-Lampe 2).
- ersetzen aller "× "
- wird durch langen Ton signalisiert

Die Zuordnung der Matrix-Felder entspricht folgenden Ausgängen:

A1 - Pick-Up Ventil
A2 - Dosierwalzen-Ventil
A3 - Knickdeichsel-Ventil
A4 - Querförderband-Ventile
A5 - Schneidwerk-Ventil
A6 - Rückwand-Ventil
A7 - Kratzboden-Stufe2-Ventil
A8 - Lenkachse-Ventil

B1 - Dürrfutteraufbau-Ventil
B2 - Laderaumbeleuchtung
B3 - FM-Zusatzverteiler
B4 - Wegeventil (Y3 oder Y4)
B5 - Querband-Ventil links
B6 - KRB-Proportional-Ventil

Hinweis!

Die Alarme für die Spannungs-Versorgung können nicht abgeschaltet werden.

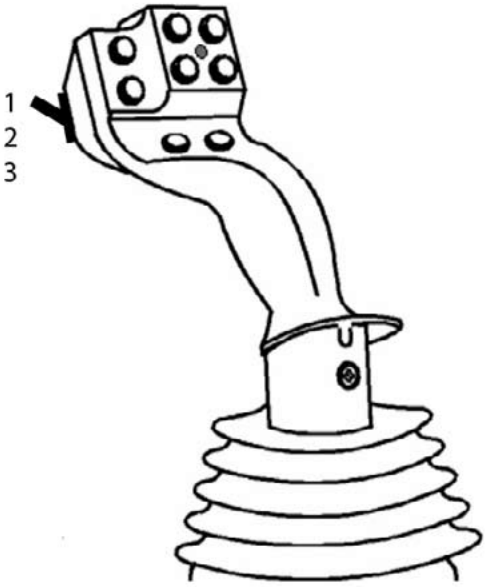
Joystick - Belegung Ladewagen

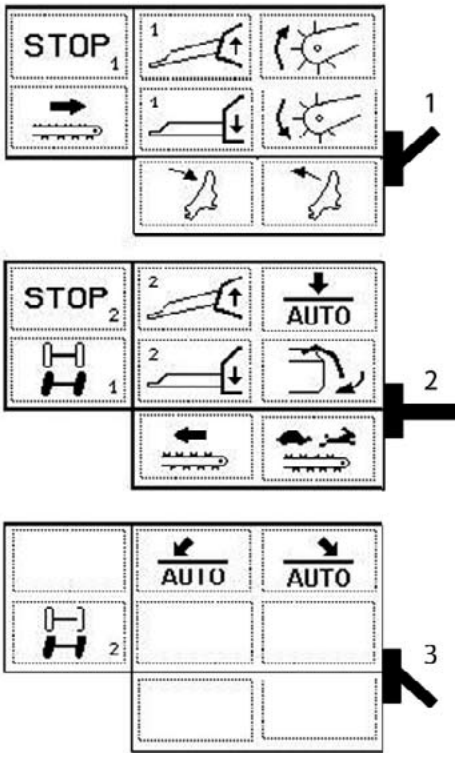
Hinweis!

Die Tasten sind frei programmierbar.

Hinweis!

Der Joystick wird erst aktiviert wenn nach dem erstmaligen Drücken einer Joystick-Taste dies mit der Taste "+ (YES)" bestätigt wird.



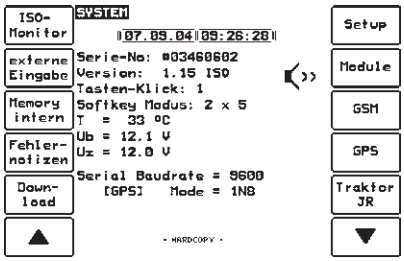


Mögliche Belegung:

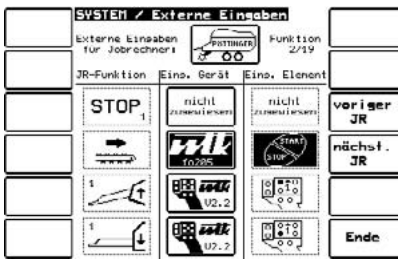
1 Ladeblock
2 Entladeblock
3 weitere Funktionen

Einstellen des Joysticks

- Drücken der **"Taste F4"** am ISO-Control Bedienteil
  System-Menü wird eingeblendet



- Drücken der **Softkey-Taste "externe Eingabe"**
  Belegungs-Menü wird eingeblendet



  - Ausgangszustand ist immer (nicht zuweisen)
  - Mit dem Tastenblock Funktionen auswählen

- Belegungsart wählen
  1 x drücken der **Taste "+ (YES)"** oder **"- (NO)"**

Variante 1

Kann nur 2 mal angewandt werden, 1 Funktion auf Start-Taste und 1 Funktion auf Stopp-Taste - für Joystickbelegung nicht notwendig.

2 x drücken der **Taste "+ (YES)"** oder **"- (NO)"**

Variante 2

Gewünschte Funktion einer Joystick-Taste zuweisen.

- Weiterschalten mit **"+ (YES)" Taste**

Achtung: Die Ziffer auf dem Joysticksymbol (1/2/3) zeigt die jeweilige Schalterstellung an!

1 Schalter oben (LED leuchtet rot)
2 Schalter mitte (LED leuchtet gelb)
3 Schalter unten (LED leuchtet grün)

Vorteil:

Durch Drücken der Joystick-Taste wird die Funktion direkt gesteuert.

Verwendung von Traktordaten

Über die 7-polige Trakor-Signal-Steckdose können verschiedene Signale vom Traktor an den Jobrechner übertragen werden.

- Drücken der **"Taste F4"** am ISO-Control Bedienteil

Sy

- Dr

-

-

wird

viert oder

ermittelt

die Fahrgeschwindigkeit, den zurückgelegten Fahrweg, die Zapfwellendrehzahl und die (Hubwerks-) Arbeitsstellung.

- Die aktuellen Einstellungen werden angezeigt.

Hinweis:

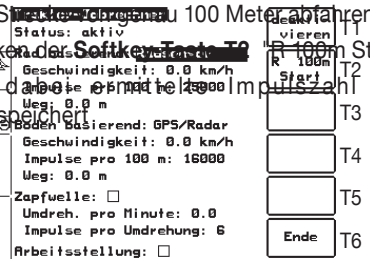
Bei nicht ISO-BUS-Schleppern übersetzt das ISO-Control Bedienteil (FO205) das Traktor-Signal in ein ISOBUS-Signal.

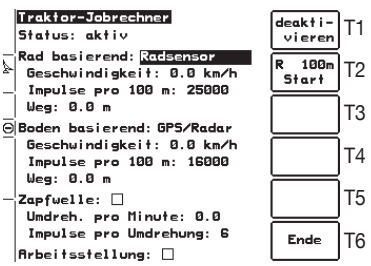
1. Rad-basierende Geschwindigkeit

- Drücken der **Softkey-Taste T5** "Setup"
- Mit den Tasten "+" und "-" kann man zwischen "Radsensor" und "deaktiviert" wählen.
- Eine geänderte Auswahl muss mit **Enter** bestätigt werden.
- Wurde "Radsensor" gewählt kann man mit dem Tastenblock abwärts zur Eingabe der Impulszahl pro 100 m springen.
- Ist die Impulszahl bekannt, kann diese mit dem Tastenfeld direkt eingegeben und mit Enter gespeichert werden.
- Ist die Impulszahl nicht bekannt, kann diese ermittelt werden.

Vorgang:

- Drücken der **Softkey-Taste T2** "R 100m Start"
- Eine Strecke vorgegeben zu 100 Meter abfahren
- Drücken der **Softkey-Taste T2** "R 100m Stop"
- Die dabei ermittelte Impulszahl wird abgespeichert





2. Boden-basierende Geschwindigkeit

- Drücken der **Softkey-Taste T5** "Setup"
- Mit der Taste "Abwärts ▼ " die Position "Boden basierend" anwählen
- Mit den Tasten "+" und "-" kann man zwischen "GPS", "Radarsensor" und "deaktiviert" wählen.
- Eine geänderte Auswahl muss mit **Enter** bestätigt werden.
- Die Einstellung "GPS/Radar" ermittelt die Geschwindigkeit entweder vom GPS oder vom Radar-Sensor, wobei das GPS die höhere Priorität hat. Das heißt, das Radar-Signal springt als Mess-Signal-Quelle ein, wenn das GPS-Signal nicht verfügbar ist.
- In der Einstellung Radarsensor wird ausschließlich das Radarsignal verarbeitet.
- Wurde "Radarsensor" gewählt kann man mit dem Tastenblock abwärts zur Eingabe der Impulszahl pro 100 m springen.
- Direkte Eingabe oder 100 m Abgleich durchführen wie im Absatz "Rad basierende Geschwindigkeit" beschrieben.

Hinweis:

Während dieses 100m Abgleiches sind die angezeigten Fahrgeschwindigkeiten und Wegstrecken ungültig.

Hinweis:

Ist kein Rad, Radar-Sensor oder GPS vorhanden, muss die Messung deaktiviert sein, weil ansonsten ständig der Messwert 0 gesendet wird.

3. Zapfwellen-Drehzahl

- Drücken der **Softkey-Taste T5** "Setup"
- Mit der Taste "Abwärts ▼ " die Position "Zapfwellen-Impulse pro Umdrehung" anwählen
- Eingabe der Impulszahl mit dem Tastenblock.
- Eine geänderte Auswahl muss mit **Enter** bestätigt werden.
- Die gemessene Zapfwellendrehzahl wird angezeigt.
- Wenn ein Zapfwellen-Sensorsignal anliegt, erscheint im Quadrat ein Hacken.

4. Arbeitsstellung

Wenn ein Arbeitsstellung-Signal (EIN = Hubwerk abgesenkt) anliegt, erscheint im Quadrat ein Hacken.

Ein leeres Qudrat bedeutet dass entweder die Arbeitsstellung AUS (= Hubwerk angehoben) oder das Signal nicht verfügbar ist.

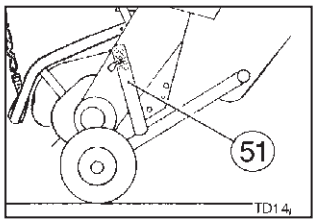
Sicherheitshinweise:

• Bei sämtlichen Einstellarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

• Störungen im Bereich der Pick-up nur bei abgestelltem Antriebsmotor beseitigen.

Einstellung der Pick-up

1. Pick-up leicht anheben und Verstellstreben (51) links und rechts in gleicher Position abstecken.



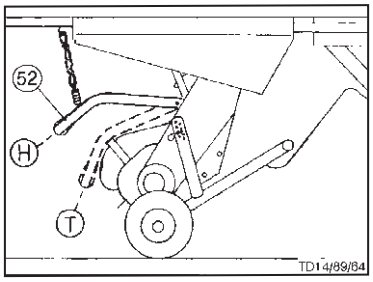
2. Mit Vorstecker sichern.

Hohe Einstellung: bei hohen Stoppeln und starken Bodenunebenheiten.

Niedrige Einstellung: bei kurzem Grünfutter und ebenem Boden.

Einstellung des Prallbleches (52)

- Bei kleineren Schwaden und kurzem Gut das Prallblech tief hängen (Stellung T).
- Bei größeren Schwaden das Prallblech hoch hängen (Stellung H).



Ladevorgang allgemein

Wichtige Hinweise:

- Ein Abziehbild, welches auf der Deichsel angebracht ist, gibt Auskunft für welche Zapfwellendrehzahl (540 rpm / 1000 rpm) Ihr Wagen ausgerüstet ist.

540 Upm **1000 Upm**

- Achten Sie daher auch auf Verwendung einer Gelenkwelle mit der richtigen Überlastsicherung (siehe Ersatzteilliste), damit nicht durch Überbelastung unnötige Schäden am Ladewagen entstehen.

  Überlastsicherung der Gelenkwelle siehe Kapitel "Technische Daten".
- Die Fahrgeschwindigkeit immer den Umgebungsverhältnissen anpassen.
- Bei Berg- oder Talfahrt und Querfahrten zum Hang ist plötzliches Kurvenfahren zu Vermeiden (Kippgefahr).
- Kurzschnitt mit wenig Drehzahl, hoher Fahrgeschwindigkeit und großen Futterpaketen (Schwaden).

Laden von Grünfutter

- Grünfutter wird in der Regel vom Schwad aufgenommen.
- Die Aufnahme vom Mähschwad immer vom Stengelkopf her.
- Das Prallblech (52) ist tief zu hängen (Stellung T).

Laden von Dürrfutter

- Dürrfutter wird zweckmäßig vom Schwad aufgenommen.
- Das Prallblech (52) ist hoch zu hängen (Stellung H).

Beginnen des Ladevorganges

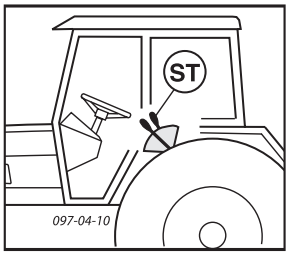
1. Zapfwelle am Schlepper einschalten.

2. Pick-up absenken.

Vorsicht! Der Antrieb für Pick-up- und Presse wird dabei automatisch eingeschaltet.

3. Hebel (ST) vom Steuergerät in Stellung "EIN" bringen und fixieren.

Dadurch wird der Steuerblock am Wagen mit Hydrauliköl versorgt.

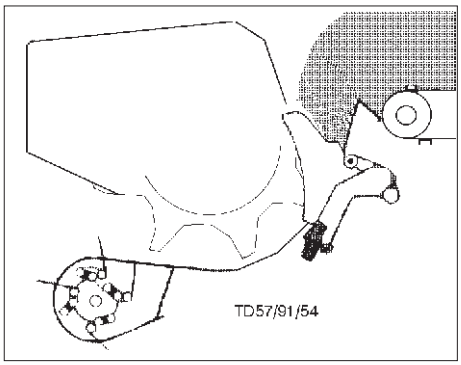


4. Zapfwellendrehzahl beachten

- Laden mit mittlerer Zapfwellendrehzahl.

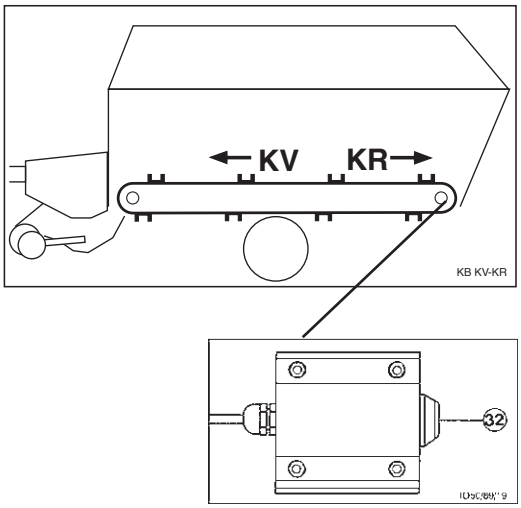
Während des Ladevorganges beachten!

- Pick-up nur bei leerem Förderkanal anheben.



- Bei Kurvenfahrt Motordrehzahl verringern.
- Bei enger Kurvenfahrt Zapfwelle abschalten und Pick-up anheben.
- Ungleichmäßige Beladung vermeiden! Wichtig, wegen möglicher Deichselüberbelastung (siehe Angabe auf der Zugdeichsel über die zul. Stützlast).
- Zur besseren Befüllung des Laderaumes Kratzboden kurzzeitig laufen lassen oder Ladeautomatik einschalten (Siehe Kapitel "POWER CONTROL").
- Wagenfüllanzeige (FULL) beachten.
- Zulässige Achslast und Gesamtgewicht beachten!

Entladen des Wagens



Entladen mit Dosiereinrichtung

- Rückwand öffnen
- Zapfwellenantrieb einschalten
- Dosierwalzen entlasten
- Entladeautomatik einschalten

  oder
- Dosierwalzenantrieb einschalten
- Kratzbodenantrieb einschalten
- Kratzbodengeschwindigkeit einstellen (siehe "POWER CONTROL")

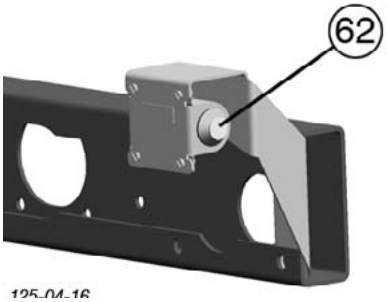
Entladen ohne Dosiereinrichtung

- Rückwand öffnen
- Kratzbodenantrieb einschalten

Druckknopf hinten (32)

- Zum Ein-und Ausschalten des Kratzbodenantriebes.
- Im Ladebetrieb ist der Druckknopf (32) tastend.
- Im Entladebetrieb (Rückwand offen, Kratzboden läuft) ist der Druckknopf rastend

  Nochmaliges Drücken schaltet den Kratzboden aus.



Allgemeine Hinweise

Wird bei Verwendung des Kratzbodenvorschubs zusätzlich eine andere Funktion gewählt, wird der Kratzbodenvorschub automatisch während dieser Zeit unterbrochen.

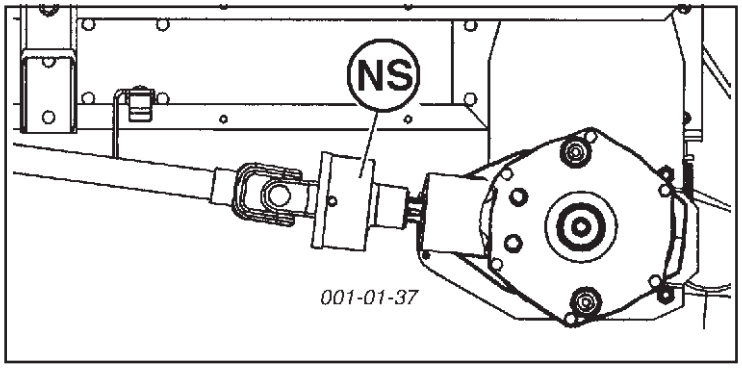
Abschaltkupplung (NS)

Bei Überlastung der Dosierwalzen, z. B. bei zu hoher Kratzbodengeschwindigkeit, unterbricht die Abschaltkupplung das Drehmoment (= 1200 Nm).

- Zapfwellenantrieb abschalten.
- Kratzbodenvorlauf kurz einschalten.

  Der Kratzboden läuft nach vorne (KV). Dadurch wird der Druck an den Dosierwalzen verringert.
- Zapfwellenantrieb wieder einschalten.
- Kratzbodengeschwindigkeit einstellen

  (siehe "POWER CONTROL")



Beenden des Abladevorganges

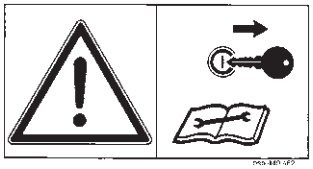
- Kratzbodenantrieb ausschalten.
- Rückwand schließen.

Straßenfahrt

Achtung! Straßenfahrt nur mit geschlossener Rückwand.

Sicherheitshinweise

• Vor Einstell- Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.



Allgemeine Wartungshinweise

Um das Gerät auch nach langer Betriebsdauer in gutem Zustand zu erhalten, wollen Sie bitte nachstehend angeführte Hinweise beachten:

- Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen.

Besonders zu kontrollieren sind:

Messerverschraubungen bei Mähwerken

Zinkenverschraubungen bei Schwader und Zetter

Ersatzteile

a. **Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.

b. Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.

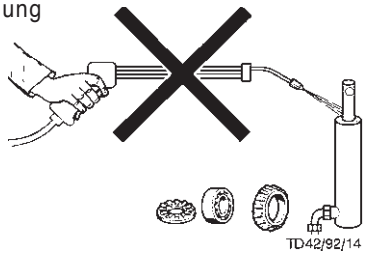
c. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

d. Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau-und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

Reinigung von Maschinenteilen

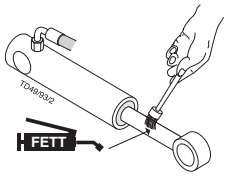
Achtung! Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

- Gefahr von Rostbildung!
- Nach dem Reinigen Maschine laut Schmierplan abschmieren und einen kurzen Probelauf durchführen.
- Durch Reinigung mit zu hohem Druck können Lackschäden entstehen.



Abstellen im Freien

Bei längerem Abstellen im Freien, Kolbenstangen reinigen und anschließend mit Fett koservieren.



Einwinterung

- Maschine vor der Einwinterung gründlich reinigen.
- Witterungsgeschützt abstellen.
- Getriebeöl wechseln bzw. ergänzen.
- Blanke Teile vor Rost schützen.
- Alle Schmierstellen abschmieren.

Gelenkwellen

- siehe auch Hinweise im Anhang

Für die Wartung bitte beachten!

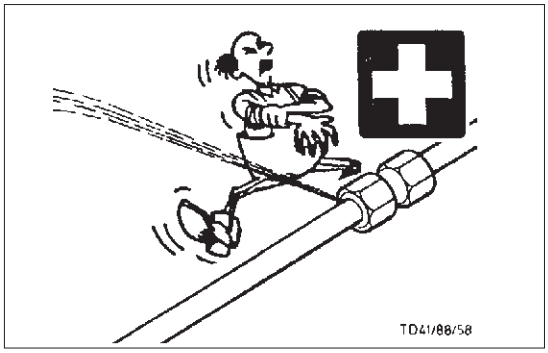
Es gelten grundsätzlich die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung.

Falls hier keine speziellen Anweisungen vorhanden sind, gelten die Hinweise in der mitgelieferten Anleitung des jeweiligen Gelenkwellen Herstellers.

Hydraulikanlage

Achtung Verletzungs- und Infektionsgefahr!

Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten können die Haut durchdringen. Daher sofort zum Arzt!



Nach den ersten 10 Betriebsstunden und in der Folge alle 50 Betriebsstunden

- Hydraulikaggregat und Rohrleitungen auf Dichtheit prüfen und ggf. Verschraubungen nachziehen.

Vor jeder Inbetriebnahme

- Hydraulikschläuche auf Verschleiß kontrollieren.

  Verschlissene oder beschädigte Hydraulikschläuche sofort austauschen. Die Austauschleitungen müssen den techn. Anforderungen des Herstellers entsprechen.

Schlauchleitungen unterliegen einer natürlichen Alterung, die Verwendungsdauer sollte 5-6 Jahre nicht überschreiten.

Sicherheitshinweise

• Vor Einstell- Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.

• Arbeiten unter der Maschine nicht ohne sichere Abstützung durchführen.

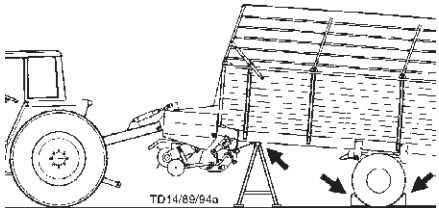
• Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen.

Reparaturhinweise

Beachten Sie bitte die Reparaturhinweise im Anhang (falls vorhanden).

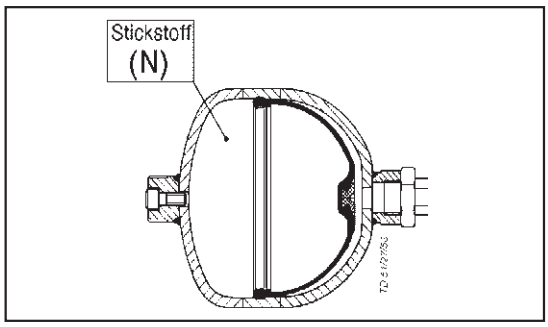
Sicherheitshinweis

- Arbeiten unter der Maschine nicht ohne sichere Abstützung durchführen.



Gasspeicher

Achtung!
Am Speicherbehälter dürfen weder Schweiß- noch Lötarbeiten sowie keinerlei mechanische Bearbeitung vorgenommen werden.



Hinweis

- Laut Angabe des Herstellers haben alle Gasspeicher nach einer bestimmten Zeit einen geringen Druckabfall.
- Der Gasverlust (Stickstoff) beträgt pro Jahr ca. 2-3 %.
- Es wird empfohlen, nach 4-5 Jahren den Speicherdruck zu überprüfen und ggf. richtigzustellen.

Druck im Gasspeicher verändern

Diese Arbeit darf nur vom Kundendienst oder von einer Fachwerkstätte ausgeführt werden.

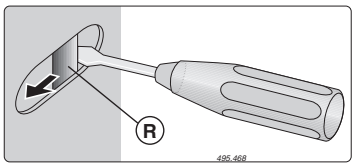
- Um den Vorspanndruck im Gasspeicher zu mindern oder zu erhöhen, ist eine spezielle Füll- und Prüfvorrichtung erforderlich.
- Vorspanndruck im Gasspeicher: 120 bar Stickstoff (N)

Nachstellen der Bremse

Siehe Kapitel "Bremsanlage"!

Öffnen der seitlichen Schutze

Mit einem geeigneten Hilfsmittel (z.B. Schraubendreher) den Riegel "R" öffnen und gleichzeitig den Schutz hochschwenken.

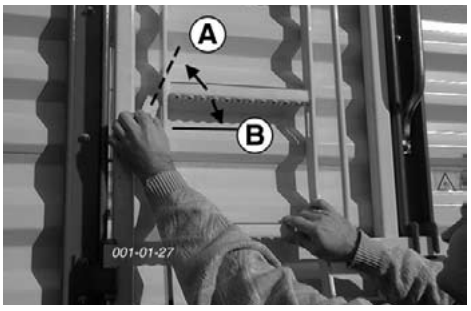


Schließen der seitlichen Schutze

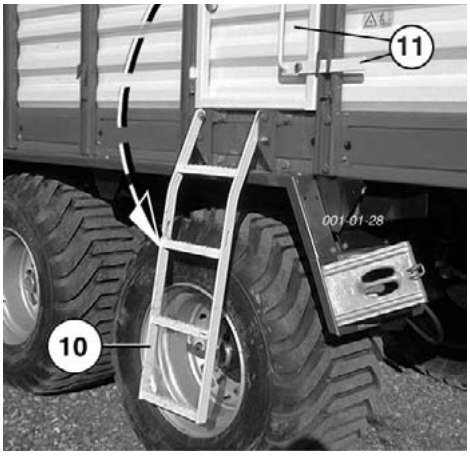
Den Schutz abwärts schwenken, der Riegel "R" rastet selbstätig ein und arretiert den Schutz gegen ungewolltes Öffnen.

Vorsicht beim Betreten der Ladefläche

1. Sichern Sie die geöffnete Rückwand gegen ungewolltes Schließen (z.B. durch eine Abstützung).
2. Geeignete Aufstiegshilfe verwenden (10).
   - Verriegelung öffnen (A)
   - Aufstiegshilfe abschwenken (10).



3. Die Einstiegstür bei der Bordwand darf nur bei abgestelltem Antriebsmotor geöffnet werden (11).



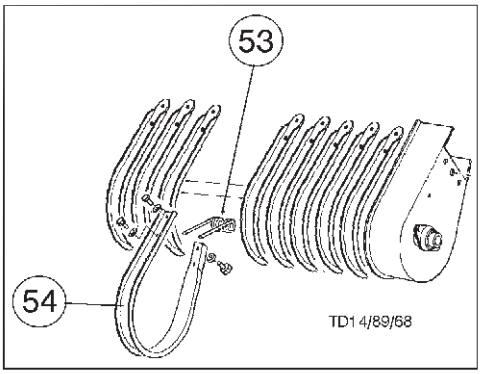
4. Ladefläche nicht betreten, wenn die Zapfwelle angeschlossen ist und der Antriebsmotor läuft.
5. Vor Inbetriebnahme des Wagens
   - Aufstiegshilfe hochschwenken (10) und verriegeln (B).

Hinweis!

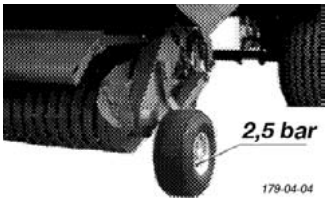
Bei Schweißarbeiten am Ladewagen alle Verbindungen vom Schlepper trennen und Wagen abkuppeln.

Pick-up

- Gebrochene Zinken (53) können nach Abnehmen des zugeordneten Abstreifbügels (54) ohne Zerlegen der Pick-up ausgewechselt werden.

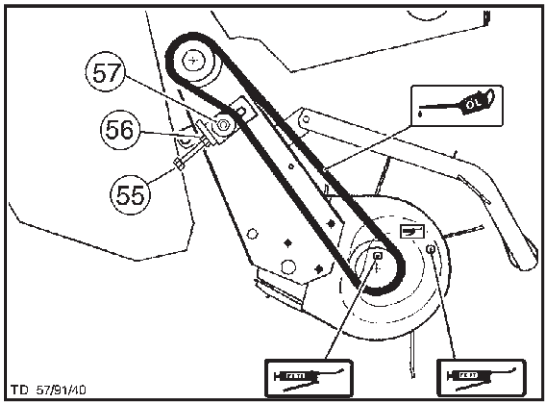


Luftdruck



Pick-up Antriebskette

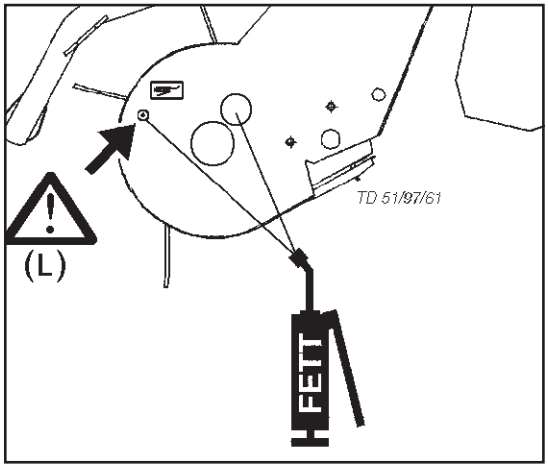
- Alle 40 Fuhren Kette ölen und Kettenspannung überprüfen.
- 1x jährlich den Kettenschutz entfernen, Kette reinigen und ölen, sowie den Freilauf abschmieren
- Das Nachspannen der Antriebskette erfolgt an der Spannschraube (55).



Kurvenscheibe

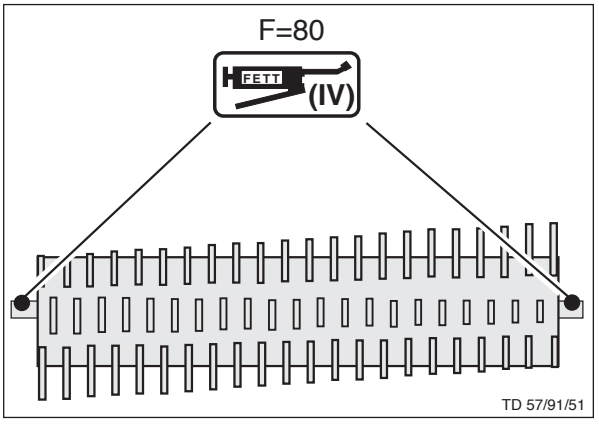
- Die Schmierstelle (L) am linken Stirnblech der Pick-up Trommel muß aus technischen Gründen dann abgeschmiert werden,wenn die Pick-up im Betrieb ist.

  Um eventuellen Unfällen vorzubeugen ist mit größter Vorsicht vorzugehen!



Hauptlagerung

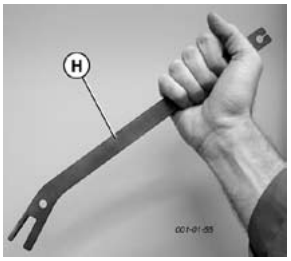
- Die beiden Hauptlager alle 80 Fuhren abschmieren.



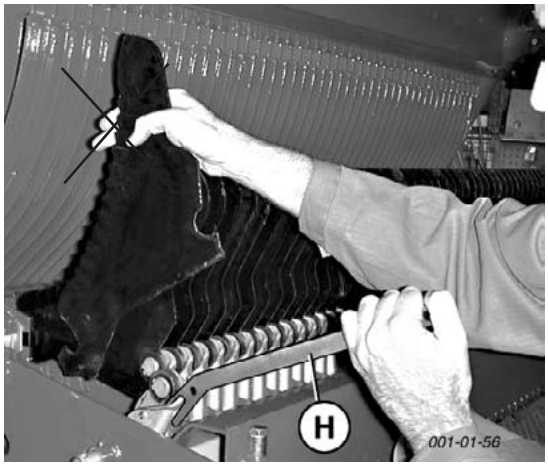
Schneidwerk

Ausbau eines Messers

- Messerbalken ausschwenken.
- Rasthebel (H) nach hinten ziehen.



- Messer hochklappen und rückwärts herausziehen.



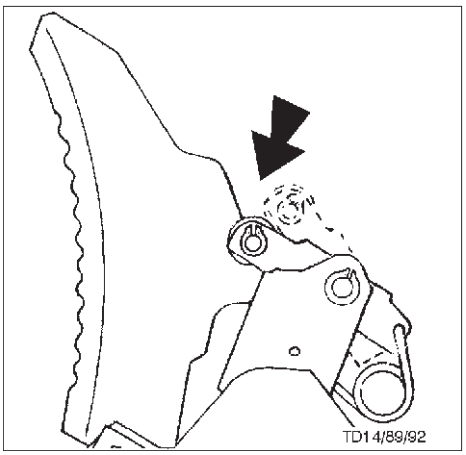
Achtung!

Messer nicht an der Schneidfläche anfassen!

Schutzhandschuhe anziehen.

Messereinbau

- Darauf achten, daß die Rolle vom Rasthebel in die Vertiefung beim Messer einrastet.



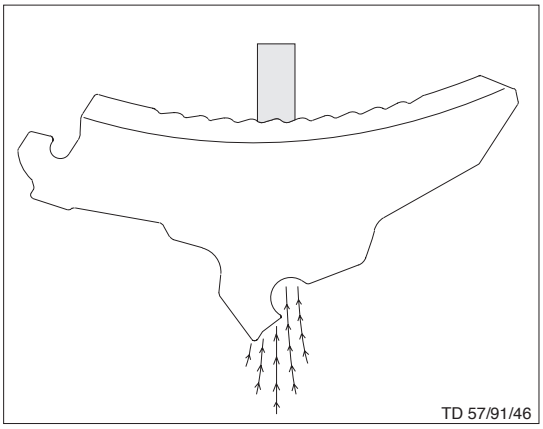
Nachschleifen von ausgebauten Messern

Gut geschliffene Messer sparen Kraft und sorgen für gute Schnittqualität.

- Einzelne Messer ausbauen und mit Naßschleifmaschine nachschleifen.

Achtung!

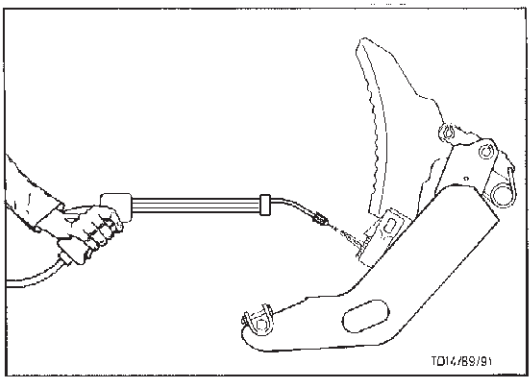
- ***Nur auf glatter Seite des Messers schleifen***
- ***Beim Schleifen Schutzbrille verwenden.***
- ***Sparsames Schleifen ohne Erhitzung (Anlaufen) der Messer garantiert lange Lebensdauer.***



Messersicherung:

Um einwandfreie Funktion der Messersicherung zu gewährleisten, ist eine öftere Reinigung zu empfehlen.

- Die Reinigung der Druckfedern mit Hochdruckreiniger durchführen.
- Vor Einwinterung Messer und Sicherungselemente einölen!

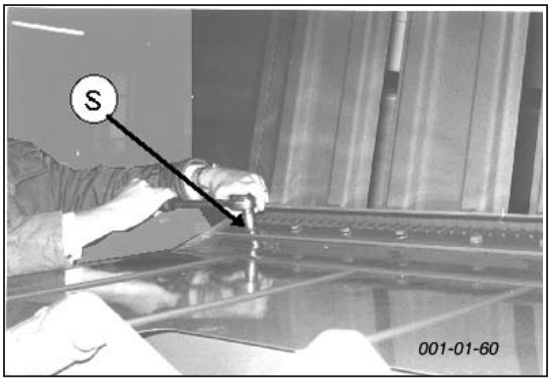


Hinweis!

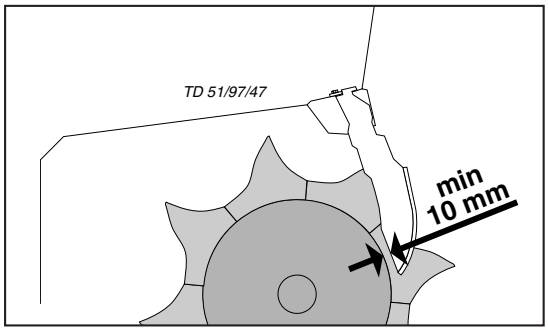
Um einwandfreie Funktion der Messersicherung zu gewährleisten, ist eine öftere Reinigung zu empfehlen.

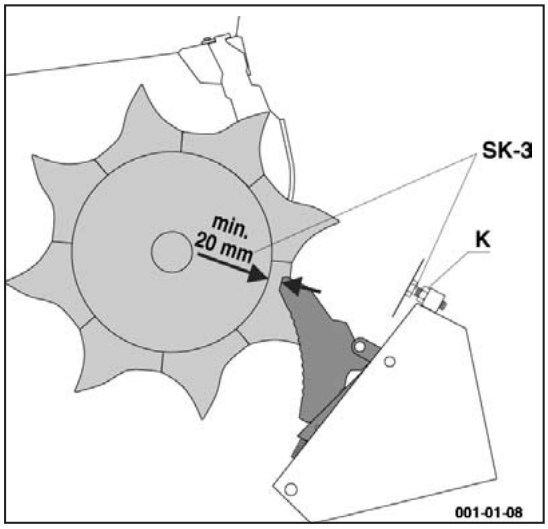
Ausbau eines Abstreifers

- Schrauben (S) lösen und Flacheisen entfernen.
- Vom Laderaum aus den Abstreifer nach unten herausziehen



Einstellungen





Ausgebauter Abstreifer

Getriebe

Getriebeöl jährlich erneuern bzw. ergänzen.

Öl laut Schmierplan einfüllen.

Öl nachfüllen

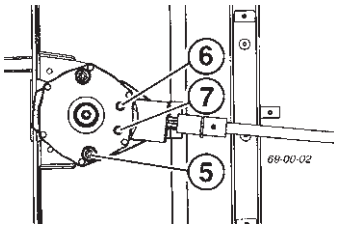
- Zum Öleinfüllen, Öleinfüllschraube (6) herausdrehen.
- An der Niveauschraube (7) Ölstand kontrollieren.

Öl wechseln

- Ölablaßschraube (5) öffnen.
- Altes Öl ablassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Dosierergetriebe:

1,0 Liter SAE 90

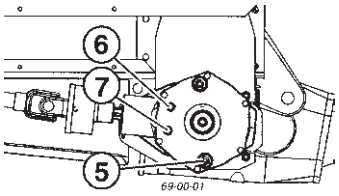


Eingangsgetriebe:

5 Liter SAE 90

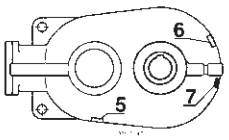
Seitengetriebe:

1,0 Liter SAE 90



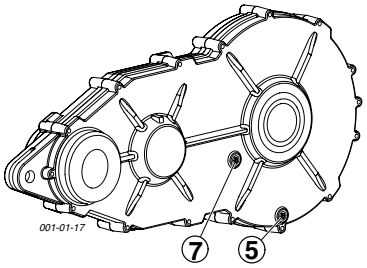
Kratzboden-Getriebe:

1,5 Liter SAE 90



Pressen-Getriebe: [1)]

- 6,0 Liter HEP SAE 140
- Getriebe ist im normalen Betrieb wartungsfrei.



[1)] Wunschausrüstung bei EURORPROFI

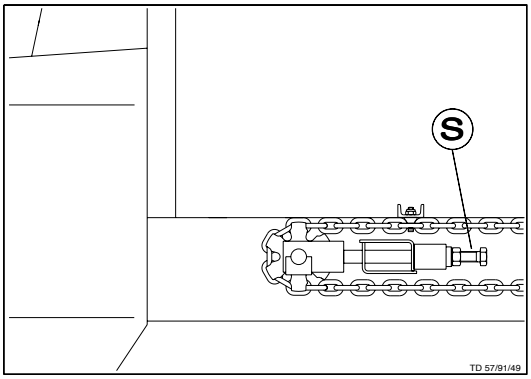
Ketten

Kratzbodenketten

Die vier Kratzbodenketten müssen gleichmäßig, aber nicht zu straff, gespannt sein. Sie sollen einen leichten Durchhang aufweisen.

Nachspannen der Kratzbodenketten

- Die Spannschrauben (S) befinden sich unter der Plattform.

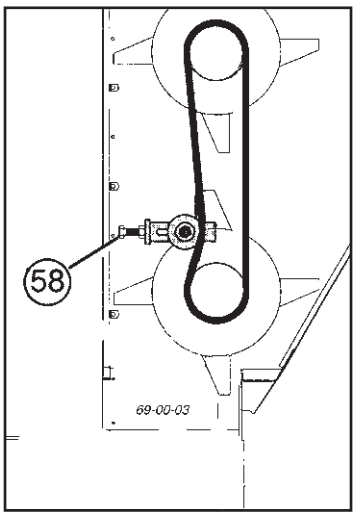


Wenn der Spannweg nicht mehr ausreicht sind Kettenglieder zu entfernen.

- Immer eine gerade Gliederanzahl (2, 4,....) an den vier Ketten entfernen.

Antriebsketten für Dosierwalzen

- Alle 40 Fuhren Kette ölen und Kettenspannung überprüfen.
- Das Nachspannen der Antriebskette erfolgt an der Spannschraube (58) nach Lösen der Kontermutter und der Sicherungsmutter (57).
- Kontermutter und Sicherungsmutter nach dem Spannen der Kette wieder festziehen.

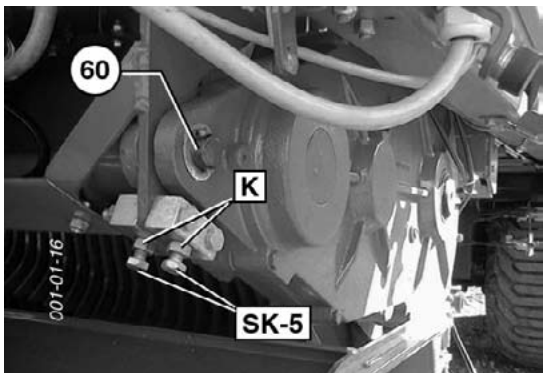


Wichtig! Getriebe auf Festsitz kontrollieren

Das Getriebe ist am Bolzen fest gelagert. Dieser Festsitz wird dadurch erreicht, indem die beiden Schrauben (SK-5) entsprechend angezogen werden.

Durch die ständigen Belastungswechsel beim Ladevorgang kann es aber vorkommen, daß sich der feste Sitz lockert.

In diesem Fall
- ***keinen Ladevorgang mehr starten***
- ***Fehler sofort beheben***
- ***Festsitz öfters kontrollieren***



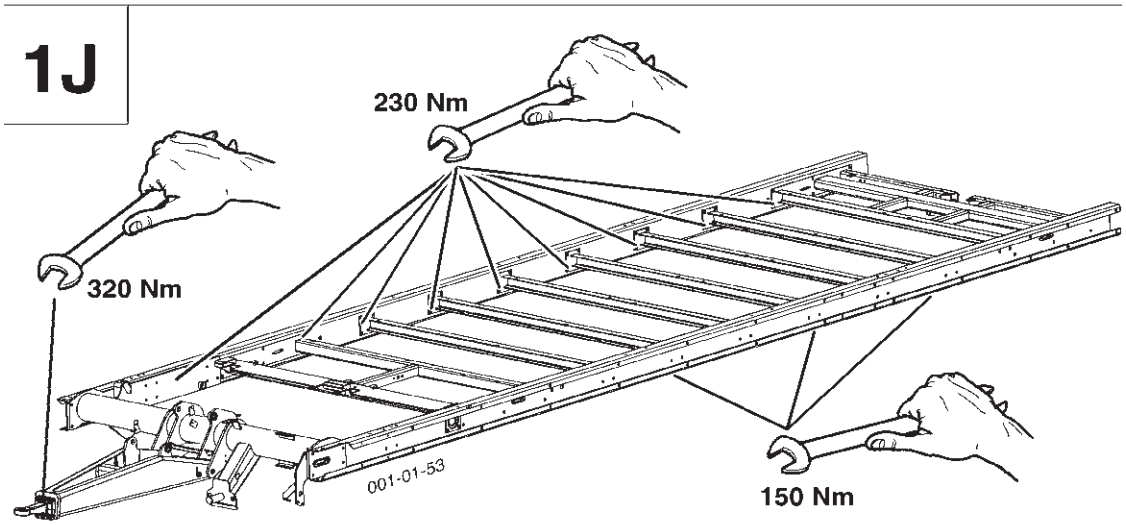
Abhilfe

- Beide Kontermuttern (K) lösen
- Die beiden Schrauben (SK-5) soweit nachstellen bis das Getriebe am Lagerbolzen (60) spielfrei festsitzt
- Beide Schrauben wieder kontern (K).

1x jährlich

1x jährlich kontrollieren

- Verschraubungen (1J) auf Festsitz
- Anzugs-Drehmoment (Nm) der Schrauben



1x jährlich die Ablagerungen entfernen

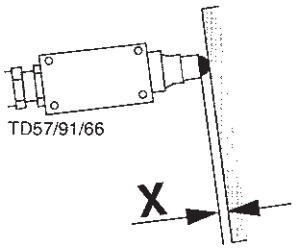
- Verriegelung (71) lösen
- Abdeckungen (70) entfernen
- Ablagerungen aus dem Kanal entfernen
- Abdeckungen (70) wieder montieren
  - verriegeln (71)

Einstellmaß für Endschalter

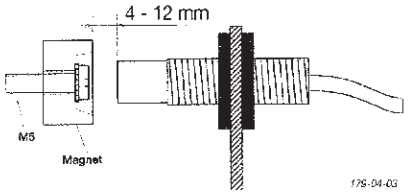
Die Einstellung erfolgt bei geschlossener Rückwand, sowie bei eingeschwenktem Messerbalken.

Endschalter für Rückwand: X = 6 mm
Endschalter für Ladeautomatik oben: X = 5 mm
Endschalter für Schneidwerk: X = 6 mm

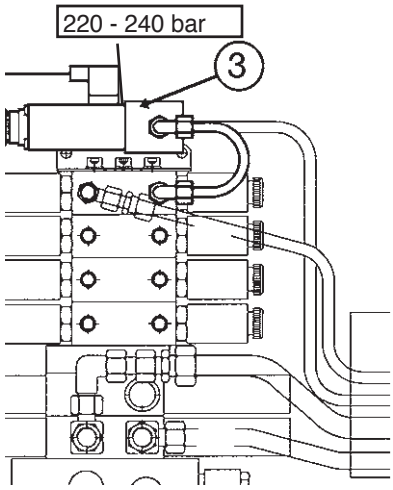
Endschalter für Kratzboden: X = 6 mm
(mit Dosiereinrichtung)



Drehzahlsensor (Hallsensor) 4 - 12 mm



Einstellung des Öldruckschalters (3) 220 - 240 bar

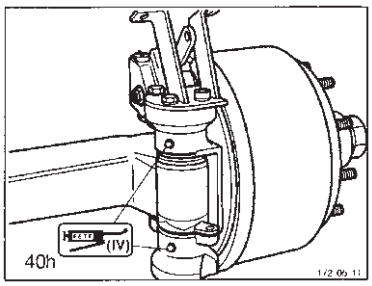


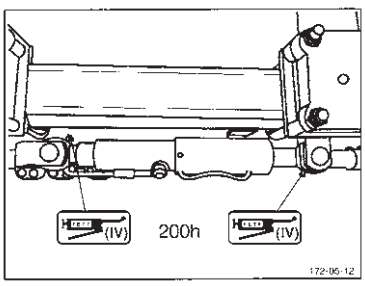
Wartungsarbeiten an der Nachlauflenkachse

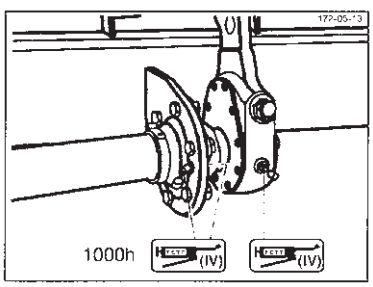
Lenkschenkel-Lagerung
oben und unten schmieren
- nach 40 Betriebsstunden

Arretierungs-Zylinderköpfe
schmieren
- alle 200 Betriebsstunden

Gestänge-Einsteller
schmieren
- alle 1000 Betriebsstunden







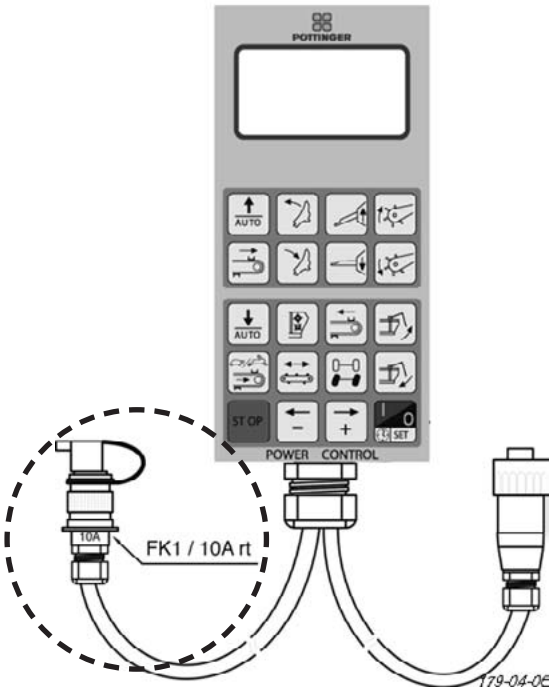
Hinweis!

Nach dem Reinigen des Fahrzeuges mit einem Hochdruckreiniger sind alle Schmierstellen neu abzuschmieren.

Absicherung der elektrischen Anlage

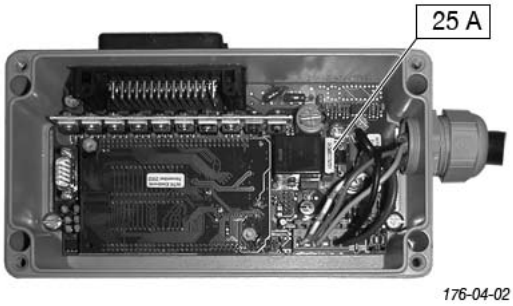
Die elektrische Anlage für die Bedienungsfunktionen ist mit einer 10 A Sicherung abgesichert.

- Die Sicherung ist im 3-poligen Stecker in der Elektro-Zuleitung eingebaut.



Die Ventilausgänge im Jobrechner sind mit einer 25 A Sicherung abgesichert.

- Die Sicherung ist im Jobrechner eingebaut.



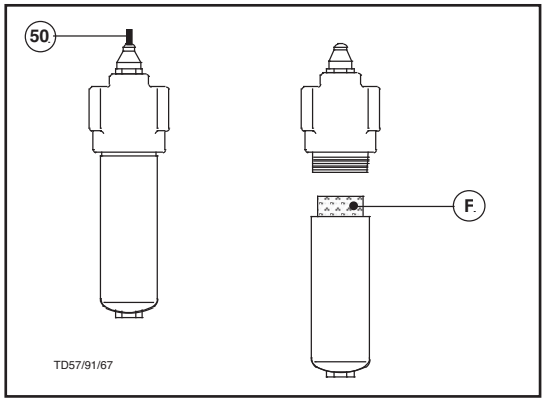
Hinweis!

Bei Arbeiten an der elektrischen Anlage ist die elektrische Verbindung zum Schlepper zu Trennen.

Filterwechsel

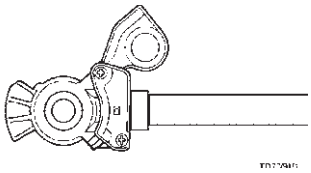
Der rote Stift (50) zeigt eine Verschmutzung des Ölfilters (F) an. Der Stift wird je nach Verschmutzungsgrad des Ölfilters mehr oder weniger herausgedrückt. Bei maximaler Verschmutzungsanzeige ist der Filter (F) zu wechseln.

- Hydrauliköl wechsel laut Schlepperanleitung beachten.



Ankuppeln der Bremsschläuche

- Beim Ankuppeln der Bremsschläuche ist zu beachten, daß die Dichtringe der Kupplungsköpfe sauber sind, richtig dichten und gemäß der Bezeichnungen “Vorrat” (Farbe rot) zu “Vorrat” und “Bremse” (Farbe gelb) zu “Bremse” gekuppelt werden.

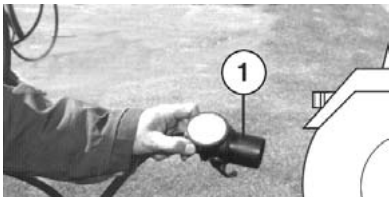


- Beschädigte Dichtringe sind zu ersetzen.

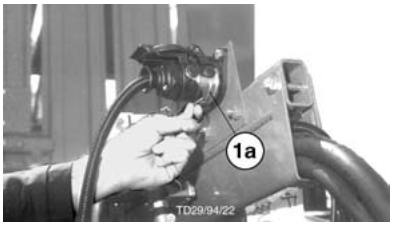
Stromversorgung des ABS (Antiblockiersystem) [1]

Das ABS funktioniert ohne elektrischer Versorgung nicht.

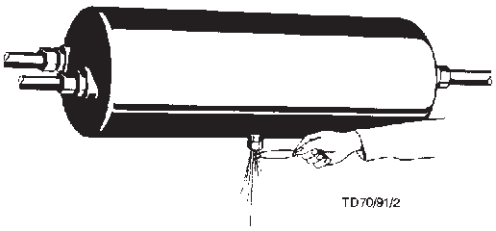
Vor Beginn der Fahrt den Stecker (1) beim Schlepper ankuppeln.



- Zum Abstellen des Wagens den Stecker an die Steckdose der Konsole kuppeln. Mit dem Schwenkbügel (1a) wird der Stecker gegen Lösen gesichert.



- Vor der ersten täglichen Fahrt ist der Luftbehälter zu entwässern.



- Erst dann abfahren wenn der Luftdruck im Bremssystem 5,0 bar beträgt.

Achtung!

Um ein ordnungsgemäßes Funktionieren der Bremsanlage zu gewährleisten, sind die Wartungsintervalle sowie die Bremseinstellung (Hub max. 30 mm) gewissenhaft einzuhalten.

Pflege und Wartung der Druckluftbremsanlage

Luftbehälterentwässerung

Der Luftbehälter ist täglich zu entwässern. Hierzu ist der Bolzen am Entwässerungsventil mit Hilfe eines Drahtes in seitlicher Richtung zu ziehen. Das Entwässerungsventil ist bei Verschmutzung aus dem Behälter zu schrauben und zu reinigen.

Leitungsfilterreinigung

Die beiden Leitungsfilter sind je nach Betriebsbedingungen, im Normalfall etwa alle 3-4 Monate zu reinigen. Zur Reinigung sind die Sinterfilterpatronen herauszunehmen.

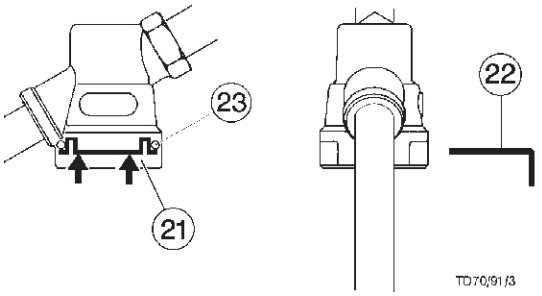
Arbeitsschritte:

a) Verschlußstück (21) an den beiden Laschen hineindrücken und Schieber (22) herausziehen.

b) Verschlußstück mit O-Ring (23), Druckfeder und Sinterfilterpatrone herausnehmen.

c) Die Sinterfilterpatrone ist mit Nitro-Reinigungsmittel auszuwaschen und mit Druckluft auszublasen. Beschädigte Filterpatronen sind zu erneuern.

d) Beim Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge ist darauf zu achten, daß der O-Ring (23) nicht in den Führungsschlitz für den Schieber am Gehäuse verkantet!

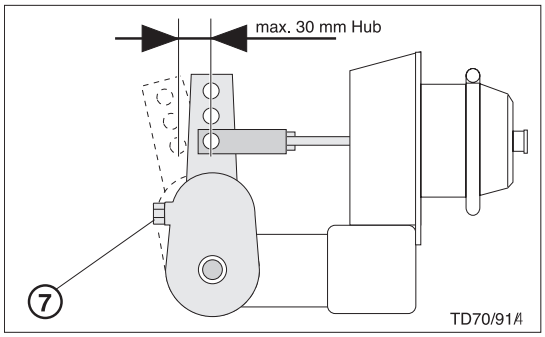


Bremseinstellung

Der Kolbenhub an den Bremszylindern darf keinesfalls mehr als 30 mm aufweisen. Er ist daher von Zeit zu Zeit zu überprüfen und ggf. nachzustellen.

Einstellung

- Die Einstellung erfolgt durch die Stellschraube (7).
- Der Kolbenhub soll bei Neueinstellung 12-15 mm betragen.



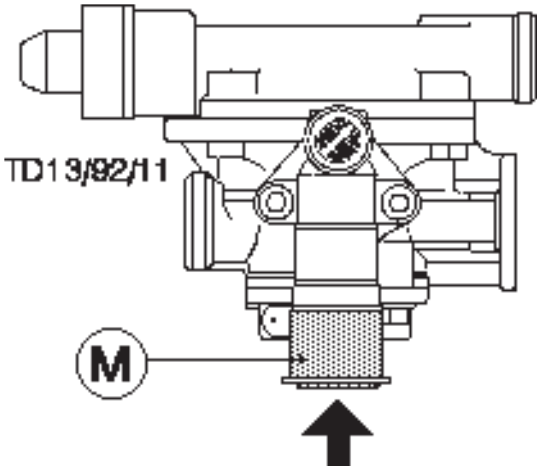
Achtung!

Lassen Sie allfällige Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Bremsanlage von einer Fachwerkstätte oder von unserem Kundendienst durchführen.

Für die Schnellläuferachse "300 x 200" gibt es ein spezielles Wartungshandbuch welches beim Kundendienst angefordert werden kann.

[1] Wunschausrüstung

Lösestellung am Bremsventil



Die Lösestellung ermöglicht ein Bewegen des Wagens wenn die Bremschläuche nicht am Schlepper angekuppelt sind.

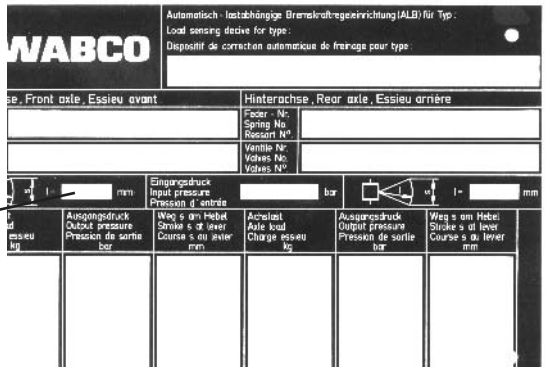
- Betätigungsknopf (M) bis zum Anschlag hineindrücken. Die Bremse wird dabei gelöst.
- Betätigungsknopf (M) bis zum Anschlag herausziehen. Der Wagen wird durch den vom Luftbehälter kommenden Vorratsdruck wieder eingebremst.
- Beim Angekuppeln der Bremsschläuche wird der Betätigungsknopf (M) durch den vom Zugfahrzeug kommenden Vorratsdruck automatisch wieder herausgedrückt.

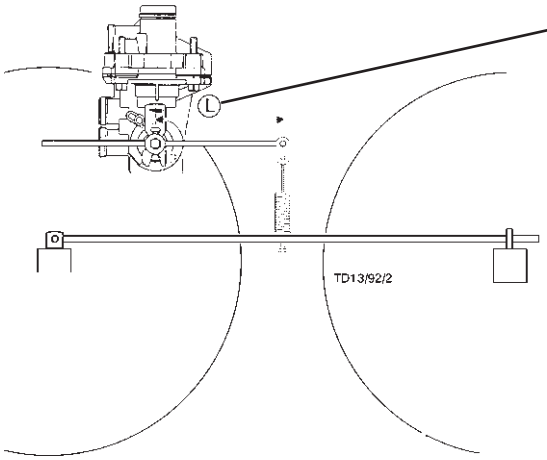
ALB-Regler (Bei Austattung mit automatischem Bremskraftregler) [1)]

Mit dem ALB-Regler wird die benötigte Bremskraft, je nach Beladungszustand des Wagens, automatisch geregelt.

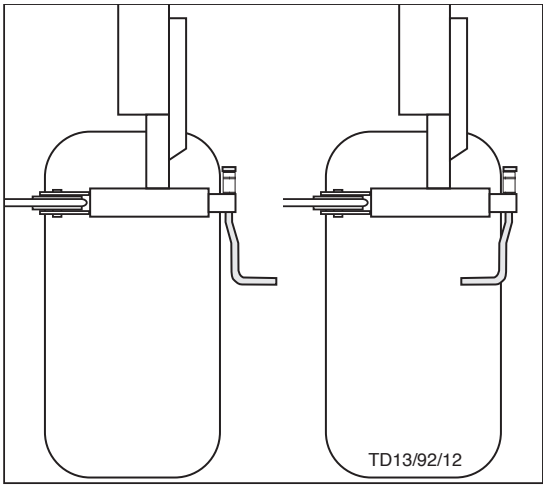
Einstellung

Das Einstellmaß (L) darf nicht verändert werden. Es muß dem Wert welcher am WABCO Leistungschild angegeben ist entsprechen.





- Vor Antritt der Fahrt ist die Feststellbremse zu lösen und die Kurbel nach innen zu schwenken.



Abstellen des Wagens

Zum Abstellen wird der Wagen mittels Feststellbremse eingebremst.

- Bremskraftregler auf "Lösen" stellen und Bremsschläuche abkuppeln.

[1)] Wunschausrüstung

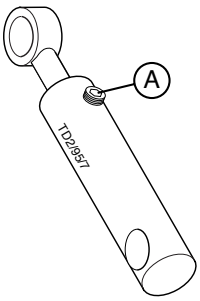
Betriebsstörungen

Jede Maschine unterliegt hin und wieder irgendwelchen Störungen.
Nachstehende Zusammenstellung soll die Behebung erleichtern. Man versäume nie, raschest Abhilfe zu schaffen.

Sicherheitshinweise!

- **Vor Einstell-, Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.**

Störungen	Ursachen	Abhilfen
Überlastkupplung auf Gelenkwelle spricht an.	- zu große Futteranhäufung - großer Fremdkörper - stumpfe Messer	- Auskuppeln und mit geringer Drehzahl wieder anfahren. - Evtl. Fremdkörper entfernen und Messer schleifen. - Bei Verstopfung im Pressenkanal Exzenterverschluß am Messerbalken lösen, Presse einschalten (Messerbalken schwenkt automatisch aus), Messerbalken wieder einschwenken.
Heißlaufen eines Getriebes.	- keine Schmierung	- Getriebeöl nachfüllen bzw. erneuern
Kratzbodenkette verursacht laute Geräusche im Leerlauf.	- Kratzbodenkette zu locker oder zu fest	- Kettenspannung überprüfen
Geräusche an der Antriebskette.	- Kette locker	- Regelmäßige Überprüfung der Kettenspannung (Spiel 5-8 mm), evtl. nachspannen.
Rückstau des Ladegutes.	- zu hohe Fahrgeschwindigkeit - Wagen zu tief angehängt	- Richtige Deichselhöhe einstellen
Schlechte Schnittqualität.	- stumpfe Messer - zu hohe Zapfwellendrehzahl	- Messer nachschleifen bzw. erneuern. - Mit geringerer Drehzahl fahren, damit größere Futtermengen aufgenommen werden können.
Pick-up-Tasträder liegen nicht auf.	- Pick-up schlecht eingestellt	- Einstellen der Tasträder - Höheneinstellung der Anhängevorrichtung überprüfen
Ladegut wird mit Verunreinigung aufgenommen.	- Tasträder zu tief eingestellt	- Tastradeinstellung überprüfen.
Ruckartige Bewegungen der hydraul. Einrichtungen.	- Luft in den Leitungen oder Zylindern	- Entlüftungsschrauben (A) lockern und Leitungen entlüften.
Bremswirkung schlecht.	- Bremsbeläge abgenützt	- Bremsbeläge nachstellen bzw. erneuern.



Störungen und Abhilfe bei Ausfall der Elektrik

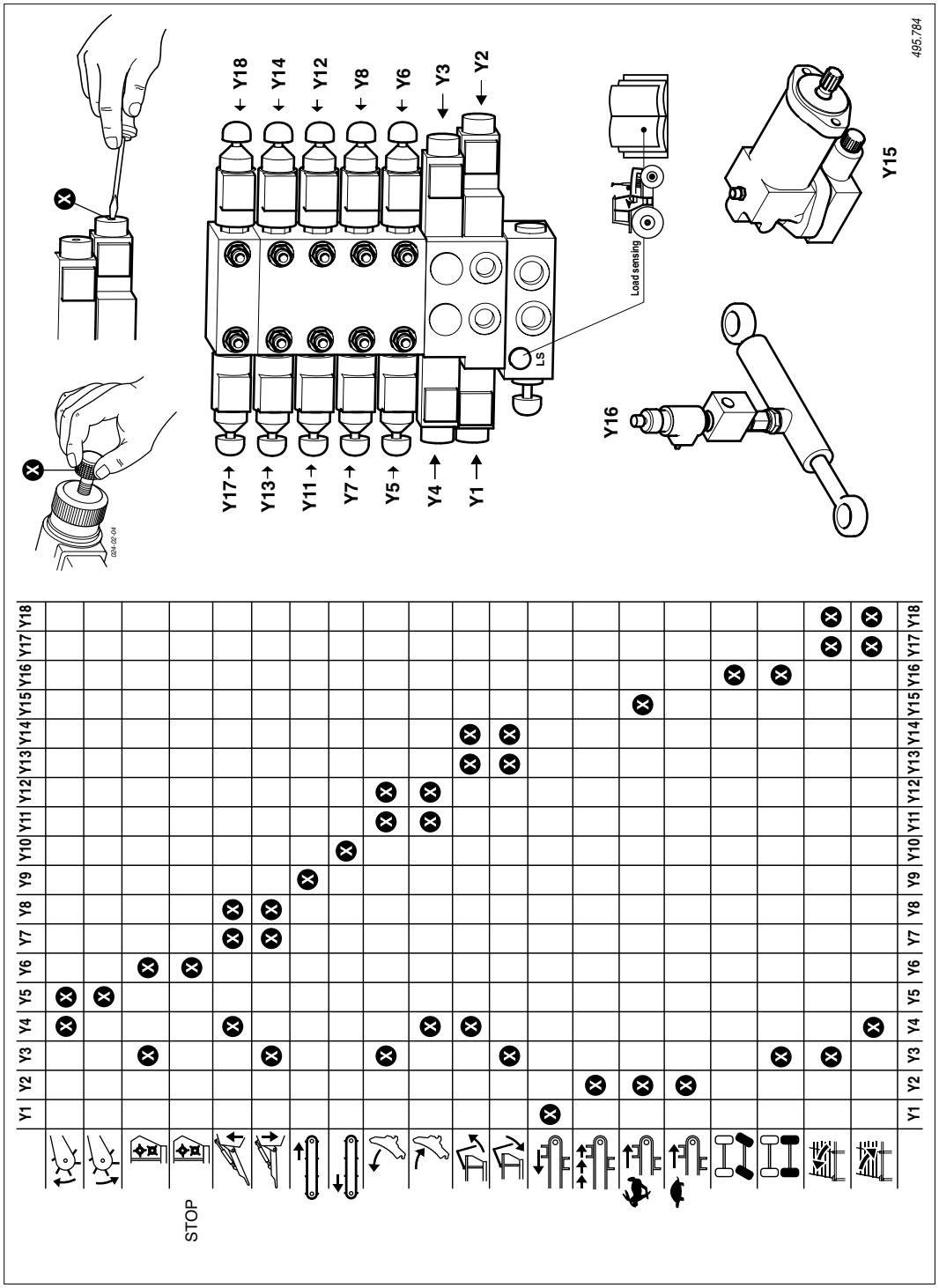
Bei einer Störung in der elektrischen Anlage kann die gewünschte Hydraulikfunktion über eine Notbetätigung ausgeführt werden.

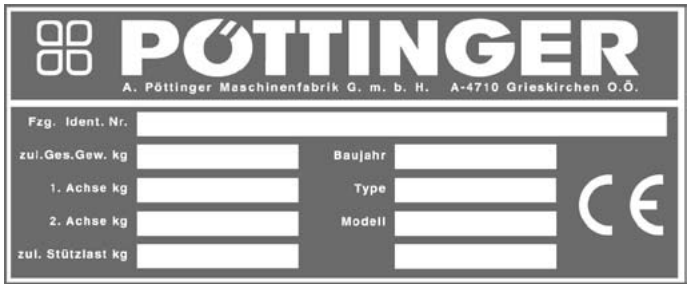
Bei all diesen Hebe- oder Einschalt- bzw. Senk- oder Auschaltvorgängen auf Gefahrenabstände achten!

Der Hydraulikblock befindet sich unter der linken vorderen Schutzverkleidung.

Zum Ausführen der gewünschten Hydraulikfunktion

- den zugeordneten Ventil-Knopf hineindrehen
- Steuerventil am Schlepper betätigen
- die Hydraulikfunktion wird ausgeführt
- anschließend den zugeordneten Ventil-Knopf wieder herausdrehen





Sitz des Typenschildes

Die Fabriksnummer (Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.) ist auf dem nebenstehend gezeigten Typenschild und am Rahmen eingeschlagen. Garantiefälle und Rückfragen können ohne Angabe der Fabriksnummer nicht bearbeitet werden.

Bitte tragen Sie die Nummer gleich nach Übernahme des Fahrzeuges / Gerätes auf der Titelseite der Betriebsanleitung ein.

Technische Daten

Bezeichnung	EUROPROFI 4500 S Type 5533	EUROPROFI 5100 S Type 5534	EUROPROFI 5700 S Type 5535
Gesamtlänge Type L Type D	8390 mm 8860 mm	9070 mm 9540 mm	9750 mm 10220 mm
Gesamtbreite (Standardbereifung)	2550 mm	2550 mm	2550 mm
Höhe aufgeklappt abgeklappt	3960 mm 3260 mm	3960 mm 3260 mm	3960 mm 3260 mm
Spurweite	1950 mm	1950 mm	1950 mm
Plattformhöhe	1460 mm	1460 mm	1460 mm
Pick-up-Breite	1850 mm	1850 mm	1850 mm
Messeranzahl max. Messerabstand	31 45 mm	31 45 mm	31 45 mm
Fassungsvermögen Volumen nach DIN 11741	45 m^3 28 m^3	51 m^3 31,5 m^3	57 m^3 35 m^3
Überlastsicherung der Gelenkwelle	1600 Nm / 1000 min^{-1}	1600 Nm / 1000 min^{-1}	1600 Nm / 1000 min^{-1}
Bereifung	500 / 60 - 22,5 155D 560 / 45R 22,5 152PR 600 / 55 - 22,5 12PR	500 / 60 - 22,5 155D 560 / 45R 22,5 152PR 600 / 55 - 22,5 12PR	500 / 60 - 22,5 155D 560 / 45R 22,5 152PR 600 / 55 - 22,5 12PR
Gewicht ca. Type L Type D	6800 kg 7250 kg	7000 kg 7450 kg	7200 kg 7650 kg
Dauerschalldruckpegel	<70 dB (A)	<70 dB (A)	<70 dB (A)

Type L = ohne Dosiereinrichtung Type D = mit Dosiereinrichtung Alle Daten unverbindlich

Erforderliche Anschlüsse

- 1 doppeltwirkender Hydrauliksteckanschluß
  Betriebsdruck min.: 150 bar
  Betriebsdruck max.: 200 bar
- 7-poliger Anschluß für die Beleuchtungseinrichtung (12 Volt)
- 3-poliger (12 Volt) Anschluß

Wunschausrüstungen

Zugöse ø 50 mm (Hitch)

Bereifung: siehe Ersatzteilliste

Bestimmungsgemäße Verwendung des Anhängers

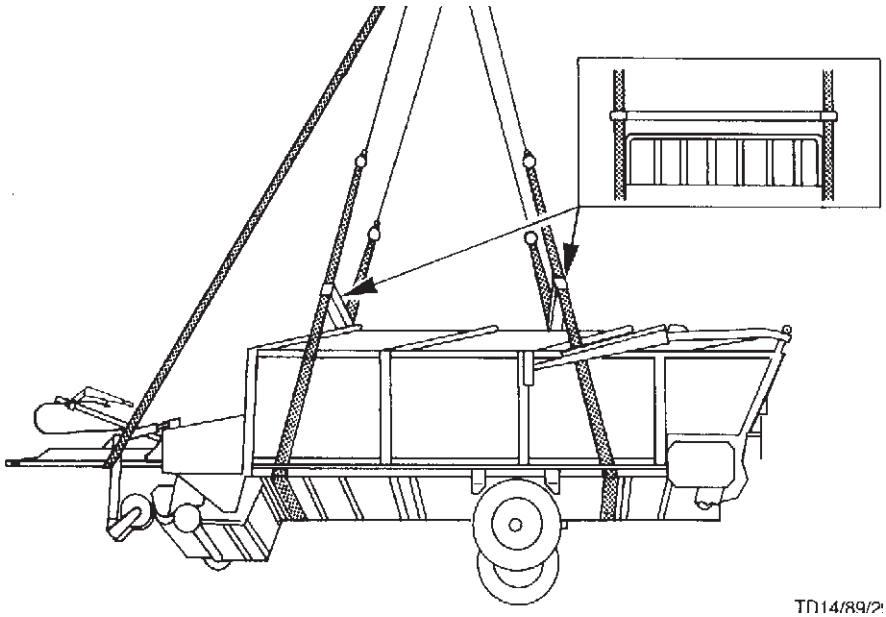
Der Ladewagen **„EUROPROFI - S (Type 5533, 5534, 5535)"** ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten bestimmt.

- Zum Laden, Transportieren und Abladen von Grün-, Raufutter, Anwelksilage und Stroh.
- Zum Transportieren und Abladen von Häckselgut.

  Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.

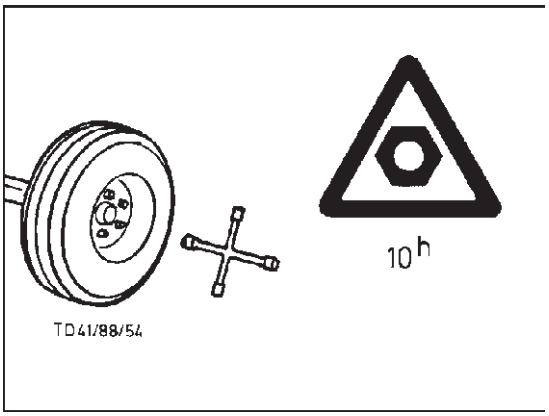
  Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

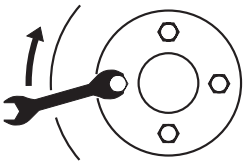
Richtige Verladung:



Anzugsmoment

Radmuttern regelmäßig auf Festsitz überprüfen (Anzugsmoment der Schrauben siehe Tabelle)!





M 16 x 1,5	200 Nm
M 18 x 1,5	270 Nm
M 20 x 1,5	350 Nm
M 22 x 1,5	500 Nm

ACHTUNG!

Nach den ersten 10 Betriebsstunden Radmuttern nachziehen.

ACHTUNG!

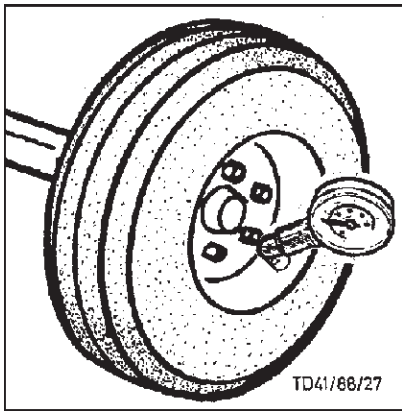
Nach den ersten 10 Betriebsstunden Radmuttern nachziehen.

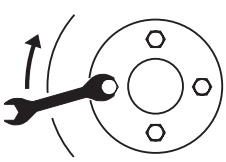
- Auch bei Radwechsel sind nach den ersten 10 Betriebsstunden die Radmuttern nachzuziehen.

Luftdruck

- Auf richtigen Reifendruck achten!
- Luftdruck der Bereifung regelmäßig laut Tabelle überprüfen!

  Beim Aufpumpen und bei zu hohem Reifendruck besteht Berstgefahr!





M 22 x 1,5
500 Nm

495.736

		40 km/h	50 km/h	max. km/h	bar
16 x 6,5-8	4 PR	3,0 bar			
500/60-22,5	12 PR	2,4 bar	3,3 bar	50	
500/60-R22,5	155 D	2,8 bar	3,8 bar	50	
550/45-R22,5	146 D	2,6 bar	2,9 bar	60	3,8 bar
560/45-R22,5	152 D	2,6 bar	2,9 bar	60	4,0 bar
600/50 R22,5	159 D	2,2 bar	2,8 bar	65	4,1 bar
600/55-22,5	12 PR	2,0 bar	2,5 bar	50	
600/55-22,5	16 PR	2,0 bar	2,5 bar	70	2,8 bar
600/55-R 26,5	165 D	1,8 bar	2,2 bar	65	3,2 bar
650/50 R 22,5		1,8 bar	2,2 bar	65	3,0 bar
700/45-22,5	12 PR	1,8 bar	2,2 bar	50	
710/45-R 22,5	165 D	1,8 bar	2,2 bar	65	3,2 bar
710/50-R 26,5	170 D	1,5 bar	1,8 bar	65	2,2 bar
800/40-R 26,5	172 D	1,6 bar	1,9 bar	65	2,2 bar

ANHANG

Sie fahren besser mit Pöttinger Originalteilen

Original inside

- **Qualität und Passgenauigkeit**
  - Betriebssicherheit.
- **Zuverlässige Funktion**
- **Höhere Lebensdauer**
  - Wirtschaftlichkeit.
- **Garantierte Verfügbarkeit** durch Ihren Pöttinger Vertriebspartner:

Sie stehen vor der Entscheidung “Original” oder “Nachbau”? Die Entscheidung wird oft vom Preis bestimmt. Ein “Billigkauf” kann aber manchmal sehr teuer werden.

Achten Sie deshalb beim Kauf auf das Original mit dem Kleeblatt!

PÖTTINGER

⚠ **Hinweise für die Arbeitssicherheit**

In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.

1.) Bestimmungsgemäße Verwendung

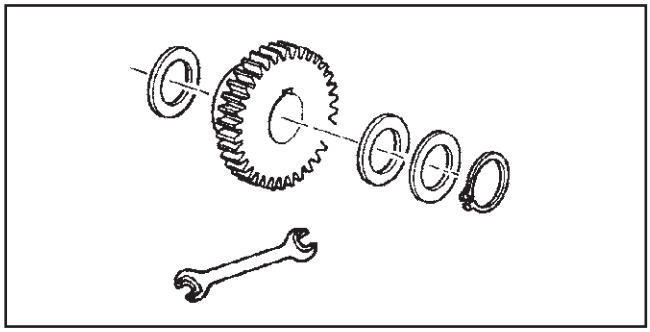
a. Siehe technische Daten.

b. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

2.) Ersatzteile

a. **Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.

b. Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.



c. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

d. Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

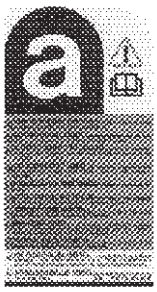
3.) Schutzvorrichtungen

Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein. Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwehrungen ist erforderlich.

4.) Vor der Inbetriebnahme

a. Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Abeitseinsatzes ist dies zu spät!

b. Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.



5.) Asbest

Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.

6.) Personen mitnehmen verboten

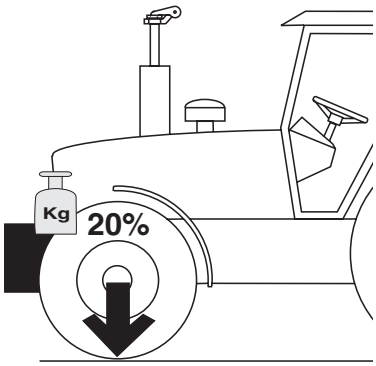
a. Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.

b. Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

7.) Fahreigenschaft mit Anbaugeräten

a. Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse.

b. Die Fahreigenschaft werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflußt. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.



c. Bei Kurvenfahrten mit angehängtem Wagen außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

d. Bei Kurvenfahrten mit angehängten oder aufgesattelten Geräten außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

8.) Allgemeines

a. Vor dem Anhängen von Geräten an die Dreipunktaufhängung Systemhebel in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!

b. Beim Koppeln von Geräten an den Traktor besteht Verletzungsgefahr!

c. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

d. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!

e. An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor.

f. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein.

g. Vor dem Verlassen des Traktors Anbaugeräte auf den Boden ablassen - Zündschlüssel abziehen!

h. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

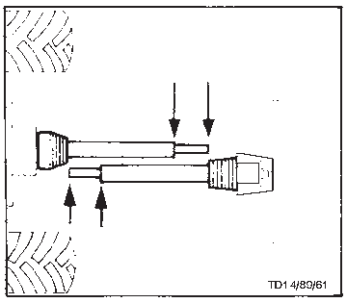
i. Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

9.) Reinigung der Maschine

Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

Gelenkwelle

Achtung! Verwenden Sie nur die angegebene bzw. mitgelieferte Gelenkwelle, da ansonsten für eventuelle Schadensfälle keine Garantieansprüche bestehen.

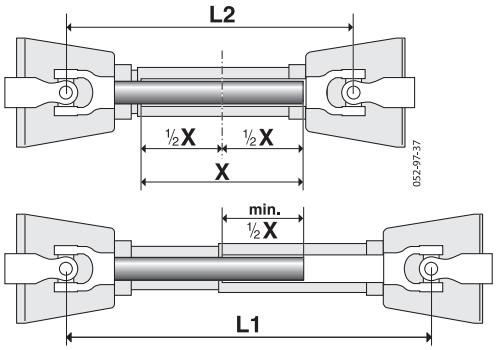


Anpassen der Gelenkwelle

Die richtige Länge wird durch Nebeneinanderhalten beider Gelenkwellenhälften festgelegt.

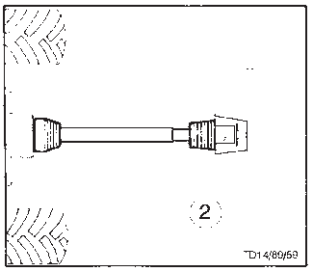
Ablängevorgang

- Zur Längenanpassung Gelenkwellenhälften in kürzester Betriebsstellung (L2) nebeneinander halten und anzeichnen.



Achtung!

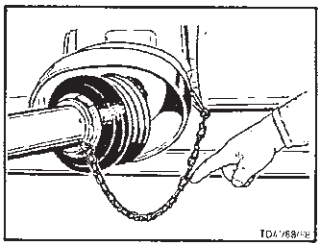
- Maximale Betriebslänge (L1) beachten
  - Größtmögliche Rohrüberdeckung (min. $^1/_2$ X) anstreben
- Innen- und Außenschutzrohr gleichmäßig kürzen
- Überlastsicherung (2) geräteseitig aufstecken!
- Vor jeder Inbetriebnahme der Gelenkwelle prüfen, ob Verschlüsse sicher eingerastet sind.



Sicherungskette

- Gelenkwellenschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern.

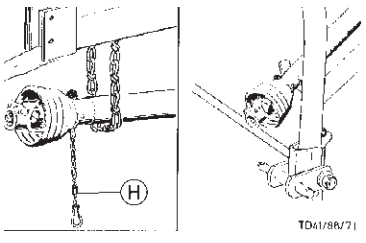
  Auf ausreichenden Schwenkbereich der Gelenkwelle achten!



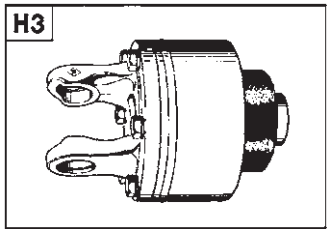
Arbeitshinweise

Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Zapfwellendrehzahl nicht überschritten werden.

- Nach Abschalten der Zapfwelle kann das angebaute Gerät nachlaufen. Erst wenn es vollkommen still steht, darf daran gearbeitet werden.
- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden. (Sicherungsketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.



1) Funktionshinweise bei Verwendung einer Nockenschaltkupplung:



Die Nockenschaltkupplung ist eine Überlastkupplung, die das Drehmoment bei einer Überlastung auf " Null " schaltet. Die abgeschaltete Kupplung läßt sich durch Auskuppeln des Zapfwellenantriebes einschalten.

Die Einschaltdrehzahl der Kupplung liegt unter 2oo U/min.

ACHTUNG!

Die Nockenschaltkupplung der Gelenkwelle ist keine "Füllanzeige". Sie ist eine reine Überlastsicherung, die ihr Fahrzeug vor Beschädigung bewahren soll.

Durch vernünftige Fahrweise vermeiden Sie häufiges Ansprechen der Kupplung und bewahren diese und die Maschine vor unnötigem Verschleiß.

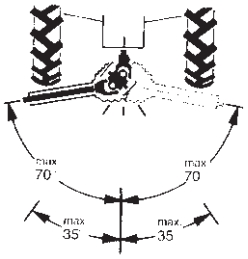
2) Weitwinkelgelenk:

Maximale Abwinkelung im Betrieb und im Stillstand 70^0.

3) Normalgelenk:

Maximale Abwinkelung im Stillstand $9o^0$.

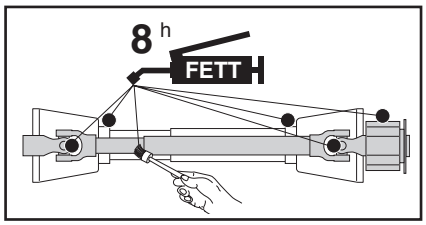
Maximale Abwinkelung im Betrieb 35^0.



Wartung

Verschlissene Abdeckungen sofort erneuern.

- Vor jeder Inbetriebnahme und alle 8 Betriebsstunden mit Markenfett abschmieren.



- Vor jeder längeren Stillstandzeit Gelenkwelle säubern und abschmieren

Im Winterbetrieb sind die Schutzrohre zu fetten, um ein Festfrieren zu verhindern.

• Wichtig bei Gelenkwellen mit Reibkupplung

Vor Ersteinsatz und nach längerer Stillstandzeit Arbeitsweise der Reibkupplung überprüfen.

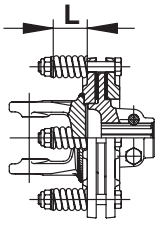
a.) Maß „L" an Druckfeder bei K90, K90/4 und K94/1 bzw. an Stellschraube bei K92E und K92/4E ermitteln.

b.) Schrauben lösen, wodurch die Reibscheiben entlastet werden. Kupplung durchdrehen.

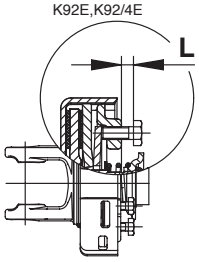
c.) Schrauben auf Maß „L" einstellen.

Kupplung ist wieder einsatzbereit.

K90,K90/4,K94/1

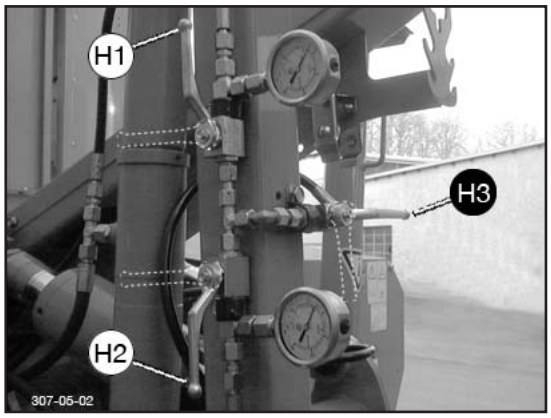


K92E,K92/4E



Inbetriebnahme

1. Absperrhähne H1, H2 und H3 öffnen (Pos 1)

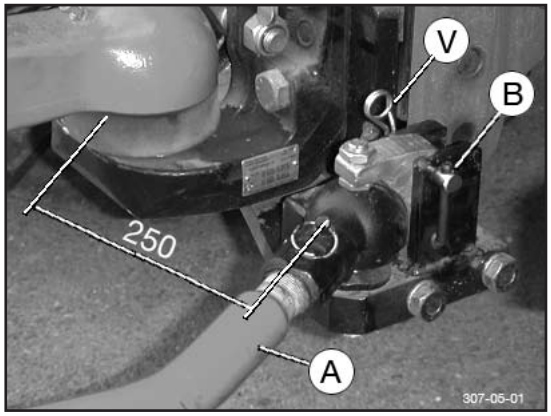


Achtung!

Ist beim Öffnen der Absperrhähne noch ein Druck im System (Manometer) kann das Pick-up hochgehoben werden!

2. Ankuppeln des Wagens

- Wagen an der Zug-Kugelkupplung anhängen (Montage der Konsole (Ø 50) für die Zwangslenkung: Abstand 250 mm von der Zug-Kugelkupplung, Höhe und Tiefe gleich mit der Zug-Kugelkupplung)



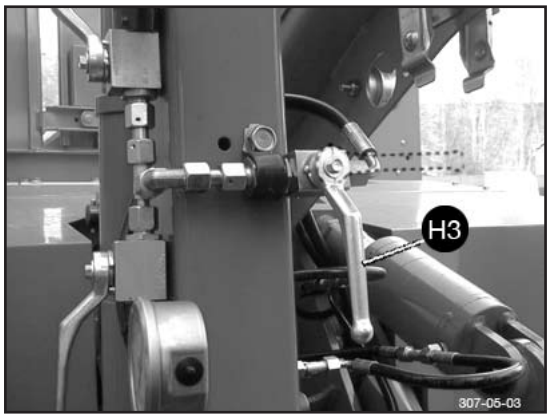
- Lenkstange (A) an Kupplungskugel Ø 50 ankuppeln
- mit Bolzen (B) fixieren und mit Vorstecker (V) sichern
- Hydraulikleitungen ankuppeln
- Hydraulik Funktion **"Pick-up heben"** ausführen (siehe Kapitel "Steuerung")
- das Hydraulik-System mit **max. 65 -75 bar** vorspannen

Achtung!

Kollisionsgefahr von Lenkstange (A) mit Hydraulik-Unterlenker!

Abhilfe: Unterlenker abmontieren oder entsprechend hoch stellen.

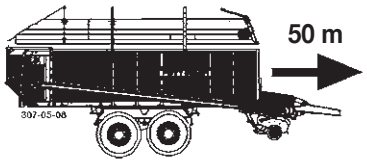
3. Absperrhahn H3 schließen (Pos 0)



Achtung!

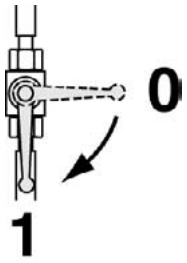
Hydraulik Vorspannung: 65 bis 75 bar täglich prüfen!

4. Lenkachse gerade ausrichten



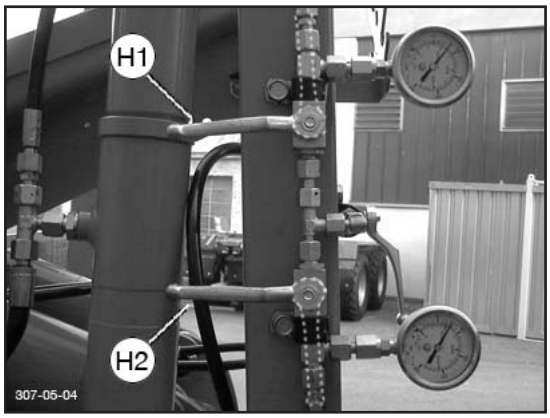
- mit dem Wagen 50 m geradeaus fahren
- die hintere Achse muss in der Fluchtlinie mit der vorderen Achse stehen

Hinweis!



Position:
0 = geschlossen
1 = geöffnet

5. Absperrhahn H1 und H2 schließen (Pos 0)



- Zwangslenkung ist Betriebsbereit

Kontrolle!

Druck maximal *75 bar* bei gerade ausgerichteter Lenkachse.

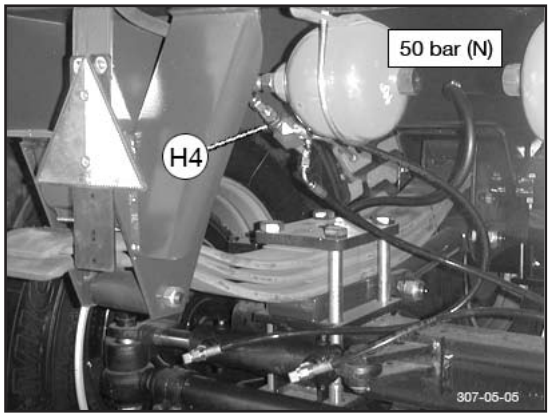
- Bei Lenkeinschlag kann sich der Druck erhöhen.

Sicherheitshinweis!

Bei zu hohem Druck besteht Berstgefahr der Hydraulik Leitungen.

Notbedienung

Bei Verwendung eines Schleppers ohne Kupplung für Zwangslenkung oder wenn die Lenkung nicht mehr einwandfrei funktioniert (z.B. durch Beschädigung der Lenkstange), kann die Zwangslenkung ausgeschaltet werden. Dabei muss die Lenkachse gerade ausgerichtet sein.



Vorgang:

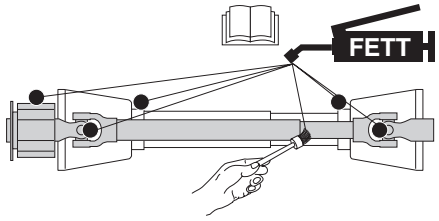
- die Lenkstange an der Deichsel sichern
- Lenkachse gerade ausrichten
- den Absperrhahn H4 (links und rechts) an der Lenkachse schließen (Pos 0)

Wartung (siehe Kapitel "Wartung")

- Vorspanndruck im Gasspeicher: 50 bar Stickstoff (N)

Achtung!

Arbeiten am Gasspeicher siehe Kapitel "Wartung".



(D) Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfsuren
20h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt ”Drivmedel”
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

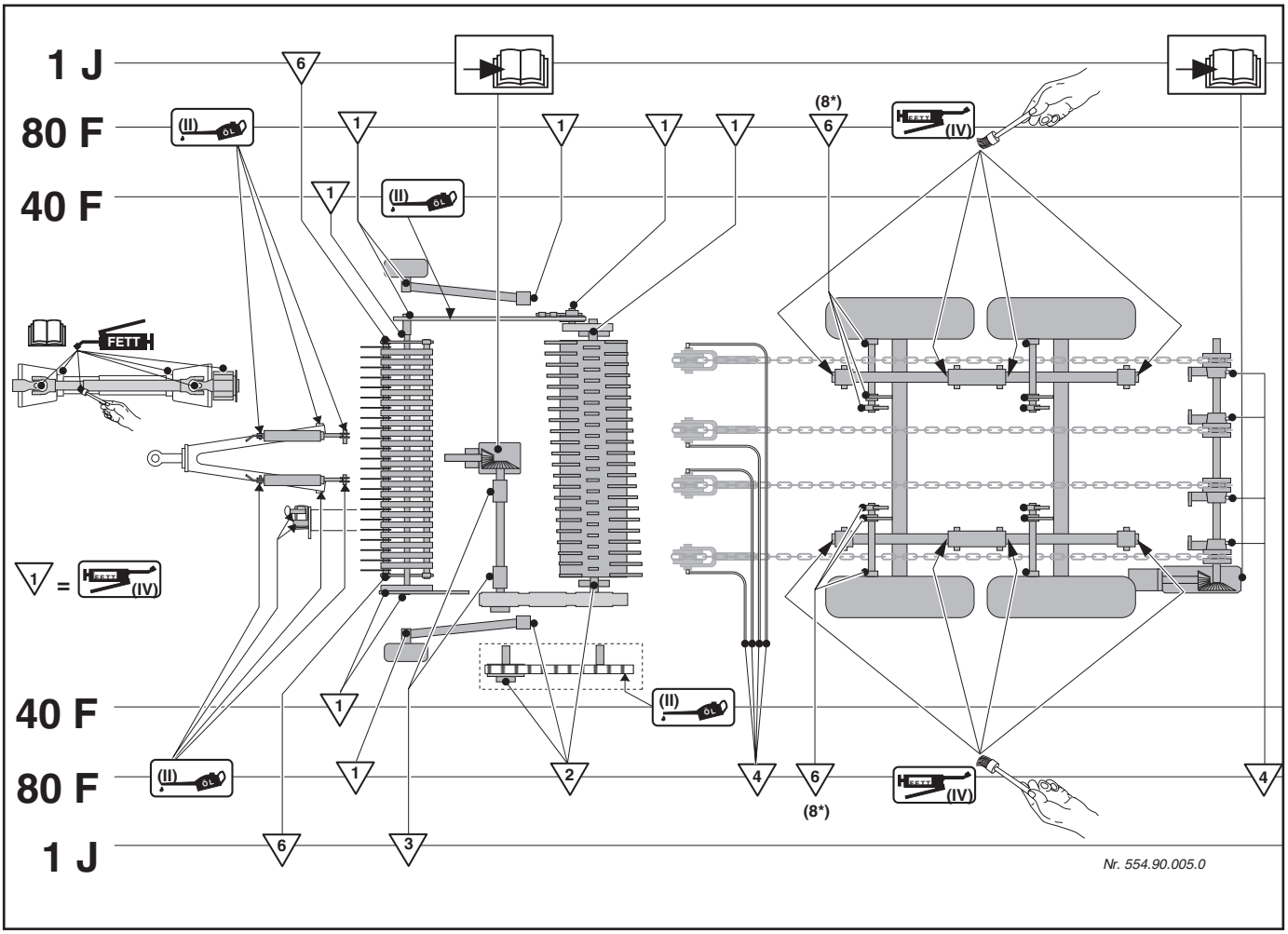
8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

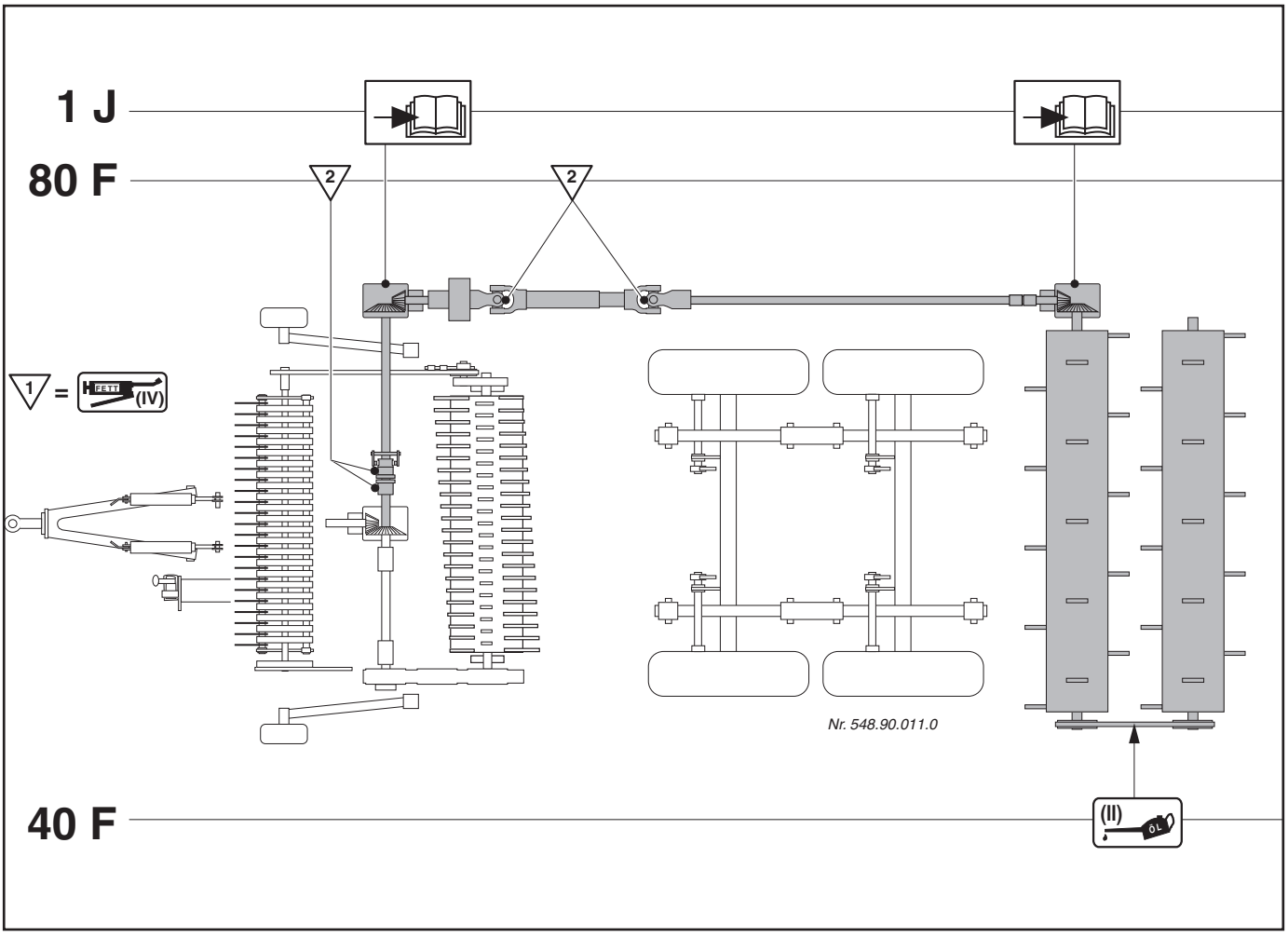
(FIN) Voitelukaavio

8h	8 käyttötunnin välein
20h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite ”Polttoaineet”
Liter	Litraa
*	Versio
	Katso valmistajan ohjeet

(DK) Smøreplan

8h	Hver 8. driftstime
20h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
	Se producentens anvisninger


1 J
80 F
40 F
40 F
80 F
1 J
FETT
(II)
(IV)
(8*)
1 = FETT (IV)
Nr. 554.90.005.0


1 J
80 F
40 F
1 = FETT (IV)
(II)
Nr. 548.90.011.0

(D) Betriebsstoffe
Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants
Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants
Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “IV” contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti
Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen
Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

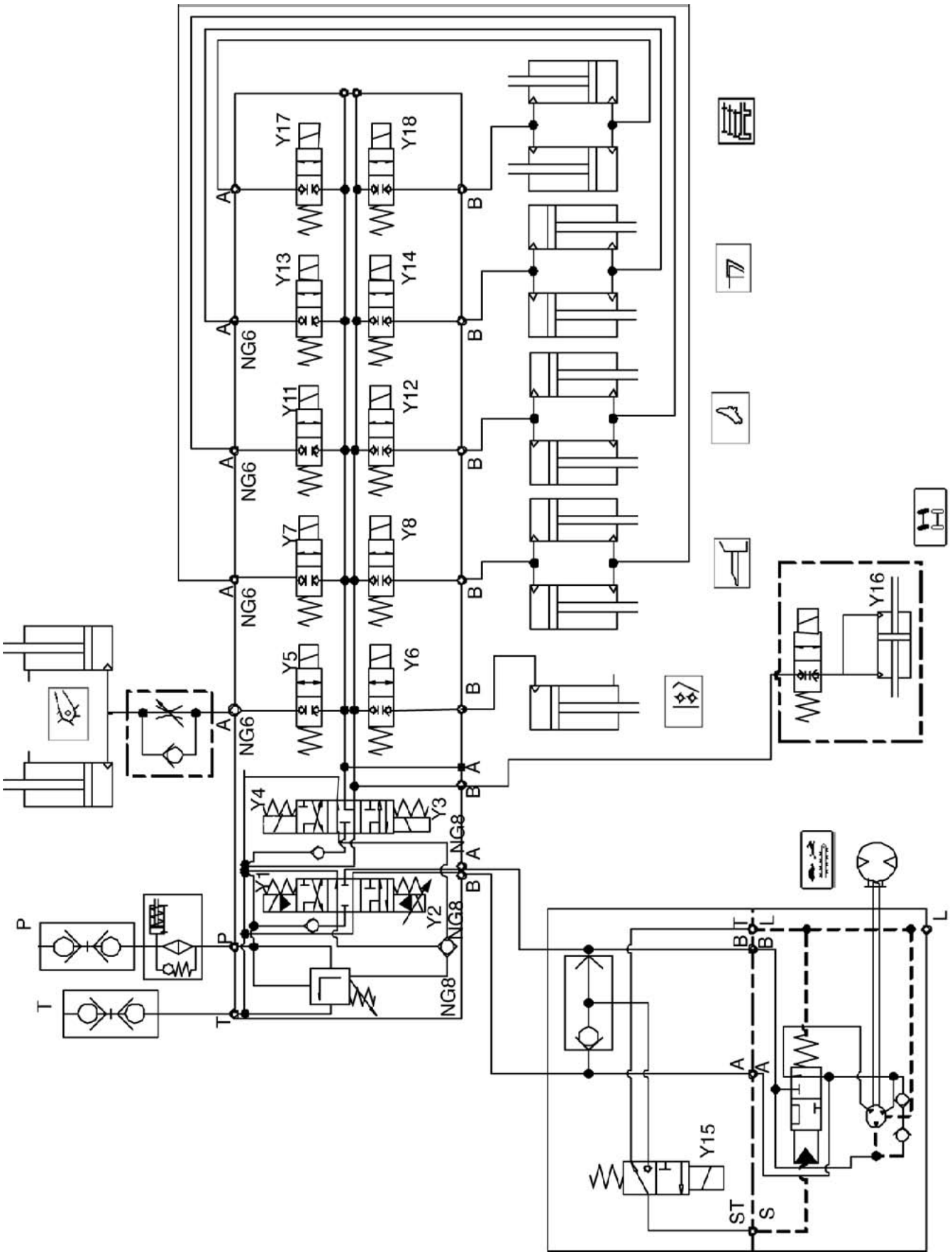
Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

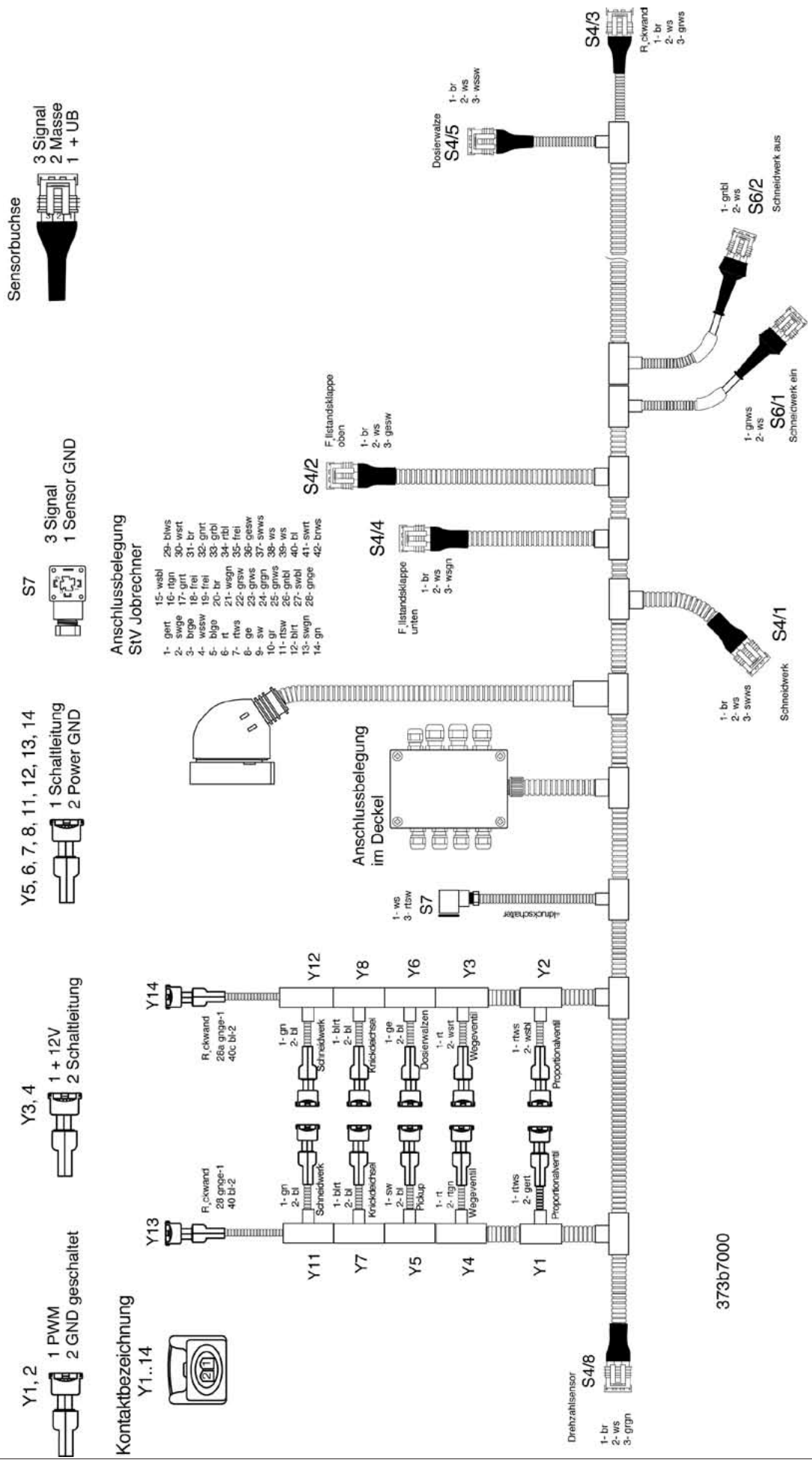
Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

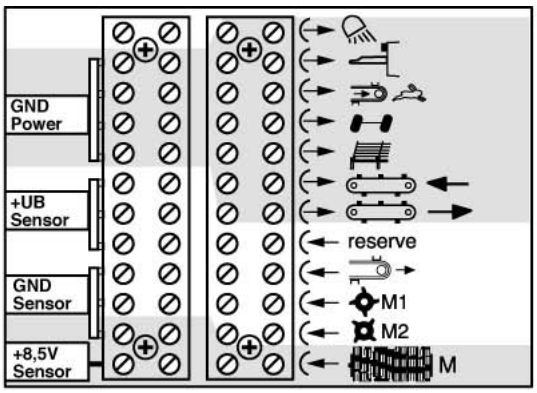
Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	(II) ÖL	**III**	FETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma Company Société Società	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the inter-national specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vege-table oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	* Bij gebruik op trekkers met natte remmen moet de internationale spe-cificatie J 20 A worden toegepast ** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV *** Hydrauliekolie op plan-tenoliebasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	


Y17
Y18
Y13
Y14
Y11
Y12
Y7
Y8
Y5
Y6
NG6
A
B
Y16
Y4
Y3
Y1
Y2
NG8
P
T
Y15
ST
S
L

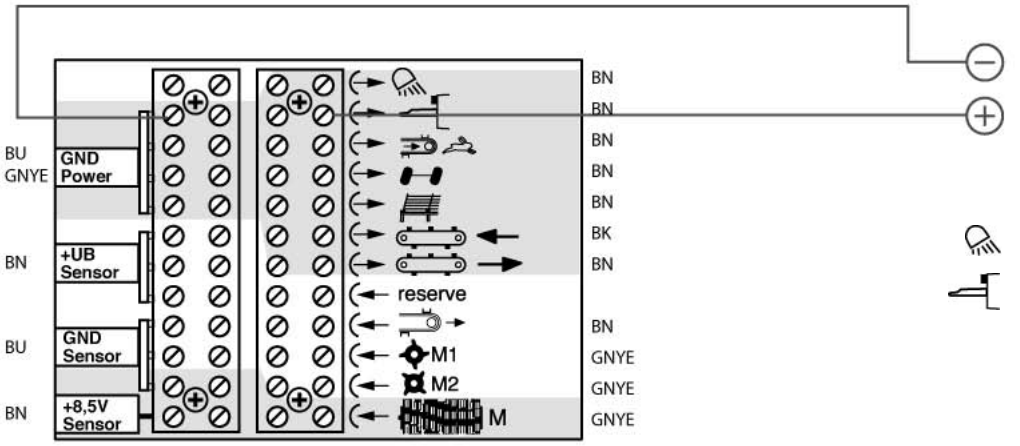

Sensorbuchse
3 Signal
2 Masse
1 + UB
S7
3 Signal
1 Sensor GND
Anschlussbelegung
StV Jobrechner
Y5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14
1 Schaltleitung
2 Power GND
Y3, 4
1 + 12V
2 Schaltleitung
Y1, 2
1 PWM
2 GND geschaltet
Kontaktbezeichnung
Y1..14
Anschlussbelegung
im Deckel
S4/1
Schneidwerk
S4/2
Füllstandsklappe oben
S4/3
Rückwand
S4/4
Füllstandsklappe unten
S4/5
Dosierwalze
S4/8
Drehzahlsensor
S6/1
Schneidwerk ein
S6/2
Schneidwerk aus
Y1
Proportionalventil
Y2
Proportionalventil
Y3
Wegeventil
Y4
Wegeventil
Y5
Pickup
Y6
Dosierwalzen
Y7
Knickdrehsensor
Y8
Knickdrehsensor
Y11
Y12
Y13
Y14
373b7000

Etikett Verteilerkasten



Laderaumbeleuchtung
Futtermittelzusatz-Verteiler
Y15 Kratzboden 2. Stufe
Y16 Nachlauf-Lenkachse
Dürrfutteraufbau
Querförderband links
Querförderband rechts
Eingang Reserve 1
Kratzboden entladen
Moment Walzen 1
Moment Walzen 2
Lademoment

Futtermittelzusatz-Verteiler (Ausgang)

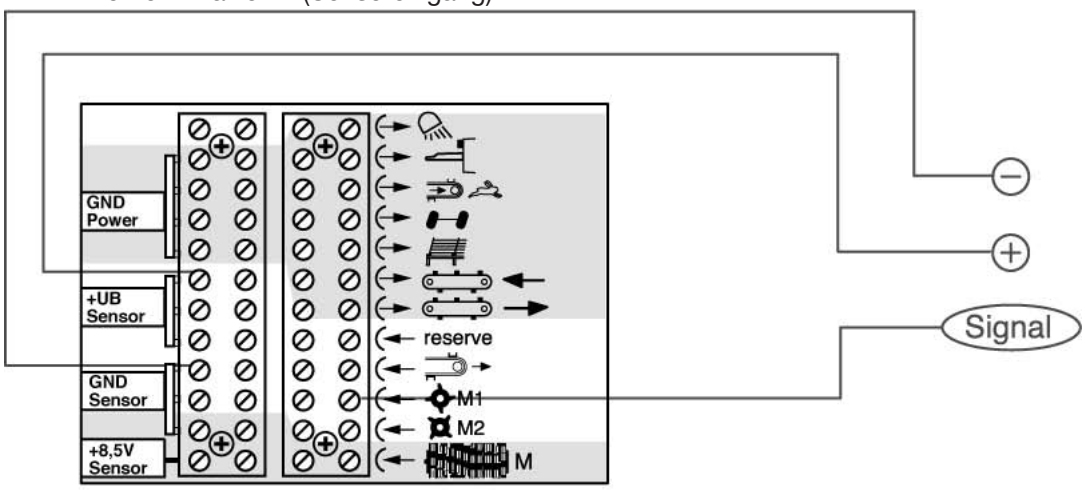


P_{max}	48 W
I_{max}	4 A
U_B	12 V

Farbcode:

BU	blau
BN	braun
GNYE	grün / gelb
BK	schwarz

Moment Walzen 1 (Sensoreingang)



PÖTTINGER Landsberg

D

Anlage 1

EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Name des Anbieters)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Silierwagen EUROPROFI 4500 S, Type 5533
EUROPROFI 5100 S, Type 5534
EUROPROFI 5700 S, Type 5535

(Fabrikat, Typ)

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EG,
(falls zutreffend)
sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)

entspricht.

(falls zutreffend)
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))

Grieskirchen, 18.01.2005

(Ort und Datum der Ausstellung)

pa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

DK Som en følge af PÖTTINGER Ges.m.b.H's politik om at forbedre deres produkter som en løbende teknisk udvikling, forbeholder PÖTTINGER sig ret til at foretage ændringer, som ikke nødvendigvis svarer til tekst og illustrationer indeholdt i denne manual, og uden at skulle påtage sig krav om at ændre maskiner, som tidligere er leveret.

Tekniske data, dimensioner og vægtangivelser er kun retningsgivende. Ansvar for fejl og udeladelser accepteres ikke.

Reproduktion eller oversættelse af denne manual, i sin helhed eller dele heraf, må kun ske ved skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder omfattet af Copyright tages hermed.

PÖTTINGER
Landsberg

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656